叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

['ɔːgəst] - , - .
August 23 , 1890 .
八月 - , - .

1890年8月23日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['nɒv(ə)lti] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .
NOVELTY UP TO DATE .
新奇 向上 到 日期 .

新颖时尚，与时俱进。

[ðə; ði][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði][plɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rəʊz] ([ðə; ði][njuː] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði]
The originality of the plot of The English Rose (the new play at the
这 独创性 的 这 阴谋 的 这 英语 玫瑰 (这 新的 玩 在 这
['æ'dɛlˌfaɪ]) ['hævɪŋ] [biːn] ['kwestʃənd] ,
Adelphi) having been questioned ,
阿德尔菲) 拥有 到过 被质问 ,

由于《英国玫瑰》（阿德尔菲剧院的新剧）的情节原创性受到质疑，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [skɒtʃ] ['drɑːmə][ɪz] ['pʌblɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ˌæsə'tein] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
the following Scotch Drama is published with a view of ascertaining if it
这 下列的 苏格兰威士忌 戏剧 是 已发布 和 一个 看法 的 确定 如果 它
[hæz; həz] [biːn] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
has been done before .
有 到过 完毕 前 .

以下苏格兰戏剧作品发表的目的是为了确定它是否曾经被创作过。

[ðəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɔː(r)] ['eni] [pɑːt]
Those of our readers who think they recognise either the situations or any part
那些 的 我们的 读者 WHO 思考 他们 认出 任何一个 这 情况 或者 任何 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɒg] ,
of the dialogue ,
的 这 对话 ,

那些认为自己认出文中情境或对话内容的读者，

[wɪl] ['kaɪndli][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['triːtmənt] [ɪz] ['evriθɪŋ] ,
will kindly remember that treatment is everything ,
将要 亲切地 记住 那 治疗 是 一切 ,

请记住，治疗才是最重要的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv]['pleɪdʒərɪzəm][ɪz][ðə; ði] ['fiːblɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] .
and the imputation of plagiarism is the feeblest of all charges .
和 这 估算 的 抄袭 是 这 最虚弱 的 全部 收费 .

而抄袭的指控是最无力的指控。

[ðə; ði] [piːs] [ɪz] [kɔːld] - , [ænd; ənd][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [θriː] [ækts] ,
The piece is called Telmah , and is written in Three Acts ,
这 片 是 称为 - , 和 是 书面 在 三 使徒行传 ,

这首作品名为《特尔玛》，分为三幕。

[sə'fɪʃntli] [kən'saɪs][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [fʊl] : —
sufficiently concise to be given in full : —
足够 简洁的 到 是 给定 在 满的 : —

足够简洁，可以全文列出：—

[ækt][ai] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[ðə; ði] [hɔːs] [gɑːdz] [pə'reɪd] , [ˌelsɪ'nɔ] , [nɪə(r)] ['edɪnbrə] .
The Horse Guards Parade , Elsinore , near Edinburgh .
这 马 卫兵 游行 , 埃尔西诺 , 靠近 爱丁堡 .

爱丁堡附近的埃尔西诺皇家骑兵卫队阅兵场。

['entə(r)] - , - , ['brɪliənt] [stɑːf] , [ænd; ənd] [skɒtʃ] [gɑːdz] .
Enter MACCLAUDIUS , MACGERTRUDE , Brilliant Staff , and Scotch Guards .
进入 - , - , 杰出的 职员 , 和 苏格兰威士忌 卫兵 .

麦克劳狄乌斯、麦格特鲁德、光辉权杖和苏格兰卫队登场。

[ðə; ði] ['kʌləs] [ɑː(r); ə(r)] [truːp] .
The Colours are trooped .
这 颜色 是 成群结队 .

仪仗队列队行进。

[ðen] ['entə(r)] - , [huː] [rɪ'tɜːnz] [sə'luːt] [ɒv; əv] ['sentriz] .
Then enter TELMAH , who returns salute of Sentries .
然后 进入 - , WHO 返回 礼炮 的 哨兵 .

然后泰尔玛出场，向哨兵们回礼。

- .
MacClaudius .
- .

麦克劳迪乌斯。

[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] , - .
I am just glad you have joined us , TELMAH .
我 是 只是 高兴的 你 有 加入 我们 , - .

特尔玛，我很高兴你加入我们。

- .
Telmah .
- .

特尔玛。

['riːəli] !
Really !
真的 !

真的吗！

[aɪ] ['fænsɪd] [sʌm; səm] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pə'reɪd] ,

I	fancied	some	function	was	going	on	,	but	thought	it	was	a	parade	,
我	幻想	一些	功能	曾是	去	在	,	但	想法	它	曾是	一个	游行	,

我当时觉得好像有什么活动正在进行，但以为是游行。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːˌðərz] ['fjuːnərəl] .

in	honour	of	my	father's	funeral	.
在	荣誉	的	我的	父亲的	葬礼	.

为纪念我父亲的葬礼。

- ([wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [lɑːf]) .

MacGertrude	(	with	a	forced	laugh	)	.
-	(	和	一个	强制	笑	)	.

麦格特鲁德（强颜欢笑）。

[doʊnt] [biː; bi] [səʊ] [əb'sɜːd] !

Don't	be	so	absurd	!
不	是	所以	荒诞	!

别这么荒谬！

[jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] — [ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] [men] — [daɪd] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

Your	poor	father	—	the	very	best	of	men	—	died	months	ago	.
你的	贫穷的	父亲	—	这	非常	最好的	的	男人	—	死亡	几个月	前	.

你可怜的父亲——一位品德高尚的人——几个月前去世了。

- (['bɪtəli]) .

Telmah	(	bitterly	)	.
-	(	苦涩地	)	.

特尔玛（苦涩地）。

[səʊ] [lɒŋ] !

So	long	!
所以	长的	!

这么久！

- ([ə'saɪd]) .

MacClaudius	(	aside	)	.
-	(	旁边	)	.

麦克劳迪乌斯（旁白）。

[mɑː] ['greɪʃəs] !

Ma	gracious	!
马	亲切	!

我的天哪！

[hiːz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɑːsti] ['tempəz] , - .

He's	in	one	of	his	nasty	tempers	,	MACGERTRUDE	.
他是	在	一	的	他的	可恶的	脾气	,	-	.

麦克格特鲁德，他又在发脾气了。

[kʌm] [ə'weɪ] !

Come	away	!
来	离开	!

快来吧！

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] ['perɪeɪ] [ʒuː'eɪ] [ɒv; əv] - - .

Believe	me	,	I	shall	drink	your	health	to	-	night	in	Perrier	Jouet	of	'	74	.
相信	我	,	我	将	喝	你的	健康	到	-	夜晚	在	巴黎水	玩具	的	-	-	.

相信我，今晚我将用1974年的巴黎之花香槟祝您健康。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[['eksiʌnt] [wɪð] [kwiːn] [ænd; ənd] [gɑːdz] .
[Exeunt with Queen and Guards .
[退场 和 女王 和 卫兵 .

与女王和卫兵一同退场。

- .
Telmah .
- .

特尔玛。

[əʊ] ! [ðæt] [ðɪs] [tuː] ['sɒlɪd] [fleʃ] [wʊd] [melt] !
Oh ! that this too solid flesh would melt !
哦 ! 那 这 也 坚硬的 肉 会 熔化 !

哦！但愿这过于坚硬的肉体能够融化！

(['entə(r)] [gəʊst] .)
(Enter Ghost .)
(进入 鬼 .)

（幽灵登场。）

[hə'ləʊ] !
Hallo !
你好 !

你好!

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[gəʊst] ([ɪm'presɪvli]) .
Ghost (impressively) .
鬼 (令人印象深刻) .

幽灵（令人印象深刻）。

[ai][ˌeɪ 'em][ðaɪ] ['fɑː.ðərz] ['spɪrɪt] !
I am thy father's spirit !
我 是 你的 父亲的 精神 !

我是你父亲的灵魂!

[lɪst] , - , [əʊ] , [lɪst] !
List , TELMAH , oh , list !
列表 , - , 哦 , 列表 !

列清单，TELMAH，哦，列清单!

- .
Telmah .
- .

特尔玛。

[wʊd] , [wɪð] ['pleʒə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][aɪ][nɒt] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːmi] ,
Would , with pleasure , were I not already a Major in the Army ,
会 , 和 乐趣 , 是 我 不是 已经 一个 主要的 在 这 军队 ,

如果我不是陆军少校的话，我会很乐意的。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɒn] . ['kɜːn(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ][mə'lɪʃə] .
and an Hon . Colonel in the Militia .
和 一个 尊敬的 . 上校 在 这 民兵 .

以及民兵荣誉上校。

[gəʊst] ([sɪˈvɪəli]) .
Ghost (severely) .
鬼 (严重) .

鬼魂（严重）。

[nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['nɒns(ə)ns] !
None of your nonsense !
没有任何 的 你的 废话 !

别跟我胡扯！

([mɔː(r)]['maɪldli] .)
(More mildly .)
(更多的 轻微地 .)

（语气较轻。）

[doʊnt][biː; bi] ['frɪvələs] !
Don't be frivolous !
不 是 轻浮 !

不要轻浮！

([ˌkɒnfɪ'denʃəli] .)
(Confidentially .)
(保密 .)

（保密。）

[ai][wɒz; wəz] ['mə:də] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːpənt] , [huː] [naʊ] [weəz] [maɪ] [kraʊn] .
I was murdered by a serpent , who now wears my crown .
我 曾是 被谋杀 经过 一个 蛇 , WHO 现在 穿着 我的 王冠 .

我被一条蛇谋杀了，现在它戴着我的王冠。

- ([ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [sə'praɪz]) .
Telmah (in a tone of surprise) .
- (在 一个 语气 的 惊喜) .

特尔玛（语气惊讶）。

[əʊ][maɪ] [prə'fetɪk] [səʊl] !
O my prophetic soul !
哦 我的 预言 灵魂 !

我的先知之魂啊！

[maɪn]['ʌŋk(ə)l] ?
Mine uncle ?
矿 叔叔 ?

我的叔叔?

[gəʊst] .
Ghost .
鬼 .

鬼。

[raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
Right you are !
正确的 你 是 !

你说得对！

[sweə(r)][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ˌem 'iː] !
Swear to avenge me !
发誓 到 报仇 我 !

发誓要为我报仇！

- (['ɑːftə(r)][æn; ən][ɪn'tɜːn(ə)l] ['strʌg(ə)l]) .
Telmah (after an internal struggle) .
- (后 一个 内部的 斗争) .

特尔玛（经过一番内心的挣扎）。

[ai][sweə(r)] !
I **swear** **!**
我 发誓 !

我发誓!

[['səʊləʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [drʌm] .
[**Solo** **for** **the** **big** **drum** **.**
[独奏 为了 这 大的 鼓 .

大鼓独奏。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [truːps] , ['spektrəl] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] ['tæbləʊ] .
Re **-** **enter** **troops** **,** **spectral** **effect** **,** **and** **tableau** **.**
关于 - 进入 军队 , 光谱 影响 , 和 画面 .

重新进入部队、幽灵效果和场景。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] . — [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [ˌelsɪ'nɔ] , [nɪə(r)] ['edɪnbrə] , [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)]
Act **II** **.** **—** **Interior** **of** **the** **Palace** **of** **Elsinore** **,** **near** **Edinburgh** **,** **arranged** **for**
行为 二 . — 内部的 的 这 宫殿 的 埃尔西诺 , 靠近 爱丁堡 , 安排 为了
['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .
Private **Theatricals** **.**
私人的 戏剧 .

第二幕——爱丁堡附近埃尔西诺宫的内部，为私人戏剧演出而布置。

- , - [ænd; ənd] [kɔːt] ['siːtɪd] , [wɪð] - ['æktɪŋ] [æz; əz]['prɒmptə(r)] .
MACCLAUDIUS **,** **MACGERTRUDE** **and** **Court** **seated** **,** **with** **TELMAH** **acting** **as** **Prompter** **.**
- , - 和 法庭 坐着 , 和 - 表演 作为 提词器 .

麦克劳狄乌斯、麦格特鲁德和朝廷成员就座，特尔玛担任提词员。

- ([ə'saɪd][tuː; tə] -) .
MacClaudius **(** **aside** **to** **MACPOLONIUS** **)** **.**
- (旁边 到 -) .

麦克克劳狄乌斯（私下对麦克波罗尼乌斯说）。

[lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði]['ɑːgjumənt] ?
Lord **Chamberlain** **,** **have** **you** **heard** **the** **argument** **?**
主 管家 , 有 你 听到 这 争论 ?

宫务大人，您听过这场争论吗?

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [ə'fens] [ɪnt] ?
Is **there** **no** **offence** **in't** **?**
是 那里 不 罪行 不 ?

难道没有违法行为吗?

- .
MacPolonius **.**
- .

麦克波洛尼乌斯。

[wel] , ['saɪə(r)] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)]['pʌblɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,
Well **,** **Sire** **,** **as** **I** **understand** **it** **is** **not** **intended** **for** **public** **representation** **,**
出色地 , 父系 , 作为 我 理解 它 是 不是 故意的 为了 民众 表示 ,

陛下，据我所知，这并非用于公开场合。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [glɑːns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I **have** **not** **done** **more** **than** **glance** **at** **it** **.**
我 有 不是 完毕 更多的 比 瞥一眼 在 它 .

我只是匆匆瞥了一眼。

[aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['klevə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] " [ðə; ði] [maʊs] - [træp] .
I **am** **told** **it** **is** **very** **clever** **,** **and** **called** **"** **The** **Mouse** **-** **trap** **.**
我 是 讲述 它 是 非常 聪明的 , 和 称为 " 这 老鼠 - 陷阱 .

据说它非常巧妙，叫做"捕鼠器"。

" - .
" MacGertrude .
" - .

“麦克格特鲁德。

['rɑːðə(r)][æn; ən][ˌɪdi'ɒtɪk]['taɪt(ə)l] !
Rather an idiotic title !
相当 一个 愚蠢的 标题 !

真是个愚蠢的标题!

([kən'temptʃuəsli] .)
(Contemptuously .)
(轻蔑地 .)

（轻蔑地）

" [ðə; ði] [maʊs] - [træp] !
" The Mouse - trap !
" 这 老鼠 - 陷阱 !

“捕鼠器！”

" [['bɪznəs] .
" [Business .
" [商业 .

“[商业。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mɪmɪk][steɪdʒ][gəʊz][tuː; tə] [sliːp] ,
A King on the mimic stage goes to sleep ,
一个 国王 在 这 模仿 阶段 去 到 睡觉 ,

模仿舞台上的国王睡着了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgə(r)] [pɔːrz] ['pɔɪz(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
and a shrouded figure pours poison into his ear .
和 一个 被遮蔽的 数字 倾倒 毒 进入 他的 耳朵 .

一个蒙面人将毒药灌入他的耳朵。

- ['raɪzɪz] [ə'brʌptli] .
MACCLAUDIUS rises abruptly .
- 上升 突然 .

麦克劳狄乌斯突然起身。

- ([ɪk'saɪtɪdli]) .
Telmah (excitedly) .
- (兴奋地) .

特尔玛（兴奋地）

[hiː; hi] ['pɔɪznz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .
He poisons him for his estate .
他 毒药 他 为了 他的 财产 .

他为了遗产毒死了他。

[hɪz; ɪz] [neɪmz] - .
His name's MACGONZAGO .
他的 名字 - .

他的名字是麦克贡扎戈。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ek'stænt] , [ænd; ənd] [rɪt] [ɪn] [tʃɔɪs] [ɪ'tæliən] .
The story is extant , and writ in choice Italian .
这 故事 是 现存 , 和 写 在 选择 意大利语 .

这个故事流传至今，是用优美的意大利语写成的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'nɒn] [haʊ] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][gets][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] - [waɪf] !
You shall see anon how the murderer gets the love of MACGONZAGO's wife !
你 将 看 匿名 如何 这 凶手 获得 这 爱 的 - 妻子 !

你很快就会看到凶手是如何赢得麦贡扎戈妻子的芳心的!

- (['ægrəli][tu:; tə] -) .
MacClaudius (angrily to MACPOLONIUS) .
- (愤怒地 到 -) .

麦克克劳狄乌斯（愤怒地对麦克波洛尼乌斯说）。

['tʃeɪmbəlɪn] , [wi:; wi] [pɑ:t] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] !
Chamberlain , we part this day month !
管家 , 我们 部分 这 天 月 !

张伯伦，我们在这个月的这一天告别！

[mɑ:] ['greɪʃəs] !
Ma gracious !
马 亲切 !

我的天哪！

[['eksɪt] , ['fɒləʊd] [baɪ] [kwi:n] [ænd; ənd] [kɔ:t] .
[Exit , followed by Queen and Court .
[出口 , 随后 经过 女王 和 法庭 .

[退场，随后是女王和朝臣。

- ([ɪg'zʌltəntli]) .
Telmah (exultantly) .
- (欣喜若狂) .

特尔玛（欣喜若狂地）。

[naʊ] [kʊd; kəd][ai] [drɪŋk] [hɒt] [blʌd] ,
Now could I drink hot blood ,
现在 可以 我 喝 热的 血 ,

现在我可以喝热血了吗?

[ænd; ənd][du:; də] [sʌtʃ] ['bɪtə(r)] ['bɪznəs] [æz; əz][ðə; ði][deɪ] [wʊd] [kweɪk] [tu:; tə] [lʊk] [ɒn] !
and do such bitter business as the day would quake to look on !
和 做 这样的 苦的 商业 作为 这 天 会 地震 到 看 在 !

并进行如此令人发指的勾当，以至于天都要为之震动!

[gəʊst] (['entərɪŋ] [ə'brʌptli]) .
Ghost (entering abruptly) .
鬼 (进入 突然) .

鬼魂（突然出现）。

[wel] , [du:; də][ˌaɪ 'ti:] !
Well , do it !
出色地 , 做 它 !

那就去做吧!

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [pleɪ] - ['æktɪŋ] ?
What's the good of all this play - acting ?
是什么 这 好的 的 全部 这 玩 - 表演 ?

这一切演戏有什么好处?

[kʌt] [ðə; ði] ['ræntɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['slɔ:tərɪŋ] !
Cut the ranting , and come to the slaughtering !
切 这 咆哮 , 和 来 到 这 屠宰 !

别再抱怨了，直接开杀戒吧!

(['si:zɪz] - [baɪ][ðə; ði][ɑ:m] .)
(Seizes TELMAH by the arm .)
(逮捕 - 经过 这 手臂 .)

（抓住特尔玛的手臂。）

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən][ə'vendʒə(r)] , [bɪ'heɪv] [æz; əz] [sʌtʃ] !
If you are an avenger , behave as such !
如果 你 是 一个 复仇者 , 表现 作为 这样的 !

如果你是复仇者，那就拿出复仇者的样子!

[- ['greɪtli] [ə'lɑ:md] , [sɪŋks] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'fɔ:(r)] [gəʊst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [fɔ:ls]
[TELMAH greatly alarmed , sinks on his knees before Ghost , and the Curtain falls
[- 非常 惊慌 , 水槽 在 他的 膝盖 前 鬼 , 和 这 窗帘 瀑布
[ɒn] [ðə; ði] ['tæbləʊ] .
on the tableau .
在 这 画面 .

[特尔玛大惊失色，跪倒在鬼魂面前，帷幕落下。

[ækt] [θri:] . — [ðə; ði] ['mɪlətri] ['tʊənəmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [hɔ:l] , [ˌelsɪ'nɔ] , [nɪə(r)]
ACT III . — The Military Tournament at the Agricultural Hall , Elsinore , near
行为 三、 . 一 这 军队 比赛 在 这 农业 大厅 , 埃尔西诺 , 靠近
['edɪnbrə] , - , [ænd; ənd] - , [dɪ'skʌvəd] ['fensɪŋ] .
Edinburgh , TELMAH , and MACLAERTES , discovered fencing .
爱丁堡 , - , 和 - , 发现 击剑 .

第三幕——在爱丁堡附近的埃尔西诺农业大厅举行的军事锦标赛上，特尔玛和麦克莱尔特斯发现了击剑。

['kæptɪn] - , [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . ([ˌsu:pərɪn'tendənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:kəs]) .
Captain MacOsric , R . A . (Superintendent of the Circus) .
队长 - , 拉 . 一个 . (校长 的 这 马戏团) .

皇家海军上尉麦克奥斯里克（马戏团总监）。

[ə; eɪ] [hɪt] , [ə; eɪ] ['pælpəb(ə)l] [hɪt] !
A hit , a palpable hit !
一个 打 , 一个 可感知的 打 !

大获成功，实至名归！

(- [ænd; ənd] - [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] - [wu:ndz]
(TELMAH and MACLAERTES engage a second time , and MACLAERTES wounds
(- 和 - 从事 一个 第二 时间 , 和 - 伤口
[hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] .)
his opponent .)
他的 对手 .)

（特尔玛和麦克莱尔特斯再次交锋，麦克莱尔特斯击伤了对手。）

[wʌn] [tu:; tə] [waɪt] !
One to white !
一 到 白色的 !

一白！

([pɔɪnts] [aʊt] - [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] [flæg] .
(Points out MACLAERTES with a small flag .
(积分 出去 - 和 一个 小的 旗帜 .

（用小旗子指着 MACLAERTES。）

[ə'nʌðə(r)] [raʊnd] , [wen] - [wu:ndz] - .)
Another round , when TELMAH wounds MACLAERTES .)
其他 圆形的 , 什么时候 - 伤口 - .)

另一轮，特尔玛击伤了麦克莱尔特斯。）

[wʌn] [tu:; tə] [blæk] !
One to black !
一 到 黑色的 !

一黑！

[['tʌtʃɪz] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [flæg] .
[Touches TELMAH with his flag .
[触摸 - 和 他的 旗帜 .

[用旗帜触碰特尔玛。

- (['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [tʃi:p] [ʃæm'peɪn]) .
MacClaudius (pouring out a glass of cheap champagne) .
- (浇注 出去 一个 玻璃 的 便宜的 香槟酒) .

麦克劳迪乌斯（倒出一杯廉价香槟）。

[hɪə(r)] , - , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hiːtɪd] , [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] !
Here , TELMAH , you are heated , have a drink !
这里 , - , 你 是 加热 , 有 一个 喝 !

特尔玛，你热乎了，喝点东西吧！

- .
Telmah .
- .

特尔玛。

[aɪl] [pleɪ] [ðɪs] [baʊt] [fɜːst] .
I'll play this bout first .
患病的 玩 这 回合 第一的 .

我先玩这一局。

[set] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə'waɪl] .
Set it by awhile .
放 它 经过 一会儿 .

放一放。

([ə'saɪd] [tuː; tə] [mæk] - [hə'reɪʃiəʊ] , [huː] [smaɪlz] .)
(Aside to MAC - HORATIO , who smiles .)
(旁边 到 苹果 - 霍雷肖 , WHO 微笑 .)

（旁白：MAC-HORATIO，他笑了。）

[aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['selə(r)] !
I know his cellar !
我 知道 他的 地窖 !

我知道他的地窖！

- .
MacGertrude .
- .

麦格特鲁德。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] !
I will take it for you , dear !
我 将要 拿 它 为了 你 , 亲爱的 !

亲爱的，我来替你拿吧！

([ɪm'peɪʃntli] .)
(Impatiently .)
(不耐烦地 .)

（不耐烦地）

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [kʌp] ?
Give me the cup ?
给 我 这 杯子 ?

把杯子给我?

(['siːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] .)
(Seizes it .)
(逮捕 它 .)

（抓住它。）

[ðə; ðɪ] [kwiːn] [kə'rauz] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɔːtʃənz] , - !
The Queen carouses to thy fortunes , TELMAH !
这 女王 旋转木马 到 你的 财富 , - !

女王为你的财富欢呼雀跃，特尔玛！

[[drɪŋks] ['iːgəli] [ænd; ənd] [wɪð] ['gʌstəʊ] .
[Drinks eagerly and with gusto .
[饮料 急切地 和 和 古斯托 .

[兴致勃勃地、兴致勃勃地喝着。

- ([əˈsaɪd]) .
MacClaudius (aside) .
- (旁边) .

麦克劳迪乌斯（旁白）。

[ðə; ði] [ˈpɔɪz(ə)nd] [kʌp] [æt; ət] [ˌeɪˈtiːn] [ˈʃɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʌz(ə)n] !
The poisoned cup at eighteen shillings the dozen !
这 中毒 杯子 在 十八 先令 这 打 !

一打毒酒只要十八先令!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] !
It is too late !
它 是 也 晚的 !

太迟了!

[mɑː] [ˈgreɪʃəs] !
Ma gracious !
马 亲切 !

我的天哪!

[[kwiːn] [daɪz] [ɪn] [ˈægəni] .
[QUEEN dies in agonies .
[女王 死亡 在 痛苦 .

皇后痛苦地死去。

- .
MacLaertes .
- .

麦克拉尔特斯。

- , [ai] [ˌeɪ ˈem] [sleɪn] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [fɔɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [tɪpt] [wɪð] [ˈpɔɪz(ə)n]
TELMAH , I am slain , and so are you — the foils are tipped with poison
- , 我 是 被杀 , 和 所以 是 你 — 这 箔 是 倾斜 和 毒
!
!
!

特尔玛，我被杀了，你也一样——这些剑尖都涂了毒药!

([ˈspiːkɪŋ] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] .)
(Speaking with difficulty .)
(请讲 和 困难 .)

（说话有些吃力。）

[prɒd] [ðə; ði] [əʊld] - [ən] !
Prod the old ' un !
产品 这 老的 - 联合国 !

戳戳那老家伙!

[[daɪz] .
[Dies .
[死亡 .

[死亡。

- .
Telmah .
- .

特尔玛。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [in'venəm] , [tuː] !
The point envenomed , too !
这 观点 有毒液 , 也 !

伤口也中毒了!

[ðen] ['venəm] [du:; də] [ðaɪ] [wɜ:k] !
Then venom do thy work !
然后 毒液 做 你的 工作 !

毒液，开始你的工作吧!

[[stæb] [kɪŋ] [ænd; ənd] [daɪz] .
[Stabs King and dies .
[刺伤 国王 和 死亡 .

[刺杀国王后身亡。

[gəʊst] (['entərɪŋ] [ɪn] [blu:] ['faɪə(r)] , [traɪ'ʌmfəntli] [tu:; tə] -) .
Ghost (entering in blue fire , triumphantly to MACCLAUDIUS) .
鬼 (进入 在 蓝色的 火 , 凯旋而归 到 -) .

鬼魂（伴着蓝色火焰凯旋而归，向麦克劳狄乌斯显现）。

[naʊ] , [jʊl] [rɪ'membə(r)][ˌem 'i:] !
Now , you'll remember me !
现在 , 你会 记住 我 !

现在，你肯定记得我了!

[- [daɪz] .
[MACCLAUDIUS dies .
[- 死亡 .

麦克劳狄乌斯去世。

[[sɒft] ['mju:zɪk] .
[Soft music .
[柔软的 音乐 .

[轻柔的音乐。

[si:n] [sɪŋks] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['fju:nərəl] ['serəməni] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] , [ˌelsɪ'nɔ] , [nɪə(r)]
Scene sinks , discovering magnificent funeral ceremony at the Abbey , Elsinore , near
场景 水槽 , 发现 壮丽 葬礼 仪式 在 这 修道院 , 埃尔西诺 , 靠近
['edɪnbrə] .
Edinburgh .
爱丁堡 .

场景逐渐展开，发现爱丁堡附近的埃尔西诺修道院正在举行盛大的葬礼仪式。

[ə; eɪ] ['sɒləm] [dɜ:dʒ] (['speʃəli] [kəm'pəʊzd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [nju:] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [pi:s]) [ɪz] [sʌŋ] .
A solemn dirge (specially composed for this new and original piece) is sung .
一个 庄严 挽歌 (特别 由 为了 这 新的 和 原来的 片) 是 唱 .

一首庄严肃穆的挽歌（专为这首全新原创作品而作）响起。

[sləʊ] ['kɜ:t(ə)n] .
Slow Curtain .
慢的 窗帘 .

缓缓落幕。

[prəʊz][ænd; ənd] [kɒnz] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['træv(ə)l] .
PROS AND CONS OF FOREIGN TRAVEL .
优点 和 缺点 的 外国的 旅行 .

出国旅行的利弊。

([baɪ][ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] ['trɪpɪst] .)
(By a Hesitating Trippist .)
(经过 一个 犹豫不决 旅行者 .)

（一位犹豫不决的旅行者所写。）

['æntwɜːp] . — [lɒts] [ɒv; əv] ['ruːbɪnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːrwɪtʃ] [ruːt] [ɪz] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn] " ['dʌsti] "
Antwerp . — Lots of Rubens , but the Harwich route is objectionable in " dusty "
安特卫普 . — 很多 的 鲁本斯 , 但 这 哈里奇 路线 是 令人反感的 在 " 尘土飞扬 "
['weðə(r)] .
weather .
天气 .

安特卫普——有很多鲁本斯的作品，但在"尘土飞扬"的天气里，哈里奇路线不太适合游览。

[bʊ'lɔɪn] . — [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] [ðɪs] [jɪə(r)] — [eks] - [kwiːn] [ɒv; əv] ['neɪplz] [ɪn'stɔːld] — [bʌt; bət]
Boulogne . — Great attraction this year — Ex - Queen of NAPLES installed — but
布洛涅 . — 伟大的 景点 这 年 — 前任 - 女王 的 那不勒斯 已安装 — 但
[ðə; ði] [pɔːt] , [æt; ət] [ləʊ] [taɪd] ,
the port , at low tide ,
这 港口 , 在 低的 潮 ,

布洛涅——今年的一大亮点——前那不勒斯女王的雕像落成——但港口在退潮时，

[rɪ'kwaɪəz] [ɔːl][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ɒv; əv]['ærəbi] , [ænd; ənd][mɔː(r)] .
requires all the perfumes of Araby , and more .
需要 全部 这 香水 的 阿拉比 , 和 更多的 .

需要阿拉伯的所有香水，以及更多。

[kə'ləʊn] . — [kə'θiːdrəl] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət]['ləʊk(ə)l] [sent] [ɪz] ['ækjərətli] [ɪk'sprest] [baɪ] " [əʊ] !
Cologne . — Cathedral finished , but local scent is accurately expressed by " Oh !
科隆 . — 大教堂 完成的 , 但 当地的 香味 是 准确 表达 经过 " 哦 !

科隆——大教堂结束了，但当地的气味准确地表达为"哦！

" [dɪ'ep] . — [kə'siːnəʊ] ['tʃɪəri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] ['nuːˌheɪvən] [tuː; tə] [frentʃ] [kəʊst]
" Dieppe . — Casino cheery , but the passage from Newhaven to French coast
" 迪耶普 . — 赌场 欢快的 , 但 这 通道 从 纽黑文 到 法语 海岸
[æt; ət] [taɪmz] [tuː] ['terəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .
at times too terrible for words .
在 时代 也 糟糕的 为了 字 .

"迪耶普——赌场令人愉悦，但从纽黑文到法国海岸的航程有时糟糕得难以言表。

[ˌɛtrə'tɑː] . — [ə'mjuːzɪŋ] [sə'saɪəti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sænət(ə)ri] [ə'rendʒmənts] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] ['ʃeɪdi] .
Etretat . — Amusing society , but the sanitary arrangements are rather shady .
埃特雷塔 . — 有趣 社会 , 但 这 卫生 安排 是 相当 阴凉 .

埃特雷塔——社交娱乐场所，但卫生条件不太好。

['flɒrəns] . — [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [ɑːt] , [bʌt; bət][æt; ət][ɪts] [wɜːst] [ɪn][ðə; ði][dɒg] [deɪz] .
Florence . — The Capital of Art , but at its worst in the dog days .
佛罗伦萨 . — 这 首都 的 艺术 , 但 在 它是 最差 在 这 狗 天 .

佛罗伦萨——艺术之都，但在酷暑时节却最不尽如人意。

[dʒɪ'niːvə] . — [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] [mɒnt] [blæŋk] , [bʌt; bət][həʊ'telz] [ɪn'dɪfrənt] , ['iːv(ə)n] [wen] ['ʌndə(r)] "
Geneva . — Within reach of Mont Blanc , but hotels indifferent , even when under "
日内瓦 . — 之内 抵达 的 蒙特 布兰克 , 但 酒店 冷漠 , 甚至 什么时候 在下面 "
['rɔɪəl] ['pætrənɪdʒ] .
Royal Patronage .
皇家 赞助 .

日内瓦——距离勃朗峰很近，但酒店却漠不关心，即使在"皇家赞助"下也是如此。

" ['haɪd(ə)lˌbɜːg] . — [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [bʌt; bət] [tuː] ['meni] [kʊks] [spɔɪl]
" Heidelberg . — Magnificent view from the Castle , but too many Cooks spoil
" 海德堡 . — 壮丽 看法 从 这 城堡 , 但 也 许多 厨师 剧透
[ðə; ði] ['prɒspekt] .
the prospect .
这 前景 .

"海德堡——从城堡上看到的景色很壮观，但是厨师太多破坏了这种美景。"

['ɪntəˌlɑːkən] . — ['jʊŋˌfraʊ] ['splendɪd] , [bʌt; bət][nɒt] [friː] [frɒm; frəm] - ['ɑːriːz] [ænd; ənd] - - .
Interlaken . — Jungfrau splendid , but not free from ' ARRIES and ' ARRIETTS .
因特拉肯 . — 少女峰 灿烂 , 但 不是 自由的 从 - 白羊座 和 - - .

因特拉肯——少女峰很壮丽，但并非没有"ARRIES"和"ARRIETTS"。

[dʒəˈruːsələm] . — ['ɪntrəstɪŋ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , [bʌt; bət] ['trævəlɪŋ] [ɒn] [mjuːl] - [bæk] [ɪz][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə]
Jerusalem . — Interesting associations , but travelling on mule - back is a trial to
耶路撒冷 . — 有趣的 协会 , 但 旅行 在 骡子 - 后退 是 一个 审判 到
[bɔːn] [pə'destriənz] .
born pedestrians .
出生 行人 .

耶路撒冷——有趣的联想，但骑骡子旅行对天生的步行者来说是一种考验。

['kɪsɪŋən] . — [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['biːt(ə)n] [træk] , [bʌt; bət]['kwɪəri]['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [səʊ] .
Kissingen . — Out of the beaten track , but query rather too much so .
基辛根 . — 出去 的 这 被打败 追踪 , 但 询问 相当 也 很多 所以 .

基辛根——虽然位置偏僻，但这个问题似乎有点过于偏僻了。

[luː'sɜːn] . — ['lʌvli] ; [bʌt; bət] ['kʌmfət] [teɪks] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] [ɪf] [ðə; ði] - [ɪz] [fʊl] .
Lucerne . — Lovely ; but comfort takes a back seat if the Schweitzerhoff is full .
卢塞恩 . — 迷人的 ; 但 舒适 需要 一个 后退 座位 如果 这 - 是 满的 .

卢塞恩——很美；但如果施韦策霍夫酒店客满，舒适度就得靠边站了。

[mə'drɪd] . — ['plenti] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] , [bʌt; bət] ['kɒlərə] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
Madrid . — Plenty of pictures , but cholera in the neighbourhood .
马德里 . — 很多 的 图片 , 但 霍乱 在 这 邻里 .

马德里——照片很多，但附近却有霍乱。

['neɪplz] . — ['feɪməs] [beɪ] ['nevə(r)] [ɒf] , [bʌt; bət] ['skeəsli] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æn; ən][ˌepɪ'demɪk] .
Naples . — Famous Bay never off , but scarcely the place to face an epidemic .
那不勒斯 . — 著名的 湾 绝不 离开 , 但 几乎 这 地方 到 脸 一个 流行性 .

那不勒斯——著名的海湾从未关闭，但却不是应对流行病的理想之地。

['autʃi] . — [bəʊ] ['rɪvɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [preɪz] , [bʌt; bət][ɪn'vaɪrənz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
Ouchy . — Beau Rivage beyond all praise , but environs uninteresting .
哎哟 . — 博 河岸 超过 全部 称赞 , 但 周边环境 无聊 .

Ouchy。——Beau Rivage 无可挑剔，但周围环境无趣。

['pærɪs] . — ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] — [seɪv] [ɪn] ['ɔːgəst] .
Paris . — Always pleasant — save in August .
巴黎 . — 总是 令人愉快的 — 节省 在 八月 .

巴黎——除了八月，总是令人愉悦。

[kwɪ'bek] . — ['pɒsəbli] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪldli] [əd'ventʃərəs] , [bʌt; bət] ['skeəsli] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]
Quebec . — Possibly attractive to the wildly adventurous , but scarcely worthy of
魁北克 . — 可能 吸引人的 到 这 疯狂地 冒险的 , 但 几乎 值得 的
[ə; eɪ][dʒɔːnt] [ə'krɒs] [ðə; ði][ət'læntɪk] .
a jaunt across the Atlantic .
一个 短途旅行 穿过 这 大西洋 .

魁北克——或许对那些喜欢冒险的人来说很有吸引力，但几乎不值得为此横渡大西洋。

[rəʊm] . — [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəʊps] [ænd; ənd][ðə; ði] ,
Rome . — The City of the Popes and the Cæsars ,
罗马 . — 这 城市 的 这 教皇 和 这 凯撒 ,

罗马——教皇和凯撒之城

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ɜːli] ['wɪntə(r)] .
but not to be thought of before the early winter .
但 不是 到 是 想法 的 前 这 早期的 冬天 .

但在初冬之前无需考虑此事。

[ˌes 'tiː] . ['meɪloʊ] . — [kweɪnt] [əʊld] ['bretən] [pɔːt] , [bʌt; bət] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm]

St	.	Malo	.	—	Quaint	old	Breton	port	,	but	journey	from
英石	.	马洛	.	—	古雅	老的	布列塔尼	港口	,	但	旅行	从

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ['friːkwəntli] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

Southampton	frequently	dangerous	,	and	always	disagreeable	.
南安普顿	频繁地	危险的	,	和	总是	令人不快的	.

圣马洛——古朴的布列塔尼港口，但从南安普顿到那里的旅程经常危险，而且总是令人不快。

[tjʊə'rɪn] . — ['tɪpɪk(ə)l] [ɪ'tæliən] [taʊn] ; [bʌt; bət] [waɪ] [gəʊ] [hɪə(r)] [wen] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli]

Turin	.	—	Typical	Italian	town	;	but	why	go	here	when	other	places	are	equally
都灵	.	—	典型的	意大利语	镇	;	但	为什么	去	这里	什么时候	其他	地方	是	同样地

[ək'sesəb(ə)l] ?

accessible	?
可访问	?

都灵——典型的意大利小镇；但是既然其他地方也同样容易到达，为什么还要来这里呢?

['juːtrekt] . — [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [tʃiːp] ['velvɪt] , [bʌt; bət] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

Utrecht	.	—	Suggestive	of	cheap	velvet	,	but	suggestive	of	nothing	else	.
乌得勒支	.	—	暗示性的	的	便宜的	天鹅绒	,	但	暗示性的	的	没有什么	别的	.

乌得勒支——让人联想到廉价的天鹅绒，但除此之外，别无其他含义。

[vɛ'veɪ] . — ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [bʌt; bət] [triːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [dɪ'griː] .

Vevey	.	—	Pleasantly	situated	,	but	triste	to	the	last	degree	.
沃韦	.	—	愉快	位于	,	但	悲伤	到	这	最后的	程度	.

沃韦——位置宜人，但却极其悲伤。

['viːs,bɑːdən] . — [kept] [ɪts] [ˌpɒpju'lærəti] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [lɒs] [ɒv; əv] [ruː'let] [ænd; ənd] [trɑːnt] [et]

Wiesbaden	.	—	Kept	its	popularity	,	in	spite	of	its	loss	of	roulette	and	trente	et
威斯巴登	.	—	保留	它是	人气	,	在	尽管如此	的	它是	损失	的	轮盘赌	和	特伦特	等

[kwɑː'ræntiː] ;

quarante	;
隔离	;

威斯巴登——尽管失去了轮盘赌和三十四方赌，仍然保持着其受欢迎程度;

[bʌt; bət] ['bɑːdn] - ['bɑːdn] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] .

but	Baden	-	Baden	is	preferable	.
但	巴登	-	巴登	是	优选	.

但巴登-巴登更佳。

[eks] [lez] [beɪnz] . — ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] , [bʌt; bət] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['tʃiːfli] [ˈɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] .

X	les	Bains	.	—	Beautiful	scenery	,	but	population	chiefly	invalids	.
X	莱斯	贝恩斯	.	—	美丽的	风景	,	但	人口	主要	无效	.

X les Bains.—风景优美，但居民大多是残疾人。

['zʊərɪk] . — [mait] [duː; də] [wɜːs] [ðæn; ðən] [gəʊ] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [waɪ] [nɒt]

Zurich	.	—	Might	do	worse	than	go	there	;	but	,	on	the	other	hand	,	why	not
苏黎世	.	—	可能	做	更糟	比	去	那里	;	但	,	在	这	其他	手	,	为什么	不是

[steɪ] [æt; ət] [həʊm] ?

stay	at	home	?
停留	在	家	?

苏黎世——去那里或许不太好；但是，另一方面，为什么不待在家里呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

AN	OBJECT	OF	COMPASSION	.
一个	目的	的	同情	.

一个值得同情的对象。

['pɪti] [æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] [mæn] , [dɪ'teɪnd] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz]
PITY **AN** **UNFORTUNATE** **MAN** **,** **DETAINED** **IN** **LONDON** **BY** **UNINTERESTING** **CIRCUMSTANCES**
遗憾 一个 不幸 男人 , 被拘留 在 伦敦 经过 无聊 情况
['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] [kən'trəʊl] ,
OVER **WHICH** **HE** **HAS** **NO** **CONTROL** **,**
超过 哪个 他 有 不 控制 ,

可怜一个不幸的人，因为一些他无法控制的琐碎情况而被困在伦敦。

[hu:z] ['fæməli] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , [hu:z] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]
WHOSE **FAMILY** **ARE** **ALL** **OUT** **OF** **TOWN** **,** **WHOSE** **ESTABLISHMENT** **IS** **REPRESENTED** **BY**
谁 家庭 是 全部 出去 的 镇 , 谁 建立 是 代表 经过
[ə; eɪ] ['keəteɪkə(r)] ,
A **CARETAKER** **,**
一个 看护人 ,

他的家人都外出了，他的店铺由一位看护人代表。

[ænd; ənd] [hu:z] [klʌb] [ɪz] [kləʊzd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɔ:ltə'reiʃəns] [ænd; ənd] [rɪ'peəz] .
AND **WHOSE** **CLUB** **IS** **CLOSED** **FOR** **ALTERATIONS** **AND** **REPAIRS** **.**
和 谁 俱乐部 是 关闭 为了 变化 和 维修 .

而这家俱乐部因改建和维修而关闭。

['vəʊsi:z]['pɑ:pjʊˌlaɪ] .
VOCES **POPULI** **.**
声音 流行 .

人民之声。

['kɒkni] ['kɒkɪtri] :
COCKNEY **COQUETRY** **:**
伦敦东区口音 卖弄风情 :

伦敦腔调情：

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['ri:dʒənts] [pɑ:k] .
A **STUDY** **IN** **REGENT'S** **PARK** **.**
一个 学习 在 摄政王 公园 .

摄政公园研究。

[si:n] — [nɪə(r)][ðə; ði][bænd] - [stænd] .
SCENE **—** **Near** **the** **Band** **-** **Stand** **.**
场景 — 靠近 这 乐队 - 站立 .

场景——乐队演奏台附近。

[taɪm] — ['sɛvən][pi:] . [em] .
TIME **—** **7** **P** **.** **M** **.**
时间 — 7 P . M .

时间——晚上7点

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['ɔ:gəst] .
on **a** **Sunday** **in** **August** **.**
在 一个 星期日 在 八月 .

八月的一个星期天。

['kærəktəz] .
CHARACTERS **.**
人物 .

人物。

['pɒli] ([ə'baʊt] - ; [ə; eɪ][tɔ:l] [bru:'net] , [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['ləʊə(r)]['mɪd(ə)l] - [klɑ:s] , [wɪð] [ə; eɪ]
Polly **(** **about** **22** **;** **a** **tall** **brunette** **,** **of** **the** **respectable** **lower** **middle** **-** **class** **,** **with** **a**
波莉 (关于 - ; 一个 高的 棕发 , 的 这 可敬 降低 中间 - 班级 , 和 一个
[fləʊ] [ɒv; əv] [lait] ['bædɪnɑ:ʒ] ,
flow **of** **light** **badinage** **,**
流动 的 光 玩笑 ,

波莉（大约22岁；身材高挑的棕发女郎，出身于体面的中下阶层，说话轻声细语，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [tɔːˈmentɪŋ] .)

and	a	taste	for	tormenting	.	)
和	一个	品尝	为了	折磨	.	)

以及一种折磨人的嗜好。）

[fləʊ] (- ; [hɜː(r); hə(r)] [frend] ; [ʃɔːtə] , [ˈsʌmwʊt] [les] [prəˈnaʊnst] [ɪn][ˈmænə(r)] ; [ˈrɑːðə(r)] [ˈprɪti] ,

Flo	(	18	;	her	friend	;	shorter	,	somewhat	less	pronounced	in	manner	;	rather	pretty	,
弗洛	(	-	;	她	朋友	;	较短	,	有些	较少的	发音	在	方式	;	相当	漂亮的	,

[ˈsɪmplɪ] [ænd; ənd] [ˈteɪstfəlɪ] [drest] ;

simply	and	tastefully	dressed	;
简单地	和	品味高雅	穿着	;

弗洛（18岁；她的朋友；个子较矮，举止略显不张扬；相当漂亮，穿着朴素而有品位；

[ˈmɪlɪnə(r)][ɔː(r)] [ˈbɒnɪt] - [ˈmeɪkərz] [əˈprentɪs] .)

milliner	or	bonnet	-	maker's	apprentice	.	)
女帽商	或者	引擎盖	-	制造商的	学徒	.	)

制帽师或女帽匠的学徒。）

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɜːnɪst] [ˈhɔːkɪnz] ([ˈʌðəwaɪz] [nəʊn] [æz; əz] " [ˈɜːni] - - " ; - [ɔː(r)] - ; [ʃɔːt] ,

Mr	.	Ernest	Hawkins	(	otherwise	known	as	"	ERNIE	'	ORKINS	"	;	19	or	20	;	short	,
先生	.	欧内斯特	霍金斯	(	否则	已知	作为	"	厄尼	-	-	"	;	-	或者	-	;	短的	,

[ˈsæləʊ] ,

sallow	,
黄褐色	,

欧内斯特·霍金斯先生（又名"厄尼·奥金斯"；19或20岁；身材矮小，面色蜡黄）

[ˈspektək(ə)ld] ; [ˈdreɪpərz] [əˈsɪstənt] ; [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,

spectacled	;	draper's	assistant	;	a	respectable	and	industrious	young	fellow	,
戴眼镜的	;	德雷珀的	助手	;	一个	可敬	和	勤劳	年轻的	同伴	,

戴眼镜的；布料店的店员；一位体面勤奋的年轻人

[huː] [tʃuːz] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [iːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [blɑːˈzeɪ] [mɪˈsɒdʒɪnɪst]) .

who	chooses	to	pass	in	his	hours	of	ease	as	a	blasé	misogynist	)	.
WHO	选择	到	经过	在	他的	小时	的	舒适	作为	一个	冷漠	厌女者	)	.

他选择在闲暇时间伪装成一个冷漠的厌女者）。

[ˈælfrɪd] ([hɪz; ɪz] [frend] ; [ʃɔːtə] [ænd; ənd] [ˈsæloʊər] ; [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtælənt][fɔː(r); fə(r)]

Alfred	(	his	friend	;	shorter	and	sallower	;	a	person	with	a	talent	for
阿尔弗雷德	(	他的	朋友	;	较短	和	苍白	;	一个	人	和	一个	天赋	为了

[ˈsaɪləns] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkʌltɪveɪts] [əˈsɪdʒuəsli]) .

silence	,	which	he	cultivates	assiduously	)	.
沉默	,	哪个	他	耕种	勤勉地	)	.

阿尔弗雷德（他的朋友；个子矮小，脸色苍白；一个擅长沉默寡言的人，他孜孜不倦地培养这种特质）。

[ˈpɒli] [ænd; ənd][fləʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈsiːtɪd] [əˈpɒn] [tʃeəz] [baɪ][ðə; ði][pɑːθ] ,

POLLY	and	FLO	are	seated	upon	chairs	by	the	path	,
波莉	和	流动	是	坐着	之上	椅子	经过	这	小路	,

波莉和弗洛坐在小路旁的椅子上，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ˌprɔmiˈnɑːd, -ˈneid] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ɪnˈkləʊʒə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][bænd][ɪz] [ˈpleɪɪŋ] .

watching	the	crowd	promenading	around	the	enclosure	where	the	Band	is	playing	.
观看	这	人群	漫步	大约	这	外壳	在哪里	这	乐队	是	玩耍	.

看着人群在乐队演奏的场地周围闲逛。

[ˈpɒli] ([tuː; tə][fləʊ]) .

Polly	(	to	FLO	)	.
波莉	(	到	流动	)	.

Polly（致FLO）。

[ðeəz; ðəz] [ˈɜːni] - - ; — [hiː; hi] [ˈdʌznt] [siː] [ˌjuː ˈes] [jet] .

There's	ERNIE	'	ORKINS	;	—	he	doesn't	see	us	yet	.
有	厄尼	-	-	;	—	他	不	看	我们	然而	.

那是厄尼·奥金斯；——他还没看到我们。

- ['ʊloʊ] , ['ɜːni] , [kʌm] - [eə(r)][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː 'es] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

'	Ullo	,	ERNIE	,	come	'	ere	and	talk	to	us	,	won't	you	?
-	乌洛	,	厄尼	,	来	-	埃雷	和	讲话	到	我们	,	惯于	你	?

“喂，厄尼，过来和我们聊聊，好吗？”

[fləʊ] .

Flo	.
弗洛	.

弗洛。

[doʊnt] , ['pɒli] .

Don't	,	POLLY	.
不	,	波莉	.

别这样，波莉。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] !

I'm	sure	I	don't	want	to	talk	to	him	!
我是	当然	我	不	想	到	讲话	到	他	!

我肯定不想和他说话!

['pɒli] .

Polly	.
波莉	.

波莉。

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] , [fləʊ] , — [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] , [ɪf] [ðə; ðiˈ] [truːθ] [wɒz; wəz]

Now	you	know	you	do	,	FLO	,	—	more	than	I	do	,	if	the	truth	was
现在	你	知道	你	做	,	流动	,	—	更多的	比	我	做	,	如果	这	真相	曾是

[nəʊn] .

known	.
已知	.

现在你知道你明白了，FLO，——如果真相大白的话，你比我更明白。

[ɪts] [ɔːl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] [ai] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm] .

It's	all	on	your	account	I	called	out	to	him	.
它是	全部	在	你的	帐户	我	称为	出去	到	他	.

“这都是你的错！”我喊他过去。

['mɪstə(r)] . ['hɔːkɪnz] (['kʌmɪŋ] [ʌp]) .

Mr	.	Hawkins	(	coming	up	)	.
先生	.	霍金斯	(	未来	向上	)	.

霍金斯先生（即将登场）。

- ['ʊloʊ] !

'	Ullo	!
-	乌洛	!

'Ullo!

[səʊ][jʊr; jər] - [eə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

so	you're	'	ere	,	are	you	?
所以	你是	-	埃雷	,	是	你	?

所以你在这里，是吗?

[[stændz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃeəz] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] ['ætɪtjuːd] .

[	Stands	in	front	of	their	chairs	in	an	easy	attitude	.
[	站立	在	正面	的	他们的	椅子	在	一个	简单的	态度	.

[轻松地站在椅子前。

[hɪz; ɪz] [frend] [lʊks] [ɒn] [wɪð] [æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ][grɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [ˌʌnˌɪntrəˈduːst] , [bʌt; bət]
His friend looks on with an admiring grin in the background , unintroduced , but
他的 朋友 看起来 在 和 一个 钦佩 咧嘴笑 在 这 背景 , 未引入的 , 但
[kwaɪt] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] .
quite happy and contented .
相当 快乐的 和 满足 .

他的朋友在背景中带着钦佩的笑容看着这一切，虽然没有自我介绍，但看起来非常高兴和满足。

[ˈpɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[ɑː] , [wɪr] - [eə(r)][ɔːl] [raɪt] [ɪˈnʌf] . -
Ah , we're ' ere all right enough . '
啊 , 是 - 埃雷 全部 正确的 足够的 . -

啊，我们"到此为止"了。

[aʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [aʊt] ?
Ow did you get out ?
现在 做过 你 得到 出去 ?

你是怎么出来的?

[ˈmɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ([hɪz; ɪz][ˈdɪgnəti] [ˈslaɪtli] [ˈrʌfld]) . -
Mr . H . (his dignity slightly ruffled) . '
先生 . H . (他的 尊严 轻微地 褶皱的) . -

H先生（他的尊严略显受损）。

[aʊ] [dɪd][aɪ][get] [aʊt] ?
Ow did I get out ?
现在 做过 我 得到 出去 ?

我是怎么出来的?

[aɪm][nɒt][ɪn][ðə; ði] - [ˈæbɪt][ɒv; əv] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈsʌndez] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'm not in the ' abit of working Sundays if I know it .
我是 不是 在 这 - 有点 的 在职的 星期日 如果 我 知道 它 .

如果我知道的话，我绝对不会在星期天工作。

[ˈpɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[əʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [let][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [wɪˈðaʊt] - [ɜː(r)] .
Oh , I thought p'raps she wouldn't let you come out without ' er .
哦 , 我 想法 或许 她 不会 让 你 来 出去 没有 - 呃 .

哦，我还以为她不会让你独自一人出来呢。

([ˈmɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [disˈdein][tuː; tə][ˈnəʊtɪs] [ðɪs] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] .)
(Mr . H . disdains to notice this insinuation .)
(先生 . H . 轻蔑 到 注意 这 暗示 .)

（H先生不屑于理会这种影射。）

[waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈblʌʃɪŋ] [ʌp] , [fləʊ] !
Why , how you are blushing up , FLO !
为什么 , 如何 你 是 脸红 向上 , 流动 !

哎呀，FLO，你怎么脸都红了！

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [kwaɪt] [naɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [blʌʃ] , [doʊnt][ʃiː; ʃi] ?
She looks quite nice when she blushes , don't she ?
她 看起来 相当 好的 什么时候 她 脸红 , 不 她 ?

她脸红的时候看起来很漂亮，不是吗?

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ([huː] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət] [kən'sidə] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪm][tuː; tə]

Mr	.	H	.	(	who	is	of	the	same	opinion	,	but	considers	it	beneath	him	to
先生	.	H	.	(	WHO	是	的	这	相同的	观点	,	但	考虑	它	下面	他	到

[bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts]) .

betray	his	sentiments	)	.
背叛	他的	情感	)	.

H 先生（他也持相同观点，但认为公开表达自己的想法有失身份）。

[kænt] [seɪ] , [aɪm][ʃʊə(r)] ; [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['blʌʃɪŋ] [maɪ'self] .

Can't	say	,	I'm	sure	;	I	ain't	a	judge	of	blushing	myself	.
不能	说	,	我是	当然	;	我	不是	一个	法官	的	脸红	我	.

不好说，我可不敢肯定；我自己也判断不出谁会脸红。

[aɪv] [fə'gɒtn] [haʊ] [ɪts] [dʌn] .

I've	forgotten	how	it's	done	.
我已经	被遗忘的	如何	它是	完毕	.

我忘了该怎么做了。

['pɒli] .

Polly	.
波莉	.

波莉。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [dɪseɪ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [fə'get] .

I	dessay	you	found	it	convenient	to	forget	.
我	德赛	你	成立	它	方便的	到	忘记	.

我猜你觉得忘记这件事很方便。

([ə; eɪ] [pɔːz] .

(	A	pause	.
(	一个	暂停	.

（停顿。）

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [smaɪlz] [ɪn] [wel] - [pliːzd] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Mr	.	H	.	smiles	in	well	-	pleased	acknowledgment	of	this	tribute	to	his
先生	.	H	.	微笑	在	出色地	-	高兴	致谢	的	这	贡	到	他的

['breɪz(ə)n] [dɪ'miːnə(r)] .)

brazen	demeanour	.	)
厚颜无耻	风度	.	)

H先生面带微笑，欣然接受了这份对他厚颜无耻的举止的赞扬。）

[dɪd] ['ɑːθə(r)] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] ? — [hiː; hi][sent] [fləʊ][wʌn] .

Did	ARTHUR	send	you	a	telegraph	?	—	he	sent	FLO	one	.
做过	亚瑟	发送	你	一个	电报	?	—	他	发送	流动	一	.

亚瑟给你发电报了吗？——他给弗洛发了。

[[ðɪs] [ɪz] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . - [es] ['dʒeləsi] .

[	This	is	added	with	a	significance	intended	to	excite	Mr	.	H	.	'	s	jealousy	.
[	这	是	额外	和	一个	意义	故意的	到	激发	先生	.	H	.	-	s	妒忌	.

[此处添加此句意在激起 H 先生的嫉妒之情。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ([ˌʌnpə'tɜːbd]) .

Mr	.	H	.	(	unperturbed	)	.
先生	.	H	.	(	镇定自若	)	.

H先生（神态自若）。

[nəʊ] ; [hiː; hi]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə]['fɑːðə(r)] , [ðəʊ] .

No	**;**	**he**	**telegraphed**	**to**	**father**	**,**	**though**	**.**
不	;	他	电报	到	父亲	,	尽管	.

不，他给父亲发了电报。

[hiːz] ['gɛtɪn] - [ɒn] [wel] ['əʊvə(r)][æt; ət] - , [eɪnt] [hiː; hi] ?

He's	**gettin**	**'**	**on**	**well**	**over**	**at**	**Melbun**	**,**	**ain't**	**he**	**?**
他是	获得	-	在	出色地	超过	在	-	,	不是	他	?

他在墨尔本过得挺顺利的，不是吗?

[ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][hɪm] [aʊt] [ðeə(r)] .

They	**think**	**a**	**lot**	**of**	**him**	**out**	**there**	**.**
他们	思考	一个	很多	的	他	出去	那里	.

外界对他评价很高。

[ænd; ənd] [naʊ] ['gɛtɪn] - [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [tuː] , [laɪk] [ðæt] , [waɪ] —

And	**now**	**gettin**	**'**	**his**	**name**	**in**	**the**	**paper**	**,**	**too**	**,**	**like**	**that**	**,**	**why**	**—**
和	现在	获得	-	他的	姓名	在	这	纸	,	也	,	喜欢	那	,	为什么	—

现在连他的名字也上了报纸，为什么——

[fləʊ] .

Flo	**.**
弗洛	.

弗洛。

['ðætl] [duː; də][hɪm][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gʊd] , - ['eɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

That'll	**do**	**him**	**a**	**lot**	**of**	**good**	**,**	**'**	**aving**	**his**	**name**	**in**	**the**	**paper**	**,**	**won't**	**it**	**?**
那将	做	他	一个	很多	的	好的	,	-	拥有	他的	姓名	在	这	纸	,	惯于	它	?

名字上报纸对他肯定有很大好处，不是吗?

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] .

Mr	**.**	**H**	**.**
先生	.	H	.

H先生

[əʊ] , ['ɑːrθərz] ['gɛtɪn] - [ɒn] [faɪn] .

Oh	**,**	**ARTHUR's**	**gettin**	**'**	**on**	**fine**	**.**
哦	,	亚瑟的	获得	-	在	美好的	.

哦，亚瑟一切都好。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [hiːz] [sent] ['əʊvə(r)] ?

Have	**you**	**read**	**the**	**letters**	**he's**	**sent**	**over**	**?**
有	你	读	这	信件	他是	发送	超过	?

你读过他寄来的信吗?

[nəʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[wel] , [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] .

Well	**,**	**you**	**come**	**in**	**to**	**-**	**morrow**	**evening**	**and**	**have**	**a**	**look**	**at**	**'**	**em**	**.**
出色地	,	你	来	在	到	-	明天	晚上	和	有	一个	看	在	-	呃	.

那你明天晚上过来看看吧。

[lʊk] [ʃɑːp] , [ɔː(r)] [ðel] [biː; bi] [lent] [aʊt] [ə'gen] ; [ðev] [biːn] [ðə; ði] [rɛglɚ] [raʊnd] , [ai][kæn; kən]

Look	**sharp**	**,**	**or**	**they'll**	**be**	**lent**	**out**	**again**	**;**	**they've**	**been**	**the**	**reg'lar**	**round**	**,**	**I**	**can**
看	锋利的	,	或者	他们会	是	借出的	出去	再次	;	他们有	到过	这	reg'lar	圆形的	,	我	能

[tel] [juː; jʊ] .

tell	**you**	**.**
告诉	你	.

小心点，不然它们又会被借出去；我可以告诉你，它们可是经常被借出去的。

[ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ænd; ənd] [bləʊ] - [ɪm][ʌp] , [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ,

I	shall	write	and	blow	'	im	up	,	though	,	for	not	sending	me	a	telegraft	,
我	将	写	和	吹	-	我是	向上	,	尽管	,	为了	不是	发送	我	一个	-	,

[tuː] .

too	.
也	.

不过，我一定要写信把他炸死，因为他竟然没给我寄一份电报移植文件。

['pɒli] .

Polly	.
波莉	.

波莉。

[juː; jʊ] ! -

You	!	'
你	!	-

你！ '

[ˌu'ɜːr][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Oo	are	you	?
oo	是	你	?

哦，你是吗?

[jʊr; jər][oʊni][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

You're	on'y	his	brother	,	you	are	.
你是	仅限	他的	兄弟	,	你	是	.

你只是他的兄弟，你就是。

[ɪts] ['dɪfrənt] , [hɪz; ɪz] ['sendɪŋ] [wʌn][tuː; tə][fləʊ] .

It's	different	,	his	sending	one	to	FLO	.
它是	不同的	,	他的	发送	一	到	流动	.

这不一样，他给FLO发了一封。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ([nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] ['relɪʃ] [ðɪs] [lɑːst] [sə'dʒestʃən]) .

Mr	.	H	.	(	not	altogether	relishing	this	last	suggestion	)	.
先生	.	H	.	(	不是	共	享受	这	最后的	建议	)	.

H先生（不太喜欢这个最后的建议）。

[ɑː] , [wel] , [ai] [dɪseɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][aʊt][ðeə(r)][maɪ'self] , [sʌm; səm][deɪ] .

Ah	,	well	,	I	dessay	I	shall	go	out	there	myself	,	some	day	.
啊	,	出色地	,	我	德赛	我	将	去	出去	那里	我	,	一些	天	.

啊，嗯，我估计总有一天我会亲自去那里看看。

[[lʊks] [æt; ət] [mɪs] [fləʊ] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðæt] .

[	Looks	at	Miss	FLO	,	to	see	how	she	likes	that	.
[	看起来	在	错过	流动	,	到	看	如何	她	点赞	那	.

[看着弗洛小姐，看看她是否喜欢这样。

[fləʊ] .

Flo	.
弗洛	.

弗洛。

[jes] , [jʊd] ['betə(r)] .

Yes	,	you'd	better	.
是的	,	你会	更好的	.

是的，你最好这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][kwaɪt][ə; eɪ][mæn] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	would	make	you	quite	a	man	,	wouldn't	it	?
它	会	制作	你	相当	一个	男人	,	不会	它	?

那会让你显得很有男子气概，不是吗?

[[bəuθ][gˈɜːlz]['tɪtə(r)] .
[Both girls titter .
[两个都 女孩们 嘻嘻地笑 .

两个女孩咯咯地笑了起来。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . (['netld]) .
Mr . H . (nettled) .
先生 . H . (荨麻) .

H先生（恼火了）。

- [eə(r)] , [ai] [seɪ] , [aɪm] [ɒf] .
' Ere , I say , I'm off .
- 埃雷 , 我 说 , 我是 离开 .

"好了，我说，我走了。"

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

[kʌm] [ɒn] , [ælf] !
Come on , ALF !
来 在 , 阿尔夫 !

加油，阿尔夫!

[[fɔːs] ['sɔːti] .
[Fausse sortie .
[假 出击 .

[Fausse sortie。

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[nəʊ] , [doʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] [jet] .
No , don't go away yet .
不 , 不 去 离开 然而 .

不，别走。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [teɪk] - [ɜː(r)] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ɜːni] , [eɪ] ?
Shall you take ' er out with you , ERNIE , eh ?
将 你 拿 - 呃 出去 和 你 , 厄尼 , 嗯 ?

厄尼，你打算带她出去吗?

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] .
Mr . H .
先生 . H .

H先生

[wɒt] - [ɜː(r)] ?
What ' er ?
什么 - 呃 ?

什么?

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['eni] - [ɜː(r)] .
I don't know any ' er .
我 不 知道 任何 - 呃 .

我不认识任何"她"。

['pɒli] (['ɑːtʃli]) .
Polly (archly) .
波莉 (傲慢的) .

波莉（傲慢地）。

[əʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] - ['ævənt] - [ɜːrd] . -

Oh	,	you	think	we	'	aven't	'	eard	.	'
哦	,	你	思考	我们	-	还没有	-	耳朵	.	-

哦，你以为我们没听到吗?

[ɜː(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [naʊ] .

Er	where	you	live	now	.
呃	在哪里	你	居住	现在	.

呃，你现在住的地方。

[wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

We	know	all	about	it	!
我们	知道	全部	关于	它	!

我们对此了如指掌!

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [ai][duː; də] .

Mr	.	H	.	Then	you	know	more	than	what	I	do	.
先生	.	H	.	然后	你	知道	更多的	比	什么	我	做	.

H先生，那您比我懂得多。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['enibɒdi] [weə(r)] [ai][lɪv; laɪv] .

There's	nothing	between	me	and	anybody	where	I	live	.
有	没有什么	之间	我	和	任何人	在哪里	我	居住	.

在我居住的地方，我和任何人都没有隔阂。

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [əstreɪliːə] , [ðəʊ] .

But	I'm	going	out	to	Ostralia	,	though	.
但	我是	去	出去	到	奥斯特拉利亚	,	尽管	.

不过，我要去澳大利亚。

[aɪv] [seɪvd] [ʌp] - [ælf] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [wɒnt] [ɔːl'redi] .

I've	saved	up	'	alf	of	what	I	want	already	.
我已经	已保存	向上	-	阿尔夫	的	什么	我	想	已经	.

我已经攒够了我想要金额的一半。

['pɒli] (['bæntəriŋli]) .

Polly	(	banteringly	)	.
波莉	(	戏谑地	)	.

波莉（开玩笑地）

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

You	are	a	good	boy	.
你	是	一个	好的	男生	.

你是个好孩子。

[seɪv] [ʌp] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [tuː] !

Save	up	enough	for	me	too	!
节省	向上	足够的	为了	我	也	!

也请你帮我攒点钱!

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ([sə'veɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [fræŋk] [dɪ'spærɪdʒmənt]) .

Mr	.	H	.	(	surveying	her	with	frank	disparagement	)	.
先生	.	H	.	(	测量	她	和	坦率	贬损	)	.

H先生（用毫不掩饰的轻蔑目光打量着她）。

[juː; jʊ] ?

You	?
你	?

你?

[əʊ] , [lɔː(r)] !

Oh	,	lor	!
哦	,	洛尔	!

哦，天哪!

[nɒt] [ɪf] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
Not if I know it !
不是 如果 我 知道 它 !

如果我知道的话，就不会!

[fləʊ] ([wɪð] [æn; ən][ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [saɪ]) .
Flo (with an exaggerated sigh) .
弗洛 (和 一个 夸张的 叹) .

弗洛（夸张地叹了口气）。

[əʊ][dɪə(r)] , [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
Oh dear , I wish I was over there .
哦 亲爱的 , 我 希望 我 曾是 超过 那里 .

哎呀，真希望我当时就在那里。

[ðeɪ] [seɪ] ['ðer] ['ædvətaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meid,sə:vənt] — [ˌfɪfˈtiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd]
They say they're advertising for maidservants — fifteen shillings a week , and
他们 说 它们是 广告 为了 女佣 — 十五 先令 一个 星期 , 和
[ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [pʊt] [aʊt] .
the washing put out .
这 洗涤 放 出去 .

他们说他们在招女佣——每周十五先令，包洗衣。

[aɪ'd] ['mæri] [ə; eɪ] [prɪns] [ɔː(r)][ə; eɪ] [lɔːd] [djuːk] , [pə'hæps] , [wen] [ai][gɒt][ðeə(r)] .
I'd marry a prince or a lord duke , perhaps , when I got there .
ID 结婚 一个 王子 或者 一个 主 公爵 , 也许 , 什么时候 我 得到 那里 .

等我到了那里，也许会嫁给一位王子或公爵。

['ɑːθə(r)] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] - [bʊk] .
ARTHUR sent me a fashion - book .
亚瑟 发送 我 一个 时尚 - 书 .

亚瑟寄给我一本时尚画册。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [səʊ][hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][wʌn] , [tuː] .
Mr . H . So he sent me one , too .
先生 . H . 所以 他 发送 我 一 , 也 .

H先生也给我寄了一份。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['fæʃnz] .
It was the Autumn fashions .
它 曾是 这 秋天 时尚 .

那是秋季时装。

[ðeɪ] [get][ðeə(r)] ['ɔːtəm] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [aʊt][ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
They get their Autumn in the Spring out there , you know ,
他们 得到 他们的 秋天 在 这 春天 出去 那里 , 你 知道 ,

你知道，他们那里春天就能感受到秋天的气息。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['krɪsməs] [deɪ] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .
and their Christmas Day comes in the middle of July .
和 他们的 圣诞节 天 来 在 这 中间 的 七月 .

他们的圣诞节在七月中旬。

[siːm] [rʌm] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Seems rum , doesn't it ?
似乎 朗姆酒 , 不 它 ?

听起来像是朗姆酒，不是吗?

[fləʊ] .
Flo .
弗洛 .

弗洛。

[hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː] [hɪz; ɪz] [ˈfəʊtəʊ] , [tuː] .

He	sent	me	his	photo	,	too	.
他	发送	我	他的	照片	,	也	.

他也给我发了他的照片。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɪmˈpruːvd] .

He	has	improved	.
他	有	改进	.

他的情况有所好转。

[ˈpɒli] .

Polly	.
波莉	.

波莉。

[juː; jʊ] [gəʊ] [aʊt] [ðeə(r)] , [ˈɜːni] , [ænd; ənd] [jʊl] [ɪmˈpruːv] .

You	go	out	there	,	ERNIE	,	and	p'raps	you'll	improve	.
你	去	出去	那里	,	厄尼	,	和	或许	你会	提升	.

厄尼，你出去试试，说不定会有所进步。

[[fləʊ] [ˈgɪg(ə)lz] .

[	FLO	giggles	.
[	流动	咯咯笑	.

[FLO 咯咯地笑。

[ˈmɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ([hɜːt]) .

Mr	.	H	.	(	hurt	)	.
先生	.	H	.	(	伤害	)	.

H先生（受伤）。

[ðeə(r)] , [ðæts] [ɪˈnʌf] — [gʊd] - [baɪ] .

There	,	that's	enough	—	good	-	bye	.
那里	,	那就是	足够的	—	好的	-	再见	.

好了，就到此为止吧——再见。

[[fɔːs] [ˈsɔːti] [nəʊ] . [ˌtuːˈtuː] .

[	Fausse	sortie	No	.	2	.
[	假	出击	不	.	2	.

[Fausse 出击第 2 号。

[ˈpɒli] ([pəˈsweɪsɪvli]) .

Polly	(	persuasively	)	.
波莉	(	令人信服地	)	.

波莉（有说服力地）。

- [eə(r)] , [stɒp] !

'	Ere	,	stop	!
-	埃雷	,	停止	!

“好了，停下！”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	want	to	speak	to	you	.
我	想	到	说话	到	你	.

我想和你谈谈。

[ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [gɜːl] [hɪə(r)] ?

Is	your	girl	here	?
是	你的	女孩	这里	?

你女朋友在这里吗?

[ˈmɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ([glæd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpəˈtjuːnəti]) .

Mr	.	H	.	(	glad	of	this	opportunity	)	.
先生	.	H	.	(	高兴的	的	这	机会	)	.

H先生（很高兴能有这个机会）。

[maɪ][gɜːl] ?
My **girl** **?**
我的 女孩 ?

我的女孩?

[aɪ] [eɪnt] [gɒt][nəʊ][gɜːl] .
I **ain't** **got** **no** **girl** **.**
我 不是 得到 不 女孩 .

我没有女朋友。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] - [ɪm] — [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] —
I **don't** **believe** **in** **'** **em** **—** **a** **lot** **of** **—**
我 不 相信 在 - 呃 — 一个 很多 的 —

我不相信他们——很多——

['pɒli] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Polly **(** **interrupting** **)** **.**
波莉 (打断) .

波莉（打断）。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [wɒt] ?
A **lot** **of** **what** **?**
一个 很多 的 什么 ?

很多什么?

[gəʊ][ɒn] — [doʊnt][maɪnd][ˌjuː 'es] .
Go **on** **—** **don't** **mind** **us** **.**
去 在 — 不 头脑 我们 .

请继续，别理我们。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)] .
Mr **.** **H** **.** **It** **don't** **matter** **.**
先生 . H . 它 不 事情 .

H先生：没关系。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
I **know** **what** **they** **are** **.**
我 知道 什么 他们 是 .

我知道它们是什么。

['pɒli] .
Polly **.**
波莉 .

波莉。

[bʌt; bət][juː; jʊ][laɪk] [mɪs] ['pɪŋkni] , [ðəʊ] , — [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn] [kwiːnz] [rəʊd] , — [juː; jʊ]
But **you** **like** **Miss** **PINKNEY** **,** **though** **,** **—** **at** **the** **shop** **in** **Queen's** **Road** **,** **—** **you**
但 你 喜欢 错过 平克尼 , 尽管 , — 在 这 店铺 在 女王大学 路 , — 你

[nəʊ] .
know **.**
知道 .

不过，你知道，你喜欢皇后大道那家店里的 PINKNEY 小姐。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ([baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [prəu'kleɪm] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns]) .
Mr **.** **H** **.** **(** **by** **way** **of** **proclaiming** **his** **indifference** **)** **.**
先生 . H . (经过 方式 的 宣告 他的 漠不关心) .

H 先生（以此表明他的漠不关心）。

[mɪs] ['pɪŋkni] ?
Miss **PINKNEY** **?**
错过 平克尼 ?

平克尼小姐?

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . ['sʌmbədi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , — [ʃiːz] ['getɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] .

She	ought	to	be	Mrs	.	SOMEBODY	by	this	time	,	—	she's	getting	on	for	thirty	.
她	应该	到	是	太太	.	某人	经过	这	时间	,	—	她是	获得	在	为了	三十	.

她现在应该已经是某某太太了——她都快三十岁了。

['pɒli] .

Polly	.
波莉	.

波莉。

[ɑː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][doʊnt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] : [nɒt] [wɪð] [ðæt] ['lʌvli] ['kʌləd] - [eə(r)][ænd; ənd]

Ah	,	but	she	don't	look	it	,	does	she	:	not	with	that	lovely	coloured	'	air	and
啊	,	但	她	不	看	它	,	做	她	:	不是	和	那	迷人的	有色	-	空气	和

[kəm'plekʃ(ə)n] ?

complexion	?
肤色	?

啊，但她看起来不像，不是吗？她有着如此美丽的肤色和头发！

[juː; jʊ] [njuː] [ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] , [aɪ] [dɪseɪ] ?

You	knew	she	painted	,	I	dessay	?
你	知道	她	绘	,	我	德赛	?

你知道她画画，对吧？

[ʃiː; ʃi][doʊnt] [lʊk] — [wel] , [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] - [tuː] , [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

She	don't	look	—	well	,	not	more	than	thirty	-	two	,	at	the	outside	.
她	不	看	—	出色地	,	不是	更多的	比	三十	-	二	,	在	这	外部	.

她看起来不像——嗯，从外表上看，不超过三十二岁。

[ʃiː; ʃi] [spend] [ə; eɪ][lɒt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] - [eə(r)] , [aɪ] [nəʊ] .

She	spends	a	lot	on	her	'	air	,	I	know	.
她	花费	一个	很多	在	她	-	空气	,	我	知道	.

我知道她花了很多钱在空调上。

[ʃiː; ʃi] [sent] ['aʊə(r)] ['dʒɔːdʒɪ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - [eə(r)] - ['drɛsərz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

She	sent	our	GEORGY	one	day	to	the	'	air	-	dresser's	for	a	bottle	of	the
她	发送	我们的	乔治	一	天	到	这	-	空气	-	梳妆台的	为了	一个	瓶子	的	这

[stʌf] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɒn] ,

stuff	she	puts	on	,
东西	她	放置	在	,

有一天，她让我们的乔治去"空气美容师"那里买一瓶她用的那种东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːbə(r)][sez] : " [wɒt] , [duː; də][juː; jʊ] [daɪ] [jɔː(r); jə(r)] - [eə(r)] ?

and	the	barber	sez	:	"	What	,	do	you	dye	your	'	air	?
和	这	理发师	sez	:	"	什么	,	做	你	染料	你的	-	空气	?

理发师说："什么，你染头发吗？"

" [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['dʒɔːdʒɪ] ! ['fænsi] !

"	To	little	GEORGY	!	fancy	!
"	到	小的	乔治	!	想要	!

"致小乔治！真棒！"

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [wel] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [daɪ] [hɜː'self] - [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai][keə(r)] .

Mr	.	H	.	Well	,	she	may	dye	herself	magenter	for	all	I	care	.
先生	.	H	.	出色地	,	她	可能	染料	她自己	-	为了	全部	我	关心	.

H先生：嗯，她爱怎么染就怎么染，我才不在乎呢。

(['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .)

(	Changing	the	subject	.	)
(	变化	这	主题	.	)

（转换话题。）

['ɑ:rθərz] [faʊnd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][əʊld] [frendz] [æt; ət] - ,
ARTHUR's found a lot of old friends at Melbun ,
亚瑟的 成立 一个 很多 的 老的 朋友们 在 - ,

亚瑟在墨尔本找到了许多老朋友。

— [fɜ:st]['pɜ:s(ə)n][hi:; hi] [kʌm] [ə'pɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'li:smən] [æz; əz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [kɪŋ]
— first person he come upon was a policeman as used to be at King
— 第一的 人 他 来 之上 曾是 一个 警察 作为 用过的 到 是 在 国王
[stri:t] ;
Street ;
街道 ;

—他遇到的第一个人是以前在国王街执勤的警察;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [mɪs] ['lævəndə(r)] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ][aʊt] [wɪð] ?
and you remember that Miss LAVENDER he used to go out with ?
和 你 记住 那 错过 薰衣草 他 用过的 到 去 出去 和 ?

你还记得他以前交往过的拉文德小姐吗?

(['spi:kɪŋ] [æt; ət][fləʊ] .)
(Speaking at FLO .)
(请讲 在 流动 .)

(在FLO上发言。)

[wel] , [hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)][wɒz; wəz][ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði]['sti:mə(r)][hi:; hi][went][ɪn] .
Well , her brother was on board the steamer he went in .
出色地 , 她 兄弟 曾是 在 木板 这 汽船 他 去 在 .

她哥哥当时就在那艘轮船上。

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [fləʊ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ?
It's all right , FLO , ain't it ?
它是 全部 正确的 , 流动 , 不是 它 ?

没事的，FLO，对吧?

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [mɪs] ['lævəndə(r)] [hɜ:'self] !
so long as it wasn't Miss LAVENDER herself !
所以 长的 作为 它 不是 错过 薰衣草 她自己 !

只要不是薰衣草小姐本人就行!

([tu:; tə]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] .) [aɪ] [seɪ] , [eɪnt] [ju:; jʊ][gɒt][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - !
(To Mr . H .) I say , ain't you got a moustarsh comin ' !
(到 先生 . H .) 我 说 , 不是 你 得到 一个 - 即将到来 - !

(对H先生说）我说，你是不是要长胡子了!

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . (['wu:ndɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm]) .
Mr . H . (wounded for the third time) .
先生 . H . (受伤 为了 这 第三 时间) .

H先生（第三次受伤)。

['ðætl] [du:; də] .
That'll do .
那将 做 .

这样就可以了。

[aɪm] [ɒf] [ðɪs] [taɪm] !
I'm off this time !
我是 离开 这 时间 !

我这次休息!

[[ðə; ði][dɪ'vəʊtɪd] [ælf] [wʌns][mɔ:(r)] [pri'pɛəz] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
[The devoted ALF once more prepares for departure .
[这 奉献 阿尔夫 一次 更多的 准备 为了 离开 .

忠诚的ALF再次准备出发。

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[ɔ:l] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

[tel] [ˌju: 'es] [weə(r)] [jʊl] [bi:; bi] , [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [mi:t] [ju:; jʊ] .
Tell us where you'll be , and we may come and meet you .
告诉 我们 在哪里 你会 是 , 和 我们 可能 来 和 见面 你 .

告诉我们你在哪里，我们或许会去见你。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði]['aʊtə(r)]['sɜ:k(ə)l] ,
I daresay we shall find you by the Outer Circle ,
我 敢说 我们 将 寻找 你 经过 这 外 圆圈 ,

我敢说我们会在外圈找到你。

— [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gəʊ] [wen] [ðeɪ] [get] [lɒst] .
— where the children go when they get lost .
— 在哪里 这 孩子们 去 什么时候 他们 得到 丢失的 .

——孩子们迷路后会去的地方。

[aɪ] [seɪ] , ['ɜ:ni] , [lʊk] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [frɒk] [ðæt] [gɜ:rlz][gɒt][ɒn] .
I say , ERNIE , look what a short frock that girl's got on .
我 说 , 厄尼 , 看 什么 一个 短的 连衣裙 那 女孩们 得到 在 .

我说，厄尼，你看那女孩穿的裙子多短啊。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . (['lɪŋgərɪŋ] [ˌʌndi'saidid]) .
Mr . H . (lingering undecidedly) .
先生 . H . (挥之不去的 犹豫不决) .

H先生（犹豫不决地停顿了一下）。

[aɪ][doʊnt][wɒnt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][nəʊ][g'ɜ:lz] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
I don't want to look at no girls , I tell you .
我 不 想 到 看 在 不 女孩们 , 我 告诉 你 .

我告诉你，我根本不想看任何女孩子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[wɒt] , [kænt][ju:; jʊ] [si:] [wʌn][ju:; jʊ][laɪk] , — [nɒt][aʊt][ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [lɒt] ?
What , can't you see one you like , — not out of all this lot ?
什么 , 不能 你 看 一 你 喜欢 , — 不是 出去 的 全部 这 很多 ?

怎么，这么多东西，你一个喜欢的都没有吗?

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [nɒt] [wʌn] .
Mr . H . Not one .
先生 . H . 不是 一 .

H先生：一个也没有。

['plenti] [ɒv; əv] - - !
Plenty of ' ARRIETS !
很多 的 - - !

很多"ARRIETS！"

[['skɔ:nfəli] .
[Scornfully .
[轻蔑地 .

[轻蔑地。

[fləʊ] .
Flo .
弗洛 .

弗洛。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ænd; ənd] - ['ɑ:ri:z] [tu:] .
and ' ARRIES too .
和 - 白羊座 也 .

还有"哈里斯"。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜ:l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] , ['ɜ:ni] ; [du:; də] [tɜ:n] [raʊnd] .
There's a girl looking at you , ERNIE ; do turn round .
有 一个 女孩 寻找 在 你 , 厄尼 ; 做 转动 圆形的 .

厄尼，有个女孩在看你；快转过身去。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . (['lɒftɪli]) .
Mr . H . (loftily) .
先生 . H . (傲慢地) .

H先生（傲慢地）

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [ʃænt] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ðen] .
I'm sure I shan't look at her , then .
我是 当然 我 不会 看 在 她 , 然后 .

那我肯定不会去看她。

[ai] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][maɪn] [wʊd] [hɑ:] - [tɜ:nd] [ʌp][hɪə(r)][baɪ] [naʊ] .
I expected a cousin of mine would ha ' turned up here by now .
我 预期的 一个 表哥 的 矿 会 哈 - 转向 向上 这里 经过 现在 .

我原以为我的一个表亲现在应该已经到了。

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[ai] [wɪʃ] [id] [kʌm] .
I wish he'd come .
我 希望 他会 来 .

我希望他能来。

[ai] [mait] [fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , — [hu:] [nəʊz] ? — [ɔ:(r)] [els] [fləʊ] [mait] .
P'raps I might fall in love with him , — who knows ? — or else FLO might .
或许 我 可能 落下 在 爱 和 他 , — WHO 知道 ? — 或者 别的 流动 可能 .

也许我会爱上他，——谁知道呢？——或者FLO可能会爱上他。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] .
Mr . H .
先生 . H .

H先生

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiːz] [ə; eɪ] [rɛglɚ] ['dev(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ]['kʌz(ə)n][ɪz] .
he's a reg'lar devil , I can tell you , my cousin is .
他是 一个 reg'lar 魔鬼 , 我 能 告诉 你 , 我的 表哥 是 .

我可以告诉你，我表弟就是个十足的恶魔。

[waɪ] , [aɪm][ə; eɪ][seɪnt][tuː; tə] - [ɪm] !
Why , I'm a saint to ' im !
为什么 , 我是 一个 圣 到 - 我是 !

我可是他的圣人啊!

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[əʊ] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] !
Oh , I daresay !
哦 , 我 敢说 !

哦，我敢说!

" [self] - [preɪz] , " [juː; jʊ] [nəʊ] !
" Self - praise , " you know !
" 自己 - 称赞 , " 你 知道 !

“自我吹嘘”，你知道的!

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ([wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [hɪm'self] [æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs]) .
Mr . H . (with a feeling that he is doing himself an injustice) .
先生 . H . (和 一个 感觉 那 他 是 正在做 他自己 一个 不公正) .

H先生（觉得自己这样对待自己并不公平）。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [tɔːt] [hɪm][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ,
Not but what I taught him one or two things he didn't know ,
不是 但 什么 我 教授 他 一 或者 二 事物 他 没有 知道 ,

不，但我教了他一两件他不知道的事情。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət]['wɔndzwəθ; -wəːθ] .
when he was with me at Wandsworth .
什么时候 他 曾是 和 我 在 旺兹沃思 .

他当时和我一起在旺兹沃思。

([θɪŋks] [hiː; hi][woʊnt][gəʊ][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæz; həz] [drɒpt] [wʌn][mɔː(r)][hɪnt][ə'baʊt] [ɒ'streɪliə] .)
(Thinks he won't go until he has dropped one more hint about Australia .)
(思考 他 惯于 去 直到 他 有 掉落 一 更多的 暗示 关于 澳大利亚 .)

（他觉得除非再暗示一下澳大利亚的事，否则他是不会走的。）

[æz; əz][tuː; tə] [əstreɪliːə] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
As to Ostralia , you know ,
作为 到 奥斯特拉利亚 , 你 知道 ,

至于奥斯特拉利亚，你知道的。

[aɪv] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ðeə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
I've quite made up my mind to go out there as soon as I can .
我已经 相当 制成 向上 我的 头脑 到 去 出去 那里 作为 很快 作为 我 能 .

我已经下定决心，一旦有机会就立刻出发。

[aɪ] [eɪnt] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɒŋ] .
I ain't said nothing , but I've been meaning it all along .
我 不是 说 没有什么 , 但 我已经 到过 意义 它 全部 沿着 .

我虽然没说出口，但我一直以来都是这么想的。

[ðeɪ] [woʊnt][maɪnd][maɪ]['gəʊɪŋ][æt; ət][həʊm] , [laɪk] [ðeɪ] [dɪd] ['ɑːrθərz] , [eɪ] ?

They	won't	mind	my	going	at	home	,	like	they	did	ARTHUR's	,	eh	?
他们	惯于	头脑	我的	去	在	家	,	喜欢	他们	做过	亚瑟的	,	嗯	?

他们不会介意我回家，就像他们介意亚瑟回家一样，对吧?

[fləʊ] ([ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv]['kɔːdiəl] [ə'sent]) .

Flo	(	in	a	tone	of	cordial	assent	)	.
弗洛	(	在	一个	语气	的	亲切	同意	)	.

弗洛（语气热情地表示同意）。

[əʊ][nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

Oh	no	,	of	course	not	.
哦	不	,	的	课程	不是	.

哦不，当然不是。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] - [ɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

It	isn't	as	if	you	were	'	im	,	is	it	?
它	不是	作为	如果	你	是	-	我是	,	是	它	?

你又不是他，对吧?

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ([ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [bent] [ɒn] [ə'səːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vælјuː]) .

Mr	.	H	.	(	disappointed	,	but	still	bent	on	asserting	his	own	value	)	.
先生	.	H	.	(	失望的	,	但	仍然	弯曲	在	断言	他的	自己的	价值	)	.

H先生（虽然失望，但仍然坚持自己的价值）。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm] [ˌɪndɪ'pendənt] .

You	see	,	I'm	independent	.
你	看	,	我是	独立的	.

你看，我很独立。

[ai][kæn; kən]['ɔːlweɪz][faɪnd][ə; eɪ] [bɜːθ] , [ai][kæn; kən] .

I	can	always	find	a	berth	,	I	can	.
我	能	总是	寻找	一个	泊位	,	我	能	.

我总能找到泊位，真的。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ɒn] ['eniweə(r)] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][aɪm] ['kʌmftəb(ə)l] .

I	don't	believe	in	keeping	on	anywhere	longer	than	I'm	comfortable	.
我	不	相信	在	保持	在	任何地方	更长	比	我是	舒服的	.

我不相信在一个地方待的时间应该超过让我感到舒适的时间。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl] [stɪk] [tuː; tə] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt][lɒŋgə(r)] ,

Not	but	what	I	shall	stick	to	where	I	am	a	bit	longer	,
不是	但	什么	我	将	戳	到	在哪里	我	是	一个	少量	更长	,

不，但我会在原地再待一段时间。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][raɪz] [suːn] .

because	I've	a	chance	of	a	rise	soon	.
因为	我已经	一个	机会	的	一个	上升	很快	.

因为我很快就有机会升职。

[ðə; ði] ['gʌvnər] [doʊnt][laɪk][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['mæntʃestə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] ,

The	Guv'nor	don't	like	the	man	in	the	Manchester	department	,
这	州长	不	喜欢	这	男人	在	这	曼彻斯特	部门	,

总督不喜欢曼彻斯特部门的那个人。

[səʊ][ai][ɪk'spekt][ai][ʃæl; ʃəl][get][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

so	I	expect	I	shall	get	his	berth	.
所以	我	预计	我	将	得到	他的	泊位	.

所以我想我应该能得到他的床位。

[ai][get][ɒn] [wel] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvnər] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [triːts] [ˌjuː 'es] ['veri] [feə(r)] ;

I	get	on	well	with	the	Guv'nor	,	you	know	,	and	he	treats	us	very	fair	;
我	得到	在	出色地	和	这	州长	,	你	知道	,	和	他	款待	我们	非常	公平的	;

我和老大相处得很好，你知道，他对我们非常公平；

— [wɪv] [ə; eɪ] ['setɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [ɑː'selvz] ,
— we've a setting - room to ourselves ,
— 我们已经 一个 环境 - 房间 到 我们自己 ,

—我们独享一个布置室，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][set][ɪn][ðə; ði] - - [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]
and we can come and set in the droring - room of a Sunday
和 我们 能 来 和 放 在 这 - - 房间 的 一个 星期日
[ˌɑːftə'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

我们可以在一个星期天下午，坐在休息室里，

[laɪk][ðə; ði]['fæməli] ; [ænd; ənd][ai]['ɒf(ə)n][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] ,
like the family ; and I often have to go into the City , and ,
喜欢 这 家庭 ; 和 我 经常 有 到 去 进入 这 城市 , 和 ,

就像家人一样；而且我经常要进城，并且，

[wen] [ai][get][ʌp][ðeə(r)] , [ai][kæn; kən] [tel] [jə(r)] , [ai] —
when I get up there , I can tell yer , I —
什么时候 我 得到 向上 那里 , 我 能 告诉 你的 , 我 —

等我到了那里，我可以告诉你，我——

[fləʊ] (['sʌd(ə)nli]) .
Flo (suddenly) .
弗洛 (突然) .

弗洛（突然）。

[əʊ] ! [ðeəz; ðəz]['mʌðə(r)] !
Oh ! there's Mother !
哦 ! 有 母亲 !

哦！那是妈妈！

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I must go and speak to her a minute .
我 必须 去 和 说话 到 她 一个 分钟 .

我得去跟她谈谈。

[kʌm] , ['pɒli] !
Come , POLLY !
来 , 波莉 !

来吧，波莉！

[[bəuθ][g'ɜːlz][raɪz] , [ænd; ənd] [rʌʃ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi] [huː] [ɪz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
[Both girls rise , and rush after a stout lady who is disappearing in the crowd .
[两个都 女孩们 上升 , 和 匆忙 后 一个 肥硕 女士 WHO 是 消失 在 这 人群 .

两个女孩站起身，追着一个消失在人群中的胖女人。

['ælfrɪd] (['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]) .
Alfred (speaking for the first time) .
阿尔弗雷德 (请讲 为了 这 第一的 时间) .

阿尔弗雷德（第一次说话）。

[ai] [seɪ] , [wiːl; wil] - [uːk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [eɪ] ?
I say , we'll ' ook it now , eh ?
我 说 , 出色地 - ook 它 现在 , 嗯 ?

我说，我们现在就看看，好吗?

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . (['gluːmɪli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]) .
Mr . H . (gloomily accepting the situation) .
先生 . H . (阴郁地 接受 这 情况) .

H先生（沮丧地接受了现状）。

[jes] , [wɪd] ['betə(r)] - [uːk] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes , we'd better ' ook it .
是的 , 我们会 更好的 - ook 它 .

是的，我们最好把它拿走。

[[ðeɪ] " - [uːk] [ˌaɪ 'tiː] " [ə'kɔːdɪŋli] , [ænd; ənd] [mɪs] [fləʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['pɒli] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ['leɪtə(r)] ,
[They " ' ook it " accordingly , and Miss FLO and Miss POLLY , returning later ,
[他们 " - ook 它 " 因此 , 和 错过 流动 和 错过 波莉 , 返回 之后 ,
[faɪnd] ,
find ,
寻找 ,

她们照做了，弗洛小姐和波莉小姐稍后回来时发现，

['rɑːðə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] , [ðæt] [ðeə(r)]['vɪktɪm][hæz; həz] [dɪ'pɑːtɪd] ,
rather to their surprise , that their victim has departed ,
相当 到 他们的 惊喜 , 那 他们的 受害者 有 已离开 ,

令他们惊讶的是，他们的猎物已经离开了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tʃeəz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [baɪ]['blændli] [ʌn'kɒnʃəs] ['strendʒər] .
and their chairs are filled by blandly unconscious strangers .
和 他们的 椅子 是 已填 经过 平淡地 无意识 陌生人 .

他们的椅子上坐着的是些神情呆滞、毫无知觉的陌生人。

[haʊ'evə(r)] , [bəuθ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] ,
However , both young ladies declare that it is " a good riddance ,
然而 , 两个都 年轻的 女士们 宣布 那 它 是 " 一个 好的 摆脱 ,

然而，这两位年轻女士都表示，这是"摆脱了一件好事"。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] " [ðæt] ['ɜːni] - - ['nevə(r)] [ment] [tuː; tə][gəʊ] ,
" and they thought " that ERNIE ' ORKINS never meant to go ,
" 和 他们 想法 " 那 厄尼 - - 绝不 意思是 到 去 ,

他们当时想，"厄尼·奥金斯从来没想过要离开，

" — [wɪtʃ] [siːm] ['æmpli][tuː; tə][kən'səʊl][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['slaɪtli] [ˌəʊvə'reɪtɪd][ðeə(r)]
" — which seems amply to console them for having slightly overrated their
" — 哪个 似乎 充足的 到 安慰 他们 为了 拥有 轻微地 被高估了 他们的
[p'aʊəz] [ɒv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
powers of fascination .
权力 的 魅力 .

"——这似乎足以让他们感到安慰，因为他们稍微高估了自己的魅力。

[ðə; ði] [grəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['graʊlə(r)] .
THE GROAN OF THE " GROWLER .
这 呻吟 的 这 " 咆哮者 .

"咆哮者"的呻吟声。

" [[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] " ['kæbi] , " ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [pə'rɪziən] [plæn][ɒv; əv] ['regjəˌleɪtɪŋ] [kæb] -
" [The British " Cabby , " hearing of the new Parisian plan of regulating Cab -
" [这 英国 " 出租车司机 , " 听力 的 这 新的 巴黎人 计划 的 调节 出租车 -
[feəz] [baɪ] ['dɪstəns] ,
fares by distance ,
票价 经过 距离 ,

英国出租车司机听说巴黎新出台了按距离收费的出租车费计划，

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [baɪ][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [ˌæpə'reɪtəs] ,
which is to be shown by an automatic apparatus ,
哪个 是 到 是 所示 经过 一个 自动的 设备 ,

这将通过自动装置显示出来，

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

venteth	his	feelings	of	dismay	and	disgust	in	anticipation	of	the	application
文特斯	他的	情怀	的	沮丧	和	厌恶	在	预期	的	这	应用

[ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - ['fæŋgəld] ['sɪstəm] ['nɪərə(r)] [həʊm] .]

of	the	new	-	fangled	System	nearer	home	.	]
的	这	新的	-	时髦的	系统	更近	家	.	]

他表达了对这套新式制度即将在自己国家实施的沮丧和厌恶之情。

[ə; eɪ] ['ɔːtəm] - ['ætɪk] -

A	Autumn	-	attic	happaratus
一个	秋天	-	阁楼	-

秋日阁楼的装置

[fɔː(r); fə(r)] ['meʒərɪŋ] [ɒf] ['aʊə(r)] ['bluːmɪŋ] [feəz] !

For	measuring	off	our	blooming	fares	!
为了	测量	离开	我们的	盛开	票价	!

为了衡量我们蓬勃发展的票价!

[əʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

Oh	,	hang	it	all	!
哦	,	悬挂	它	全部	!

哦，真是的!

[ðeɪ] [slæŋ] [ænd; ənd] [sleɪt] [ˌjuː 'es] ;

They	slang	and	slate	us	;
他们	俚语	和	石板	我们	;

他们用俚语辱骂我们;

[ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi] [krɔːl] , [ænd; ənd] [tʃiːts] , [ænd; ənd] [swɛə] .

They	say	we	crawls	,	and	cheats	,	and	swears	.
他们	说	我们	爬行	,	和	作弊	,	和	发誓	.

他们说我们卑躬屈膝、作弊、满口脏话。

[ænd; ənd][wiː; wi] - [ðə; ði] ['snɪrɪŋ] ['sleɪtə(r)] ,

And	we	surwives	the	sneering	slaters	,
和	我们	-	这	冷笑	石板工	,

我们目睹了那些冷笑的板条工,

[wɒt] [traɪz] ['aʊə(r)] [geɪmz] [tuː; tə] [ˌsɜːkəm'vent] ,

Wot	tries	our	games	to	circumvent	,
什么	尝试	我们的	游戏	到	规避	,

Wot试图通过我们的游戏来规避,

[bʌt; bət] ['triːtɪŋ] [ˌjuː 'es][laɪk][traɪ] - [jə(r)] - ['weɪtə(r)] ,

But	treating	us	like	Try	-	yer	-	weighters	,
但	治疗	我们	喜欢	尝试	-	你的	-	配重	,

但把我们当成试用者一样对待,

[ɔː(r)] - , [ɔː(r)][stæmps] , [ɔː(r)] [sent] !

Or	chockerlate	,	or	stamps	,	or	scent	!
或者	-	,	或者	邮票	,	或者	香味	!

或者巧克力，或者邮票，或者香水!

[ə'pɒn][maɪ][səʊl][ðə; ði]['stɪndʒi] ['dɒdʒəz]

Upon	my	soul	the	stingy	dodgers
之上	我的	灵魂	这	小气	道奇队

这些吝啬鬼真是让我痛恨不已!

[dɪd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] .

Did	ought	to	be	shut	up	.
做过	应该	到	是	关闭	向上	.

他本该闭嘴。

['ðer] [wʊs]
They're **wuss**
它们是 懦夫

他们是懦夫

[ðæn; ðən]['mɪsɪz] . - - ,
Than **Mrs** **.** **JACKERMETTY** **PRODGERS** **,**
比 太太 . - - ,

比杰克梅蒂·普罗杰斯夫人

[huː] [ɜːnd] [ðə; ði] - ['wʌnɛst] - [kʌs] .
Who **earned** **the** **'** **onest** **Cabman's** **cuss** **.**
WHO 获得 这 - 孤独 - 坏话 .

谁赢得了最诚实的出租车司机的咒骂?

[ɪts] ['sɪkənɪŋ] !
It's **sickening** **!**
它是 令人作呕 !

真令人作呕!

[ɑː] , [ai] [tel] [jə(r)] [wɒt] , [sɜː(r)] ,
Ah **,** **I** **tell** **yer** **wot** **,** **Sir** **,**
啊 , 我 告诉 你的 什么 , 先生 ,

啊，我告诉你，先生。

[nekst] [ðel] [stɪk] [hʌp] — [əʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] —
Next **they'll** **stick** **hup** **—** **oh** **,** **you** **may** **smile** **—**
下一个 他们会 戳 哈普 — 哦 , 你 可能 微笑 —

接下来他们会坚持下去——哦，你可能会笑——

[ðɪs] : — " [drɒp] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [slɒt] .
This **:** **—** **"** **Drop** **a** **shilling** **in** **the** **slot** **.**
这 : — " 降低 一个 先令 在 这 投币口 .

这句话："往投币口投一先令。"

[sɜː(r)] ,
Sir **,**
先生 ,

先生,

[ænd; ənd][ðə; ði][kæb][gəʊz][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [tuː] [maɪl] !
And **the** **Cab** **goes** **for** **just** **two** **mile** **!**
和 这 出租车 去 为了 只是 二 英里 !

而这辆出租车只行驶了两英里!

" ['biːstli] !
" **Beastly** **!**
" 兽 !

"兽!

[ai] [eɪnt] [nəʊ]['blesɪd; blest] ['bæbi] ,
I **ain't** **no** **blessed** **babby** **,**
我 不是 不 蒙福 婴儿 ,

我可不是什么受宠若惊的小宝贝,

[ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] ['meʒəd] [ɒf] [laɪk] [teɪp] .
Thus **to** **be** **measured** **off** **like** **tape** **.**
因此 到 是 测量 离开 喜欢 磁带 .

因此，可以像卷尺一样进行测量。

[jɑː] !
Yah **!**
耶和华 !

耶!

[meɪk] [ə; eɪ] ['ɔːtəm] - ['ætɪk] ['kæbi] ,
Make **a** **autumn** **-** **attic** **Cabby** **,**
制作 一个 秋天 - 阁楼 出租车司机 ,

制作一个秋季阁楼出租车，

[wɪð] [klɒk] - [wɜːk] [wɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] [keɪp] .
With **clock** **-** **work** **whip** **and** **a** **tin** **cape** **.**
和 钟 - 工作 鞭 和 一个 锡 岬 .

配有发条鞭和锡制披风。

[meɪ] [æz; əz] [wel] , [waɪl] [jʊr; jər][ɒn][ðə; ði][dʒɒb] , [sɜː(r)] .
May **as** **well** **,** **while** **you're** **on** **the** **job** **,** **Sir** **.**
可能 作为 出色地 , 尽管 你是 在 这 工作 , 先生 .

既然您还在上班，不妨就顺便做一下吧，先生。

[ænd; ənd] [ðen] — [meɪ] [rʌst] [ˌʌp'set][jə(r)] [wɜːks] !
And **then** **—** **may** **rust** **upset** **yer** **works** **!**
和 然后 — 可能 锈 沮丧的 你的 作品 !

然后——愿锈蚀破坏你的作品！

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪə(r)] [ðeid] [rɒb] , [sɜː(r)] ,
The **poor** **man** **of** **his** **beer** **they'd** **rob** **,** **Sir** **,**
这 贫穷的 男人 的 他的 啤酒 他们会 抢 , 先生 ,

先生，他们会抢走那可怜人的啤酒。

[huːd] [rɒb][pɔː(r); pʊə(r)] ['kæbi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːks] !
Who'd **rob** **poor** **Cabby** **of** **his** **perks** **!**
谁会 抢 贫穷的 出租车司机 的 他的 福利 !

谁会剥夺可怜的出租车司机的福利呢！

[ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd] .
A **CONTENTED** **MIND** **.**
一个 满足 头脑 .

内心平静。

[ændʒə'liːnə] .
Angelina **.**
安吉丽娜 .

安吉丽娜。

" ['ɪnkʌmz] ['ʌndə(r)] £150 [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪg'zempt][frɒm; frəm] ['ɪnkʌm] - [tæks] .
" **INCOMES** **UNDER** **£150** **A** **YEAR** **ARE** **EXEMPT** **FROM** **INCOME** **-** **TAX** **.**
" 收入 在下面 £150 一个 年 是 豁免 从 收入 - 税 .

“年收入低于 150 英镑的人免征所得税。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] , ['dɑːlɪŋ] ?
ISN'T **IT** **LUCKY** **,** **DARLING** **?**
不是 它 幸运的 , 亲爱的 ?

亲爱的，这难道不是件幸运的事吗？

[wiː; wi][dʒʌst] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [faɪv] [paʊndz] !
WE **JUST** **MISS** **IT** **BY** **FIVE** **POUNDS** **!**
我们 只是 错过 它 经过 五 磅 !

我们只差五磅就成功了！

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['feðə(r)] - ['hedɪd] ['pəʊɪt] .
" **TO** **A** **FEATHER** **-** **HEADED** **POET** **.**
" 到 一个 羽毛 - 标题 诗人 .

致一位头脑简单的诗人。

[əʊ] , ['maʊntənəs] ['mauðə] [ɒv; əv] ['məʊlhɪlz] , [wiːk] [w'iːldɐ] [ɒv; əv] [t'ɛɹəz] ['aʊtwɔːn] ,
Oh **,** **mountainous** **mouther** **of** **molehills** **,** **weak** **wielder** **of** **terrors** **outworn** **,**
哦 , 多山 嘴 的 鼹鼠丘 , 虚弱的 持有者 的 恐怖 过时的 ,

哦，那高高在上、满嘴胡言乱语的家伙，那虚弱无力、早已过时的恐怖统治者，

[dɪs'tʃɑ:dʒə(r)][ɒv; əv] ['sʌlfərəs] ['sælvəu] , [ɪ'fɛtli] [fə'rəʊʃəs] [ɪn] [skɔ:n] ,

Discharger	**of**	**sulphurous**	**salvoes**	**,**	**effetely**	**ferocious**	**in**	**scorn**	**,**
放电器	的	硫磺	齐射	,	轻柔地	凶猛	在	轻蔑	,

硫磺炮火的发射者，轻蔑中透着一丝凶狠，

[ʃrɪl] ['ʃri:kər] [ænd; ənd] [ˌseskwɪpɪ'deɪliən] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ɪ'mens]

Shrill	**shrieker**	**and**	**sesquipedalian**	**,**	**befoamed**	**and**	**befumed**	**and**	**immense**
尖锐	尖叫者	和	长篇大论	,	泡沫	和	-	和	巨大

尖声嘶鸣，冗长繁复，泡沫四溢，浓烟滚滚，无比巨大

[wɪð] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪnd] [ɒn] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] , [hu:z] [depθ] [ɪz] [ʌn'fæðəmd] [ɒv; əv]

With	**the**	**words**	**that**	**are**	**wind**	**on**	**an**	**ocean**	**,**	**whose**	**depth**	**is**	**unfathomed**	**of**
和	这	字	那	是	风	在	一个	海洋	,	谁	深度	是	深不可测	的

[sens] ,

sense	**,**
感觉	,

那些话语如同海洋上的风，其深度深不可测，难以理解。

[red] ['fjʊəri] [ðæt] [æt; ət] ['ʃædəʊz] , [blæk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [blʌd] [ðæt] [ɪz] [red]

Red	**fury**	**that**	**smitest**	**at**	**shadows**	**,**	**black**	**shadows**	**of**	**blood**	**that**	**is**	**red**
红色的	愤怒	那	smitest	在	阴影	,	黑色的	阴影	的	血	那	是	红色的

鲜红的怒火击打着阴影，鲜血染红的黑色阴影

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['səʊlləs] [pju:'tresns] , [du:md] , [dæmd] , [ˌdi:'flaʊə(r)] [ænd; ənd] [ded] ;

In	**the**	**face**	**of**	**a**	**soulless**	**putrescence**	**,**	**doomed**	**,**	**damned**	**,**	**deflowered**	**and**	**dead**	**;**
在	这	脸	的	一个	无魂	坏死	,	注定失败	,	该死的	,	失贞	和	死的	;

面对毫无灵魂的腐烂，注定毁灭，被诅咒，被玷污，走向死亡；

[əʊ] , [rəʊbd] [ɪn] [ðə; ði] [rægz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['reɪdʒɪŋ] , [laɪk] ['tempɪsts] [ðæt] ['θʌndə(r)] [ə'fɑ:(r)] ,

Oh	**,**	**robed**	**in**	**the**	**rags**	**of**	**thy**	**raging**	**,**	**like**	**tempests**	**that**	**thunder**	**afar**	**,**
哦	,	身着长袍	在	这	破布	的	你的	愤怒	,	喜欢	暴风雨	那	雷	远方	,

哦，你身披狂怒的破烂衣衫，如同远方雷鸣的风暴，

[ɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [ɪz] ['fæʃ(ə)nd] [ɒv; əv] ['keɪɒs] [di'sə:nd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɑ:(r)] ,

In	**a**	**night**	**that**	**is**	**fashioned**	**of**	**Chaos**	**discerned**	**in**	**the**	**light**	**of**	**a**	**star**	**,**
在	一个	夜晚	那	是	造型	的	混乱	辨别	在	这	光	的	一个	星星	,

在星光映照下，混沌构成的夜晚，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [vɜ:s] [ðæt] [ɪz] ['venəm] [ænd; ənd] ['veɪpə(r)] , [dɪs'kraʊn] [ænd; ənd] [dis'əun] [ɒv; əv]

For	**the**	**verse**	**that**	**is**	**venom**	**and**	**vapour**	**,**	**discrowned**	**and**	**disowned**	**of**
为了	这	诗	那	是	毒液	和	汽	,	被剥夺王冠	和	被断绝关系	的

[ðə; ði] [fri:] ,

the	**free**	**,**
这	自由的	,

那如毒液般虚无缥缈、被自由者剥夺王冠和否认的诗篇，

[teɪk] [ðaʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ðæt] [ɪz] ['mɜ:də(r)] , [nʌn] ['ʌðə(r)] [wɪl] [θæŋk] [ði:] , [ðaɪ] [fi:] .

Take	**thou**	**from**	**the**	**shape**	**that**	**is**	**Murder**	**,**	**none**	**other**	**will**	**thank**	**thee**	**,**	**thy**	**fee**	**.**
拿	你	从	这	形状	那	是	谋杀	,	没有任何	其他	将要	感谢	你	,	你的	费用	.

从谋杀的形态中解脱出来，没有人会感谢你，这是你的报酬。

[jeɪ] , ['fri:dəm] [ɪz] [θrəʊnd] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ; [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [si:m] [veɪn]

Yea	**,**	**Freedom**	**is**	**throned**	**on**	**the**	**Mountains**	**;**	**the**	**cry**	**of**	**her**	**children**	**seems**	**vain**
是的	,	自由	是	登基	在	这	山脉	;	这	哭	的	她	孩子们	似乎	徒劳

是的，自由女神高居群山之巅；她儿女的哭喊似乎徒劳无功。

[wen] [ðeɪ] [fɔ:l] [ænd; ənd] [ɑ:(r); ə(r)] [graʊnd] ['ɪntu:] [dʌst] [baɪ] [ðə; ði] [hi:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

When	**they**	**fall**	**and**	**are**	**ground**	**into**	**dust**	**by**	**the**	**heel**	**of**	**the**	**lords**	**of**	**the**
什么时候	他们	落下	和	是	地面	进入	灰尘	经过	这	脚跟	的	这	领主们	的	这

[pleɪn] .

plain	**.**
清楚的	.

当他们倒下，被平原上的统治者用铁蹄碾成尘埃。

[kɑːm] - [braʊd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][krægz][ʃiː; ʃi] [bɪhoʊldɪθ] [ðə; ði][straɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

Calm	**-**	**browed**	**from**	**her**	**crags**	**she**	**beholdeth**	**the**	**strife**	**and**	**the**	**struggle**
冷静的	-	眉毛	从	她	峭壁	她	看哪	这	冲突	和	这	斗争

[bɪ'niːθ] .

beneath	**.**
下面	.

她面容平静地站在峭壁之上，俯瞰着下方的纷争与斗争。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd][klɑːsps][ðə; ði][hɪlt] ,

And	**her**	**hand**	**clasps**	**the**	**hilt**	**,**
和	她	手	扣环	这	剑柄	,

她的手紧紧握住剑柄，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [nɒt][ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mait] [frɒm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] .

but	**it**	**draws**	**not**	**the**	**sword**	**of**	**her**	**might**	**from**	**its**	**sheath**	**.**
但	它	平局	不是	这	剑	的	她	可能	从	它是	鞘	.

但她并未拔出她那威力无比的宝剑。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə'laʊd][ɪn]['aʊə(r)] ['æŋgwɪʃ] , " [kəʊld]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['keələs]

And	**we**	**chide**	**her**	**aloud**	**in**	**our**	**anguish**	**,**	**"**	**Cold**	**mother**	**,**	**and**	**careless**
和	我们	喝叱	她	大声	在	我们的	痛苦	,	"	寒冷的	母亲	,	和	粗心

[ɒv; əv] [rɒŋ] ,

of	**wrong**	**,**
的	错误的	,

我们痛苦地大声斥责她："冷漠的母亲，对错误漠不关心。"

[haʊ] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['vɪktɪms][biː; bi] [tɔːn] [ˌʌnə'vendʒd] , [ˌʌnə'vɛndʒɪŋ] ?

How	**long**	**shall**	**the**	**victims**	**be**	**torn**	**unavenged**	**,**	**unavenging**	**?**
如何	长的	将	这	受害者	是	撕裂	未复仇	,	不复仇	?

受害者还要忍受多久的苦难，才能得到复仇，才能有人复仇?

[haʊ] [lɒŋ] ?

How	**long**	**?**
如何	长的	?

多久?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv] [ə'presə] [ɪz]['skɔːnf(ə)l] , [ðeɪ] [rek] [nɒt][ɒv; əv][ruːθ][æz; əz] [ðeɪ] [ɜːdʒ]

"	**And**	**the**	**laugh**	**of**	**oppressors**	**is**	**scornful**	**,**	**they**	**reck**	**not**	**of**	**ruth**	**as**	**they**	**urge**
"	和	这	笑	的	压迫者	是	轻蔑的	,	他们	雷克	不是	的	露丝	作为	他们	敦促

"压迫者的笑声充满蔑视，他们不顾怜悯，反而强迫人们....."

[ðə; ði][hoʊsts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪələs] [ɪn] ['tɔːtʃə(r)] , [ðə; ði] [fiːndz] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	**hosts**	**that**	**are**	**tireless**	**in**	**torture**	**,**	**the**	**fiends**	**with**	**the**	**chain**	**and**	**the**
这	主持人	那	是	不知疲倦	在	酷刑	,	这	恶魔	和	这	链	和	这

[skɜːdʒ] ,

scourge	**,**
祸害	,

那些不知疲倦地施以酷刑的主人，那些手持锁链和鞭笞的恶魔，

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['noʊɪθ] [ðə; ði]['siːz(ə)n] — [sə'riːn] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendz] [frɒm; frəm]

But	**at**	**last**	**—**	**for**	**she**	**knoweth**	**the**	**season**	**—**	**serene**	**she**	**descends**	**from**
但	在	最后的	—	为了	她	知道	这	季节	—	安详	她	下降	从

[ðə; ði] [haɪt] ,

the	**height**	**,**
这	高度	,

但最终——因为她懂得时节——她平静地从高处走下，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tairənt] [huː] [flaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊ] [peɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] [preɪ]

And	the	tyrants	who	flout	her	grow	pale	in	her	sunrise	,	and	pray
和	这	暴君	WHO	蔑视	她	生长	苍白	在	她	日出	,	和	祈祷

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

for	the	night	.
为了	这	夜晚	.

而那些藐视她的暴君，在她升起的晨曦中面色苍白，祈求黑夜的降临。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tremb(ə)l][ænd; ənd]['dwɪnd(ə)l][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] , [bɪ'həʊld] , [wɪð]

And	they	tremble	and	dwindle	before	her	amazed	,	and	,	behold	,	with
和	他们	颤抖	和	减少	前	她	惊叹	,	和	,	看哪	,	和

[ə; eɪ] [breθ] ,

a	breath	,
一个	气息	,

他们惊愕地在她面前颤抖、衰弱，看哪，她一口气，

[ʌn'heɪstɪŋ] , [ʌn'æŋgərd] [əd'vɑːnsɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [duːmz] [ðem; ðəm][tuː; tə]['terə(r)][ænd; ənd] [deθ] .

Unhasting	,	unangered	advancing	,	she	dooms	them	to	terror	and	death	.
不慌不忙	,	未受影响	前进	,	她	末日	他们	到	恐怖	和	死亡	.

她不慌不忙，不带怒气地向前推进，注定要将他们带入恐惧和死亡之中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [greɪt] ['mʌðə(r)][ɒv; əv]['hɪərəʊz] , [ðə; ði] [ʃiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	she	the	great	mother	of	heroes	,	the	shield	and	the	sword	of	the
但	她	这	伟大的	母亲	的	英雄	,	这	盾	和	这	剑	的	这

[wiːk] ,

weak	,
虚弱的	,

但她是英雄们的伟大母亲，是弱者的盾牌和利剑，

[wɒt] [lɒt][ɔː(r)] [wɒt] [pɑːt][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)]['glɔːri][ɪn]['mædmən] [huː] ['dʒɪbə(r)][ænd; ənd] [ʃriːk] ?

What	lot	or	what	part	has	her	glory	in	madmen	who	gibber	and	shriek	?
什么	很多	或者	什么	部分	有	她	荣耀	在	狂人	WHO	胡言乱语	和	尖叫	?

她从那些胡言乱语、尖叫不止的疯子身上，能得到什么荣耀?

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɪz][æz; əz] [deθ] [tuː; tə] [ə'sæsɪn] , [ðə; ði] [bruːd] [ɒv; əv][mi'æzmə][ænd; ənd] [gluːm] ,

Her	eye	is	as	death	to	assassins	,	the	brood	of	miasma	and	gloom	,
她	眼睛	是	作为	死亡	到	刺客	,	这	幼虫	的	瘴气	和	愁云	,

她的眼睛如同刺客的死神，是瘴气和阴霾的化身。

[faʊl] [ʃeɪps] [ðæt] [grəʊ] [sliːk] [ə'pɒn] ['slɔːtə(r)] , [æz; əz] [wərmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][hɪd][ɪn][ə; eɪ] [tuːm] .

Foul	shapes	that	grow	sleek	upon	slaughter	,	as	worms	that	are	hid	in	a	tomb	.
犯规	形状	那	生长	光滑	之上	屠宰	,	作为	蠕虫	那	是	隐藏	在	一个	墓	.

屠戮过后变得光滑丑陋的形状，就像藏在坟墓里的蠕虫。

[ɪn][ðə; ði] [dɔːn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [m'ɑːʃəld] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmiz] , [ðə; ði] [m'ɪlɪənz] [gəʊ] ['mɑːrtʃɪŋ] [æz; əz]

In	the	dawn	she	has	marshalled	her	armies	,	the	millions	go	marching	as
在	这	黎明	她	有	集结	她	军队	,	这	百万	去	行军	作为

[wʌn] ,

one	,
一	,

黎明时分，她集结了军队，数百万士兵迈着整齐的步伐前进。

[wɪð] [ə; eɪ][træmp] [ðæt] [ɪz] ['fɪələs] [æz; əz][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [ɪz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] .

With	a	tramp	that	is	fearless	as	joy	,	and	a	joy	that	is	bright	as	the	sun	.
和	一个	流浪汉	那	是	无畏	作为	喜悦	,	和	一个	喜悦	那	是	明亮的	作为	这	太阳	.

带着无畏的快乐和阳光般的快乐，四处流浪。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪnjənz][ɒv; əv]['mɜːdə(r)] [muːv] ['sɒftli] ; [ˌʌn'siːn] [ðeɪ] [hæv; həv] [krept] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

But	the	minions	of	Murder	move	softly	;	unseen	they	have	crept	from	their
但	这	小黄人	的	谋杀	移动	轻轻	;	看不见	他们	有	悄悄地爬	从	他们的

[leə(r)] ,

lair	,
巢穴	,

但谋杀的爪牙行动悄无声息；他们悄无声息地从巢穴中溜了出来。

[ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt][ɪz] [dɑːkə] [ðæn; ðən] [duːm] [ɒn][ðə; ði] ['feimiʃ] [feɪs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

In	a	night	that	is	darker	than	doom	on	the	famishing	face	of	despair	.
在	一个	夜晚	那	是	较暗	比	厄运	在	这	饥饿	脸	的	绝望	.

在比厄运更黑暗的夜晚，绝望的饥饿脸上写满了痛苦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɜːk] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['tremb(ə)l][ænd; ənd]['kaʊə(r)] , [ænd; ənd][stæb][æz; əz] [ðeɪ] [lɜːk]

And	they	lurk	and	they	tremble	and	cower	,	and	stab	as	they	lurk
和	他们	潜伏	和	他们	颤抖	和	退缩	,	和	刺	作为	他们	潜伏

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

from	behind	,
从	在后面	,

他们潜伏着，颤抖着，畏缩着，从背后伺机刺杀。

[laɪk] [ʃeɪps] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pɪt] [ˌækə'rɑːntɪk][baɪ]['heɪtrɪd][ænd; ənd]['hɒrə(r)] [meɪd] [blaɪnd] .

Like	shapes	from	a	pit	Acherontic	by	hatred	and	horror	made	blind	.
喜欢	形状	从	一个	坑	阿克戎克	经过	仇恨	和	恐怖	制成	瞎的	.

如同深渊中的形状，被仇恨和恐惧蒙蔽了双眼。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv] ['friːdəm] ; [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] [grəʊ]

These	are	not	the	soldiers	of	Freedom	;	the	hearts	of	her	lovers	grow
这些	是	不是	这	士兵	的	自由	;	这	心	的	她	恋人	生长

[feɪnt]

faint
头晕的

他们并非自由的战士；她爱人的心渐渐黯淡。

[wen] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə'sæsɪn] [ɪz] ['tʃɑːntɪd] [æz; əz][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] .

When	the	name	of	assassin	is	chanted	as	one	with	the	name	of	a	saint	.
什么时候	这	姓名	的	刺客	是	吟诵	作为	一	和	这	姓名	的	一个	圣	.

当刺客的名字与圣人的名字被同时吟诵时。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðə; ði] [peɪl] ['pəʊɪt][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [huː] [ɑːt] ['wɒntən][tuː; tə] [straɪk] [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl]

And	thou	the	pale	poet	of	Passion	,	who	art	wanton	to	strike	and	to	kill
和	你	这	苍白	诗人	的	热情	,	WHO	艺术	放肆	到	罢工	和	到	杀

,

,

,

还有你，苍白的激情诗人，你肆意妄为，想要攻击和杀戮，

[lest] [hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['splendə(r)] [ə'bæʃ] [ðiː] [ænd; ənd] [skɔːtʃ] [ðiː] [ænd; ənd]

Lest	her	wrath	and	her	splendour	abash	thee	and	scorch	thee	and
免得	她	愤怒	和	她	辉煌	惊讶	你	和	烧焦	你	和

[krʌʃ] [ðiː] , [biː; bi] [stɪl] .

crush	thee	,	be	still	.
压碎	你	,	是	仍然	.

免得她的愤怒和威严使你羞愧、灼伤你、压垮你，你当保持安静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	88	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] ['hɒlədeɪ] .

A	VERY	SHORT	HOLIDAY	.
一个	非常	短的	假期	.

非常短暂的假期。

([baɪ] [wʌn] [hu:] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .)

(	By	One	who	enjoyed	it	.	)
(	经过	一	WHO	享受	它	.	)

（一位读者的评价。）

[ˌaɪ 'ti:] ['hævɪŋ] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ai] [mait] [get] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)]

It	having	occurred	to	me	that	within	a	few	days	I	might	get	an	entire
它	拥有	发生	到	我	那	之内	一个	很少	天	我	可能	得到	一个	全部的

[tʃeɪndʒ] [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['θʌrəli] [frentʃ] ['si:saɪd] ['pleɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['nɔ:məndi]

change	by	visiting	some	thoroughly	French	seaside	places	on	the	coast	of	Normandy
改变	经过	访问	一些	彻底	法语	海滨	地方	在	这	海岸	的	诺曼底

,

,

,

我突然想到，几天之内，我或许可以去诺曼底海岸的一些纯正的法国海滨小镇游玩，从而获得彻底的改变。

[ai] ['stɑ:tɪd] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɑ:vrə; 'hɑ:və] .

I	started	viâ	Southampton	for	Havre	.
我	开始	通过	南安普顿	为了	勒阿弗尔	.

我从南安普顿出发前往勒阿弗尔。

[ai] ['stɑ:tɪd] [mɪ'stɪəriəsli] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

I	started	mysteriously	at	midnight	.
我	开始	神秘地	在	午夜	.

我神秘地在午夜时分开始了工作。

[laɪts] [daʊn] .

Lights	down	.
灯	向下	.

灯光熄灭。

[wi:; wi] [glaidid] [aʊt] , ['ɔ:ləʊst] [sni:kt] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ɑ:'selvz] .

We	glided	out	,	almost	sneaked	out	,	as	if	ashamed	of	ourselves	.
我们	滑翔	出去	,	几乎	偷偷摸摸	出去	,	作为	如果	羞愧	的	我们自己	.

我们悄悄溜了出去，几乎是偷偷摸摸地溜了出去，仿佛为自己感到羞愧。

[ai] [hæd; həd] ['piktʃəd] [tu:; tə] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɒn] [dek] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] [eə(r)] [ænd; ənd]

I	had	pictured	to	myself	sitting	out	on	deck	,	enjoying	the	lovely	air	and
我	有	如图所示	到	我	坐着	出去	在	甲板	,	享受	这	迷人的	空气	和

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [vju:] .

the	picturesque	view	.
这	如画	看法	.

我曾幻想自己坐在甲板上，享受着清新的空气和如画的风景。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[lɑːm]
L'homme
《男人》

《男人》

[prə'pəʊz] , [lɑː] [mɜr] [dɪ'spəʊz] .
propose , la mer dispose .
提出 , 拉 梅尔 处置 .

提议，la mer 处置。

[ai] [rɪ'taɪəd] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['lʌvli] [eə(r)] [nɔː(r)] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [vjuː] .
I retired early , and enjoyed neither the lovely air nor the picturesque view .
我 退休 早期的 , 和 享受 两者都不 这 迷人的 空气 也不 这 如画 看法 .

我提前退休了，既没享受到宜人的空气，也没欣赏到如画的风景。

" [ðə; ði] [rest] [ɪz] — ['saɪləns] , " [ɔː(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] ['saɪləns] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ]
" The rest is — silence , " or as much silence as possible , and as much
" 这 休息 是 — 沉默 , " 或者 作为 很多 沉默 作为 可能的 , 和 作为 很多
[rest] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
rest as possible .
休息 作为 可能的 .

"其余的就是——沉默，"或者尽可能地保持沉默，尽可能地休息。

[ðə; ði] " [skriːn] [siːn] , " [æz; əz] [pleɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['gʌsti] [naɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌvəd] ['terəs] [æt; ət]
The " Screen Scene , " as played on a gusty night on the covered terrace at
这 " 屏幕 场景 , " 作为 玩 在 一个 阵风 夜晚 在 这 涵盖 阳台 在
-
,
Frascati's ,
-
,

在一个狂风呼啸的夜晚，弗拉斯卡蒂餐厅的有顶露台上上演了《银幕场景》

[ˌel'iː] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] .
Le Havre .
乐 勒阿弗尔 .

勒阿弗尔。

- [ə; eɪ] . [em] . — [ˌel'iː] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] .
8'30 A . M . — Le Havre .
- 一个 . M . — 乐 勒阿弗尔 .

上午 8:30—勒阿弗尔。

['kɑːnslz] [tʃiːf] [ə'tendənt] , — ['lɪktə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒns(ə)l] ,
Consul's chief attendant , — Lictor , I suppose , the master being a consul ,
领事的 首席 服务员 , — 利克托 , 我 认为 , 这 掌握 存在 一个 领事 ,

领事的首席侍从——我猜是执政官，因为主人是领事。

— [siːz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['bægɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌstəmz] — " ['kʌstəmz] [mɔː(r)] ['ɒnəd] [ɪn]
— sees me and my baggage through the customs — " customs more honoured in
— 看到 我 和 我的 行李 通过 这 海关 — " 海关 更多的 荣幸 在
[ðə; ði] [briːtʃ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əb'zɜːvəns] ,
the breach than the observance ,
这 违反 比 这 观察 ,

——看到我和我的行李通过海关——"海关规定经常被违反而不是被遵守，

" — [ænd; ənd][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ðæt][ɪz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] —
" — and in five minutes I am — that is , we are , the pair of us —
" — 和 在 五 分钟 我 是 — 那 是 , 我们 是 , 这 一对 的 我们 —
[æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [fræ'skɑːti] ,
at the Hôtel Frascati ,
在 这 酒店 弗拉斯卡蒂 ,

"——五分钟后，我——也就是说，我们俩——就到了弗拉斯卡蒂酒店，

[wɪtʃ] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][best][ɔː(r)][nɒt][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] , [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ,
which , whether it be the best or not I cannot say , is certainly the liveliest ,
哪个 , 无论 它 是 这 最好的 或者 不是 我 不能 说 , 是 当然 这 最活跃的 ,

我无法断言它是否是最好的，但它无疑是最热闹的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌvəd] ['terəs] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən]
and the only one with a covered terrace facing the sea where you can
和 这 仅有的 一 和 一个 涵盖 阳台 面向 这 海 在哪里 你 能
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

而且是唯一一家拥有面向大海的带顶露台，可以在那里享用早餐的酒店。

[daɪn] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , [ɪz] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .
dine , and generally enjoy a life which , for the time being , is worth living .
用餐 , 和 一般来说 享受 一个 生活 哪个 , 为了 这 时间 存在 , 是 值得 活的 .

吃饭，享受当下值得过的生活。

- [prə'pəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] ['terəs] , [aɪ] ['mɪəli] [gɪv] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][fræ'skɑːti][ə; eɪ][hɪnt] ,
À propos of this terrace , I merely give the proprietor of Frascati a hint ,
- 提案 的 这 阳台 , 我 仅仅 给 这 业主 的 弗拉斯卡蒂 一个 暗示 ,

关于这个露台，我只想给弗拉斯卡蒂餐厅的老板提个醒。

— [ðə; ði][wʌn] ['drɔːbæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv]['daɪnɪŋ][ɔː(r)] ['brekfəst] [ɪn] [ðɪs] ['ʌpə(r)]
— the one drawback to the comfort of dining or breakfasting in this upper
— 这 一 退税 到 这 舒适 的 用餐 或者 早餐 在 这 上
['terəs] [ɪz][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeits] [wɪð] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['terəs] ,
terrace is the door which communicates with the lower terrace ,
阳台 是 这 门 哪个 沟通 和 这 降低 阳台 ,

—在这个上层露台用餐或享用早餐的唯一缺点是它与下层露台相连的那扇门。

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [ɪz] ['kɒnstəntli] ['pɑːsɪŋ] .
and through which everyone is constantly passing .
和 通过 哪个 每个人 是 不断地 通过 .

每个人都在不断地经过这里。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ɪl] [foʊ] [kwuːn] [pɔːt] [swɑː] [u'vɛrt] [əʊ] - .
We know that Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée .
我们 知道 那 il 错误 qu'une 门 所以 公开 你的 - .

我们知道 Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['əʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] , [ɔː(r)][nɒt] [ʃʌt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃʌt] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les]
But this is opened and shut , or not shut , and , if shut , more or less
但 这 是 打开 和 关闭 , 或者 不是 关闭 , 和 , 如果 关闭 , 更多的 或者 较少的
[b'æŋgd] ,
banged ,
砰的一声 ,

但这扇门要么开着，要么关着，如果关上了，也或多或少是砰地一声关上的。

['evri] [θriː] ['mɪnɪts] .
every three minutes .
每一个 三 分钟 .

每三分钟一次。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [b'æŋgd] , [ˌaɪ 'tiː] [bəːsts] ['əʊpən][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

If	it	isn't	banged	,	it	bursts	open	of	its	own	accord	,
如果	它	不是	砰的一声	,	它	爆发	打开	的	它是	自己的	符合	,

如果不敲击，它就会自行爆开。

[ænd; ənd] [hwæk] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['pɜːs(ə)n]['vaɪələntli][ɒn][ðə; ði] [bæk] , [ɔː(r)] [hɪts] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

and	whacks	the	nearest	person	violently	on	the	back	,	or	hits	a	table	,
和	猛击	这	最近的	人	暴力	在	这	后退	,	或者	点击量	一个	桌子	,

然后猛击身边最近的人的背部，或者拍打桌子。

[ænd; ənd] ['skætə] [ðə; ði] ['bɔtlz] , [ɔː(r)] ,

and	scatters	the	bottles	,	or	,
和	散布	这	瓶子	,	或者	,

并将瓶子散落一地，或者，

[ɪf] [nɒt] [ˌmɪsbɪ'heɪvɪŋ] [ɪt'self][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ([wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli] [wen] [ruːd] ['bɔːriəs] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz]

if	not	misbehaving	itself	in	this	way	(	which	is	only	when	rude	Boreas	is	at	his
如果	不是	行为不端	本身	在	这	方式	(	哪个	是	仅有的	什么时候	粗鲁的	北风	是	在	他的

['ruːdɪst]) ,

rudest	)	,
最粗鲁	)	,

如果不是像这样胡闹的话（只有粗鲁的北风之神最粗鲁的时候才会这样），

[ˌaɪ 'tiː][əd'mit] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [drɑːft] [æz; əz] ['kɔːzɪz] [bɔːld] - ['hedɪd] [men][tuː; tə][reɪdʒ] , ['leɪdɪz] [tuː; tə]

it	admits	such	a	draught	as	causes	bald	-	headed	men	to	rage	,	ladies	to
它	承认	这样的	一个	草稿	作为	原因	秃	-	标题	男人	到	愤怒	,	女士们	到

['ʃɪvə(r)] ,

shiver	,
颤抖	,

它带来的冷风能让秃头男人暴跳如雷，让女士们瑟瑟发抖。

['delɪkət] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [sniːz] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

delicate	persons	to	sneeze	,	and	,	finally	,
精美的	人	到	喷嚏	,	和	,	最后	,

容易打喷嚏的人，以及最后，

[ɪm'pel][ðə; ði]['dainəz][tuː; tə] [reɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klætə] [ɒv; əv] [naɪf] - ['hænd(ə)lz][ɒn][ðə; ði] ['dɪfrənt]

impels	the	diners	to	raise	such	a	clattering	of	knife	-	handles	on	the	different
推动	这	食客	到	增加	这样的	一个	咔嗒咔嗒	的	刀	-	把手	在	这	不同的

['teɪblz] ,

tables	,
表格	,

这导致用餐者在不同的桌子上发出刀柄碰撞的叮当声。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'plɔːd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ]['kɒmɪk] [sɒŋ] .

as	if	they	were	applauding	a	speech	or	a	comic	song	.
作为	如果	他们	是	鼓掌	一个	演讲	或者	一个	漫画	歌曲	.

就好像他们在为演讲或滑稽歌曲鼓掌一样。

[ðen] [ðə; ði]['meɪtrə] - - ['rʌʃɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][kləuziz][ˌaɪ 'tiː]['vaɪələntli] ,

Then	the	maître	-	d'hôtel	rushes	at	the	door	and	closes	it	violently	,
然后	这	师傅	-	-	冲刺	在	这	门	和	关闭	它	暴力	,

然后，餐厅经理冲到门口，用力地把门关上。

— ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['əʊpənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwədz] [baɪ][ə; eɪ]['weɪtə(r)][ɔː(r)]

—	only	for	it	to	be	re	-	opened	a	minute	afterwards	by	a	waiter	or
—	仅有的	为了	它	到	是	关于	-	打开	一个	分钟	然后	经过	一个	服务员	或者

['vɪzɪtə(r)] ['entərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [bɪ'ləʊ] !

visitor	entering	from	the	terrace	below	!
游客	进入	从	这	阳台	以下	!

——结果一分钟后，就被从楼下露台进来的服务员或游客重新打开了！

[ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [kən'traɪvəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [skri:n] [wʊd] [du:; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['nju:sns]

A	mechanical	contrivance	and	a	light	screen	would	do	away	with	the	nuisance
一个	机械的	装置	和	一个	光	屏幕	会	做	离开	和	这	滋扰

,

,

,

一个机械装置和一个光幕就能消除这种困扰。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nju:sns] [ˌaɪ 'ti:][məʊst] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] .

for	a	nuisance	it	most	undoubtedly	is	.
为了	一个	滋扰	它	最多	无疑	是	.

毫无疑问，这的确是个麻烦事。

[ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['bæŋɪŋ] ['kɔ:zɪz] ['hedeɪk] , [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [ðəʊz]

The	perpetual	banging	causes	headache	,	irritation	,	and	indigestion	,	and	those
这	永久	砰砰作响	原因	头痛	,	刺激	,	和	消化不良	,	和	那些

[hu:] [hæv; həv] ['sʌfəd] [naɪ] - [pɑ:z] ,

who	have	suffered	n'y	reviendront	pas	,
WHO	有	遭受	不	-	帕斯	,

持续不断的敲击声会导致头痛、烦躁和消化不良，而那些遭受过这种痛苦的人，

[laɪk] ['sevrəl] - .

like	several	Marlbrooks	.
喜欢	一些	-	.

就像几家马尔布鲁克斯一样。

[let] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [lʊk] [tu:; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [weə(r)] [məʊst] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌn] [səʊ] [wel] ,

Let	the	proprietor	look	to	this	,	and	,	where	most	things	are	done	so	well	,
让	这	业主	看	到	这	,	和	,	在哪里	最多	事物	是	完毕	所以	出色地	,

让店主注意这一点，而且，在大多数事情都做得如此出色的地方，

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'ri:znəbli] , [doʊnt][let][ðeə(r)][bi:; bi][ə; eɪ]['hɑ:vrə; 'hɑ:və] - [ænd; ənd] - ['hɑ:vrə; 'hɑ:və]

and	not	unreasonably	,	don't	let	there	be	a	Havre	-	and	-	Havre
和	不是	不合理地	,	不	让	那里	是	一个	勒阿弗尔	-	和	-	勒阿弗尔

['pɒləsi][ɒv; əv][həʊ'tel] ['mænɪdʒmənt] .

policy	of	hotel	management	.
政策	的	酒店	管理	.

而且，也并非不合理，不要让酒店管理出现像哈弗尔和哈弗尔那样的政策。

[ə'lɒnz] !

Allons	!
艾伦斯	!

出发！

[ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['peɪpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fju:]

I	am	writing	this	paper	for	the	sake	of	those	who	have	only	a	very	few
我	是	写作	这	纸	为了	这	清酒	的	那些	WHO	有	仅有的	一个	非常	很少

[deɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ,

days	for	a	holiday	,
天	为了	一个	假期	,

我写这篇文章是为了那些只有几天假期的人。

[ænd; ənd][laɪk][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['θʌrə] [tʃeɪndʒ] .

and	like	to	make	the	most	of	it	in	the	way	of	thorough	change	.
和	喜欢	到	制作	这	最多	的	它	在	这	方式	的	彻底	改变	.

并且喜欢通过彻底的变革来充分利用它。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɪ'lekt] ['hɑːvrə; 'hɑːvə][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [hed] - ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [truː'viːl] , [kə'bʊərg] ,

If	you	select	Havre	as	your	head	-	quarters	for	Trouville	,	Cabourg	,
如果	你	选择	勒阿弗尔	作为	你的	头	-	四分之一	为了	特鲁维尔	,	卡布尔	,

[ænd; ənd] [daɪvz] ,

and	Dives	,
和	潜水	,

如果您选择勒阿弗尔作为特鲁维尔、卡布尔和迪夫的总部，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli] [riːtʃ] [ðiːz] ['pleɪsɪz][baɪ] [siː]

you	must	be	a	good	sailor	,	as	you	can	only	reach	these	places	by	sea
你	必须	是	一个	好的	水手	,	作为	你	能	仅有的	抵达	这些	地方	经过	海

;

;

;

你一定是一位优秀的航海家，因为只有通过海路才能到达这些地方；

[ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][bæd] ['pæsɪdʒ] [ðeə(r)] ,

and	three	-	quarters	of	an	hour	bad	passage	there	,
和	三	-	四分之一	的	一个	小时	坏的	通道	那里	,

那里有四十五分钟的糟糕航程。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [wɜːs] ['pæsɪdʒ] [bæk] [æt; ət]

with	the	prospect	of	three	-	quarters	of	an	hour	worse	passage	back	at
和	这	前景	的	三	-	四分之一	的	一个	小时	更糟	通道	后退	在

[sʌm; səm] [ˌɪnkən'viːniənt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

some	inconvenient	hour	of	the	evening	,
一些	不方便	小时	的	这	晚上	,

考虑到返程时间可能比预计的要晚四十五分钟，而且还是晚上某个不方便的时间，

[di'strɔi] [ɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

destroys	all	chance	of	enjoyment	.
摧毁	全部	机会	的	享受	.

彻底摧毁了享受乐趣的机会。

[ɪf] [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlə(r)] , [rɪ'meɪn] [ɒn][ðə; ðɪ]['hɑːvrə; 'hɑːvə][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪn] ,

If	you're	not	a	good	sailor	,	remain	on	the	Havre	side	of	the	Seine	,
如果	你是	不是	一个	好的	水手	,	保持	在	这	勒阿弗尔	边	的	这	嚣	,

如果你不擅长航海，就待在塞纳河勒阿弗尔一侧。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðeə(r)][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][juː; jʊ][frɒm; frəm] ['sætədeɪ]

and	there's	plenty	to	be	seen	there	to	occupy	you	from	Saturday
和	有	很多	到	是	已见	那里	到	占据	你	从	周六

[ˌɑːftə'nuːn] [tɪl] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

afternoon	till	Wednesday	evening	,
下午	直到	周三	晚上	,

从周六下午到周三晚上，那里有很多东西可以看，足够你消磨时间。

[wen] [ðə; ðɪ] [wʊlf] ([wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] !) [meɪks] [ɪts] [rɪ'tɜːn] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]

when	The	Wolf	(	what	a	name	!	)	makes	its	return	voyage	to
什么时候	这	狼	(	什么	一个	姓名	!	)	制作	它是	返回	航程	到

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .

Southampton	.
南安普顿	.

当"狼号"（多么奇特的名字！）返回南安普顿时。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [siː] [æt; ət] [daɪvz] , [ɪn] - [ə; eɪ] . [diː] . ,

If	the	sea	at	Dives	,	in	1066	A	.	D	.	,
如果	这	海	在	潜水	,	在	-	一个	.	D	.	,

如果迪夫斯海域在公元1066年，

[hæd; həd] [biːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

had	been	anything	like	what	it	was	at	Havre	the	other	day	,
有	到过	任何事物	喜欢	什么	它	曾是	在	勒阿弗尔	这	其他	天	,

情况和前几天在勒阿弗尔发生的情况完全不一样。

[wen] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [krɒs] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [daɪvz] ,

when	I	wanted	to	cross	over	to	Dives	,
什么时候	我	通缉	到	叉	超过	到	潜水	,

当我想要去潜水的时候，

['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [seɪld] [frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

WILLIAM	THE	CONQUEROR	would	never	have	sailed	from	that	place	for	the
威廉	这	征服者	会	绝不	有	航行	从	那	地方	为了	这

[ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

invasion	of	England	.
入侵	的	英格兰	.

征服者威廉绝不会从那里启航入侵英格兰。

[dʌl] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [daɪvz] ,

Dull	as	he	might	have	found	Dives	,
乏味的	作为	他	可能	有	成立	潜水	,

尽管他可能觉得迪夫斯很乏味，

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['kɔŋkə] ['hɪərəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['pærɪs] ,

yet	I	am	sure	the	Conquering	Hero	would	have	preferred	returning	to	Paris	,
然而	我	是	当然	这	征服	英雄	会	有	首选	返回	到	巴黎	,

但我相信，这位凯旋的英雄更愿意回到巴黎。

[tuː; tə] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] .

to	risking	the	discomfort	of	the	crossing	.
到	冒险	这	不适	的	这	过境	.

冒着过河时可能遇到的不适风险。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['steɪʃ(ə)n][ɪn]['pærɪs][fɔː(r); fə(r)] [daɪvz] [wʊd] [biː; bi] [seɪnt] - - .

By	the	way	,	the	appropriate	station	in	Paris	for	Dives	would	be	Saint	-	Lazaire	.
经过	这	方式	,	这	合适的	车站	在	巴黎	为了	潜水	会	是	圣	-	-	.

顺便一提，在巴黎，Dives 的正确车站应该是 Saint-Lazaire。

[ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌɑːŋ'flɜːr] , [ænd; ənd] [hɑːr'flɜːr] , [ænd; ənd][məʊst]['piːp(ə)l] [nəʊ] [stiː] . [ə'drɛs]

Then	there	are	Honfleur	,	and	Harfleur	,	and	most	people	know	Ste	.	Adresse
然后	那里	是	翁弗勒尔	,	和	哈弗勒	,	和	最多	人们	知道	圣	.	地址

[ænd; ənd] [ˌɛtrə'tɑː] .

and	Etretat	.
和	埃特雷塔	.

还有翁弗勒尔和哈弗勒尔，大多数人都知道圣阿德雷斯和埃特雷塔。

[ðə; ði] [v'juːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [draɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt] ['ɪlfrəˌkʊm] [ænd; ənd]

The	views	and	the	drives	are	not	equal	to	those	about	Ilfracombe	and
这	浏览	和	这	驱动	是	不是	平等的	到	那些	关于	伊尔弗勒科姆	和

['lɪntən] ,

Lynton	,
林顿	,

这里的景色和驾车体验不如伊尔弗勒科姆和林顿周边地区。

[ænd; ənd] [ˌɛtrə'tɑː] [ɪt'self][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][ɪn'fɪəriə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['lɪnˌmaʊθ] .

and	Etretat	itself	is	only	a	rather	inferior	kind	of	Lynmouth	.
和	埃特雷塔	本身	是	仅有的	一个	相当	下	种类	的	林茅斯	.

而埃特雷塔本身只不过是林茅斯的一个低劣版本而已。

[ðəʊz] [huː] [wɒnt] ['breɪsɪŋ] [woʊnt] [sɪ'lekt] ['aɪðə(r)] [stiː] . [ə'drɛs] [ɔː(r)] [ˌɛtrə'tɑː] [ɔː(r)] ['hɑːvrə; 'hɑːvə]

Those	who	want	bracing	won't	select	either	Ste	.	Adresse	or	Etretat	or	Havre
那些	WHO	想	支撑	惯于	选择	任何一个	圣	.	地址	或者	埃特雷塔	或者	勒阿弗尔

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [steɪ] .

for	a	prolonged	stay	.
为了	一个	延长	停留	.

那些想要进行深度锻炼的人，不会选择圣阿德雷斯、埃特雷塔或勒阿弗尔进行长期停留。

['teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd][ðə; ði] [ʃɔːt] - ['hɒlədeɪ] - ['meɪkə(r)] [wɪl] ['vɪzɪt][ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ,

Taking	for	granted	the	short	-	holiday	-	maker	will	visit	all	these	places	,
采取	为了	的确	这	短的	-	假期	-	制造商	将要	访问	全部	这些	地方	,

想当然地认为短途度假者会游览所有这些地方，

[let][ˌem 'iː] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][hɪnt][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ai]['fænsi] ,

let	me	give	him	a	hint	for	one	day's	enjoyment	,	for	which	,	I	fancy	,
让	我	给	他	一个	暗示	为了	一	天	享受	,	为了	哪个	,	我	想要	,

让我给他一点提示，让他享受一天的乐趣，我想，

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɜːn] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l]['grætɪtjuːd] .

I	shall	earn	his	eternal	gratitude	.
我	将	赚	他的	永恒	感激	.

我将赢得他永恒的感激。

['ɔːdə(r)][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð] [tuː] ['hɔːsɪz] [æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] , [stɑːt] [æt; ət][naɪn][ɔː(r)] - ,

Order	a	carriage	with	two	horses	at	Havre	,	start	at	nine	or	9'30	,
命令	一个	运输	和	二	马匹	在	勒阿弗尔	,	开始	在	九	或者	-	,

在勒阿弗尔预订一辆双马拉的马车，九点或九点半出发。

[ænd; ənd] [draɪv] [tuː; tə] [ˌɛtrə'tɑː] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] - .

and	drive	to	Etretat	by	way	of	Marviliers	.
和	驾驶	到	埃特雷塔	经过	方式	的	-	.

然后驱车经马维利耶前往埃特雷塔。

[stɒp] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [vjuː] [plˈæts][æt; ət] [gɑːnəvɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

Stop	at	the	Hôtel	de	Vieux	Plats	at	Gonneville	for	breakfast	.
停止	在	这	酒店	德	老城	地块	在	贡内维尔	为了	早餐	.

在贡内维尔的 Hôtel de Vieux Plats 享用早餐。

['nevə(r)] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [haʊs] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] ;

Never	will	you	have	seen	a	house	so	full	of	curiosities	of	all	sorts	;
绝不	将要	你	有	已见	一个	房子	所以	满的	的	奇闻异事	的	全部	排序	;

你绝对不会见到像这样摆满了各种奇珍异宝的房子；

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['klevə(r)] ['sketʃɪz] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋz] [baɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [wel] -

the	walls	are	covered	with	clever	sketches	and	paintings	by	more	or	less	well	-
这	墙壁	是	涵盖	和	聪明的	草图	和	绘画	经过	更多的	或者	较少的	出色地	-

[nəʊn] ['ɑːtɪsts] ,

known	artists	,
已知	艺术家	,

墙上挂满了或多或少有些知名艺术家的精巧素描和绘画作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['kærid] [ɒn][baɪ][em] . [ænd; ənd][ˌɛmˌɛm'iː] .

and	the	service	of	the	house	is	carried	on	by	M	.	and	Mme	.
和	这	服务	的	这	房子	是	携带	在	经过	M	.	和	夫人	.

房屋的日常运营由 M. 和 Mme. 负责。

[aʊbɔrg] , [ðeə(r)][sʌn][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] , [huː] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][fjuː] [niːt] -

AUBOURG	,	their	son	and	daughter	,	who	,	with	the	assistance	of	a	few	neat	-
奥堡	,	他们的	儿子	和	女儿	,	WHO	,	和	这	协助	的	一个	很少	整洁的	-

['hændɪd] - ,

handed	Phyllises	,
递交	-	,

奥堡，他们的儿子和女儿，在几位心灵手巧的菲利斯的帮助下，

[du:; də] ['evriθɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌstəməz] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][wʌns][ðə; ði]

do	everything	themselves	for	their	customers	,	and	are	at	once	the
做	一切	他们自己	为了	他们的	顾客	,	和	是	在	一次	这

[best][ɒv; əv] [kʊks] , - , [ænd; ənd] [weitə] .

best	of	cooks	,	sommeliers	,	and	waiters	.
最好的	的	厨师	,	-	,	和	服务员	.

他们事事亲力亲为地为顾客服务，既是最好的厨师，又是最好的侍酒师和最好的服务员。

[səʊ] ['tʃɪəri] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [fʌn] , [səʊ] [kwɪk] , [səʊ] [ə'tentɪv] ,

So	cheery	,	so	full	of	life	and	fun	,	so	quick	,	so	attentive	,
所以	欢快的	,	所以	满的	的	生活	和	乐趣	,	所以	快的	,	所以	细心	,

如此开朗，如此充满活力和乐趣，如此敏捷，如此细心。

['sɜ:vɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['vɪzɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

serving	you	as	if	you	were	the	only	visitor	in	the	place	,
服务	你	作为	如果	你	是	这	仅有的	游客	在	这	地方	,

像对待店里唯一的客人一样为您服务。

[ðəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [kræmd] ,

though	the	little	inn	is	as	full	as	it	can	be	crammed	,
尽管	这	小的	客栈	是	作为	满的	作为	它	能	是	拥挤	,

虽然这家小旅馆已经挤满了人，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['fɪfti] [p'ɜ:sənz] ['brekfəst] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .

and	there	are	fifty	persons	breakfasting	there	at	the	same	moment	.
和	那里	是	五十	人	早餐	那里	在	这	相同的	片刻	.

当时有五十个人正在那里吃早餐。

[ˌmædəmwə'zel] [ˌkju: ju: 'aɪ][seɪt] [ə'tɑ:ndrə] .

Mademoiselle	qui	sait	attendre	.
小姐	qui	赛特	出席	.

小姐请出席。

['evri] [ru:m] ['bi:ɪŋ] ['ɒkjupaɪd] , [ænd; ənd] ['evri] [nʊk] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [tu:] ,

Every	room	being	occupied	,	and	every	nook	in	the	garden	too	,
每一个	房间	存在	占领	,	和	每一个	角落	在	这	花园	也	,

每个房间都住满了人，就连花园里的每个角落也都挤满了人。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'kɒmədeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['rʌstɪk]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] " [grænd]['sælɒn] ,

we	are	accommodated	with	a	rustic	table	in	the	"	Grand	Salon	,
我们	是	已安排	和	一个	乡村	桌子	在	这	"	盛大	沙龙	,

我们在"大沙龙"里被安排了一张乡村风格的桌子，

" [pɑ:t] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [skri:nd] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][bɑ:(r)] .

"	part	of	which	is	screened	off	as	a	kind	of	bar	.
"	部分	的	哪个	是	筛选	离开	作为	一个	种类	的	酒吧	.

其中一部分被隔开，形成一个类似酒吧的区域。

[ðə; ði] " [grænd]['sælɒn] " [ɪz]['ɔ:lsəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [kweɪnt] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ; [ˌaɪ 'ti:]

The	"	Grand	Salon	"	is	also	full	of	quaint	pictures	and	eccentric	curiosities	;	it
这	"	盛大	沙龙	"	是	还	满的	的	古雅	图片	和	偏心	奇闻异事	;	它

[ɪz] [ku:l] [ænd; ənd]['eəri] ,

is	cool	and	airy	,
是	凉爽的	和	轻盈的	,

"大沙龙"里也摆满了古朴的画作和奇特的收藏品；这里凉爽通风。

[braɪt] ['flaʊəz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][flɔ:(r)][ɪz]['sændɪd] .

bright	flowers	are	in	the	windows	,	and	the	floor	is	sanded	.
明亮的	花朵	是	在	这	视窗	,	和	这	地面	是	打磨	.

窗台上摆放着鲜艳的鲜花，地板也打磨过。

[wiː; wi][hæd; həd] [stɒpt] [hɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət]

We	had	stopped	here	to	refresh	the	horses	,	intending	to	breakfast	at
我们	有	停止	这里	到	刷新	这	马匹	,	意图	到	早餐	在

[ˌɛtrə'tɑː] .

Etretat	.
埃特雷塔	.

我们在这里停下来让马匹休息，打算在埃特雷塔吃早餐。

[bʌt; bət][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] , [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] " ['dɜː] , " [wɪð] [ðɪs] [gʊd]

But	so	delighted	were	we	,	a	party	of	"	deux	couverts	,	"	with	this	good
但	所以	高兴极了	是	我们	,	一个	派对	的	"	deux	遮光罩	,	"	和	这	好的

[həʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

但我们一行"两人"对这家好酒店感到非常满意，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fæ'miːl] [aʊbɔrg] , [ðæt] , [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] ,

and	still	more	with	the	famille	Aubourg	,	that	,	though	we	had	driven	away	,
和	仍然	更多的	和	这	家庭	奥堡	,	那	,	尽管	我们	有	驱动	离开	,

还有更多，那就是奥布尔格一家，尽管我们已经开车离开了，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][maɪl] ['fɜːðə(r)] [ɒn]['aʊə(r)][rəʊd][tuː; tə][ˌɛtrə'tɑː] ,

and	were	a	mile	further	on	our	road	to	Etretat	,
和	是	一个	英里	更远	在	我们的	路	到	埃特雷塔	,

我们沿着通往埃特雷塔的路又走了一英里，

[wiː; wi][dɪ'saɪdɪd] — [ænd; ənd] ['kaʊnsələ(r)] ['hʌŋgə(r)][wɒz; wəz]['aʊə(r)][əd'vaɪzə(r)] [tuː] — [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ]

we	decided	—	and	Counsellor	Hunger	was	our	adviser	too	—	on	returning
我们	决定	—	和	顾问	饥饿	曾是	我们的	顾问	也	—	在	返回

[tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ['teɪstfəli] [leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

to	this	house	where	we	had	noticed	breakfast	-	table	tastefully	laid	out	for
到	这	房子	在哪里	我们	有	注意到	早餐	-	桌子	品味高雅	铺设	出去	为了

[sʌm; səm] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtəz] ,

some	expected	visitors	,
一些	预期的	访客	,

我们决定——而且"饥饿顾问"也给了我们建议——回到这所房子，我们注意到那里已经为即将到来的客人精心布置了早餐桌。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] ,

and	had	been	in	the	kitchen	,	and	with	our	own	eyes	had	seen	,
和	有	到过	在	这	厨房	,	和	和	我们的	自己的	眼睛	有	已见	,

我们当时就在厨房里，亲眼看到了，

[ænd; ənd] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] ['nəʊzɪz][hæd; həd] [smelt] [ðə; ði] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	with	our	own	noses	had	smelt	the	appetising	preparation	for	the
和	和	我们的	自己的	鼻子	有	冶炼	这	令人垂涎的	准备	为了	这

['pɑːtiz] [ɔːl'redi] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] .

parties	already	in	possession	.
各方	已经	在	拥有	.

我们用自己的鼻子闻到了为已经占据主导地位的各方准备的诱人食物的香味。

[səʊ][wiː; wi] [drəʊv] [bæk] [ə'gen] ['ræpɪdli] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kəʊtʃmən] ,

So	we	drove	back	again	rapidly	,	much	to	the	delight	of	our	coachman	,
所以	我们	驾驶	后退	再次	快速	,	很多	到	这	喜	的	我们的	马车夫	,

于是我们又迅速驱车返回，这让我们的车夫非常高兴。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['meləŋkəli] ,

who	had	become	very	melancholy	,
WHO	有	变得	非常	忧郁	,

他变得非常忧郁，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ]['veri][pɔ:(r); pʊə(r)][ə'pɪnjən][ɒv; əv][p'ɜ:sənz] [hu:] [kʊd; kəd]

and	was	evidently	forming	a	very	poor	opinion	of	persons	who	could
和	曾是	显然	成型	一个	非常	贫穷的	观点	的	人	WHO	可以

[lu:z] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brekfəst] [ʃeɪ] [aʊbɔrg] .

lose	the	chance	of	a	breakfast	chez	Aubourg	.
失去	这	机会	的	一个	早餐	chez	奥堡	.

显然，他对那些可能失去在 Aubourg 享用早餐机会的人产生了非常差的印象。

" [ˌel'i:][vreɪ]['deənjeɪ(r)] !

"	Le	vrai	dernier	!
"	乐	真实	德尼尔	!

"Le vrai dernier!

" [haʊ] [pli:zd] ['mɪs] . [aʊbɔrg] , [ðə; ði] ['weɪtrəs] , [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [wen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:nd] !

"	How	pleased	Mlle	.	AUBOURG	,	the	waitress	,	appeared	to	be	when	we	returned	!
"	如何	高兴	小姐	.	奥堡	,	这	女服务员	,	出现	到	是	什么时候	我们	返回	!

“当我们回来时，女服务员奥布尔小姐看起来非常高兴！”

[ɔ:l][ðə; ði]['fæməli] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['fætɪd] [kɑ:f] ['fɪgərətɪvli] ,

All	the	family	prepared	to	kill	the	fatted	calf	figuratively	,
全部	这	家庭	准备	到	杀	这	肥胖	小牛	比喻意义上	,

全家人都做好了准备，去宰杀那头肥牛犊（比喻意义上的）。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swi:tɪst] [ænd; ənd] [fɹ'ɛʃəst] [ʃrɪmps] [æz; əz] [ɔ:r]

as	it	took	the	shape	of	the	sweetest	and	freshest	shrimps	as	hors
作为	它	采取	这	形状	的	这	最甜美的	和	最新鲜的	虾	作为	马

[dɜ:vrə] ,

d'oeuvre	,
作品	,

它以最鲜甜的虾仁为造型，作为一道开胃小菜。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɒmlət] [ˌeɪ 'ju:][lɑ:d] (" [əʊ][lɑ:] ! ") ['æbsəlu:tli]

and	then	it	became	an	omelette	au	lard	(	"	O	La	!	"	)	absolutely
和	然后	它	成为	一个	煎蛋卷	au	猪油	(	"	哦	拉	!	"	)	绝对地

[ʌnsə'pɑ:səb(ə)l] ,

unsurpassable	,
无与伦比	,

然后它就变成了一道无与伦比的猪油煎蛋卷（“哦啦！”）。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pu:'leɪ] ['səʊteɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][best] [ðæt] ['evə(r)][wi:; wi]['teɪstɪd] .

and	a	poulet	sauté	,	which	was	about	the	best	that	ever	we	tasted	.
和	一个	鸡	炒	,	哪个	曾是	关于	这	最好的	那	曾经	我们	尝过	.

还有一份香煎小鸡，这是我们吃过的最好吃的香煎小鸡之一。

[ə; eɪ] [gʊd] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['dʒenərəs] , [fru:t] ,

A	good	bottle	of	the	ordinary	generous	,	fruit	,
一个	好的	瓶子	的	这	普通的	慷慨的	,	水果	,

一瓶品质上乘、口感醇厚的普通水果酒

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv]['ri:s(ə)ntli] ['rəʊstɪd] [ænd; ənd] ['freʃli] [graʊnd] ['kɒfi] [wɪð] [ə; eɪ]

and	then	a	cup	of	recently	roasted	and	freshly	ground	coffee	with	a
和	然后	一个	杯子	的	最近	烤	和	新鲜的	地面	咖啡	和	一个

['θɪmblfʊl] [ɒv; əv][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] ['nɔ:məndi] ['kɒnjæk] ,

thimbleful	of	some	special	Normandy	cognac	,
顶针	的	一些	特别的	诺曼底	科涅克白兰地	,

然后是一杯新鲜烘焙研磨的咖啡，配上一小杯特级的诺曼底干邑白兰地。

— [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['tʃɪəri] [həʊst][dʒɔɪnd][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l][dræŋk][wʌn] [ə'nʌðərz] [helθ] ,

—	in	which	our	cheery	host	joined	us	,	and	we	all	drank	one	another's	healths	,
—	在	哪个	我们的	欢快的	主持人	加入	我们	,	和	我们	全部	喝	一	另一个的	健康	,

——这时，我们热情好客的主人也加入了我们，大家互相祝酒。

— [kəm'plitɪd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [deɪʒə'neɪ] [æz; əz] ['eni] [mæn][ɔ:(r)] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['sɪmp(ə)l] [teɪsts]
— **completed** **as** **good** **a** **déjeuner** **as** **any** **man** **or** **woman** **of** **simple** **tastes**
— 完全的 作为 好的 一个 午餐 作为 任何 男人 或者 女士 的 简单的 口味
[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [dɪ'zaɪə(r)] .
could **possibly** **desire** **.**
可以 可能 欲望 .

——对于任何口味简单的男女来说，这顿早餐都堪称完美。

[em] . [aʊbɔrg] [fi:s] ['kɒmz] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bləʊ] .
M **.** **Aubourg** **fils** **comes** **out** **for** **a** **blow** **.**
M . 奥堡 fils 来 出去 为了 一个 吹 .

小奥布尔先生出来打架。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] .
The **Son** **and** **Air** **.**
这 儿子 和 空气 .

儿子和空气。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪəri] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [kʊks] [kæp] [ænd; ənd] ['eɪprən] ,
Then **the** **cheery** **son** **of** **the** **house** **,** **dressed** **in** **a** **cook's** **cap** **and** **apron** **,**
然后 这 欢快的 儿子 的 这 房子 , 穿着 在 一个 库克的 帽 和 围裙 ,

然后，这家的快乐儿子，戴着厨师帽，穿着围裙，

['pɔ:zɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
pauses **in** **his** **work** **to** **join** **in** **our** **conversation** **.**
停顿 在 他的 工作 到 加入 在 我们的 对话 .

他停下手中的工作，加入我们的谈话。

[hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] [haʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] ,
He **tells** **us** **how** **he** **has** **been** **in** **London** **,** **and** **can** **speak** **English** **,**
他 讲述 我们 如何 他 有 到过 在 伦敦 , 和 能 说话 英语 ,

他告诉我们他在伦敦的经历，而且他会说英语。

[ænd; ənd] [ɪz] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'tɪrɪk] ['dʒɜ:n(ə)l] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['pʌbliʃ] ['wi:kli] .
and **is** **enthusiastic** **about** **the** **satiric** **journal** **which** **Mr** **.** **Punch** **publishes** **weekly** **.**
和 是 热情的 关于 这 讽刺的 杂志 哪个 先生 . 冲床 出版 每周 .

他对潘趣先生每周出版的讽刺杂志充满热情。

[em] . [aʊbɔrg] [fi:s] [hu:] [ɪz] [ə; eɪ] ['tru:θfl] ['laɪknəs] , [ɒn] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [skeɪl] , [ɒv; əv] [em] . - ,
M **.** **AUBOURG** **fils** **who** **is** **a** **truthful** **likeness** **,** **on** **a** **large** **scale** **,** **of** **M** **.** **DAUBRAY** **,**
M . 奥堡 fils WHO 是 一个 真实 相似 , 在 一个 大的 规模 , 的 M . - ,

M. AUBOURG fils 是 M. DAUBRAY 的大幅真实肖像，

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] ,
of **the** **Palais** **Royal** **,**
的 这 宫殿 皇家 ,

皇家宫殿

[ɪnf'ɔ:mz] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [hɔ:n] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑ:dz] [ɒn]
informs **me** **that** **he** **can** **play** **the** **horn** **after** **the** **manner** **of** **the** **guards** **on**
通知 我 那 他 能 玩 这 喇叭 后 这 方式 的 这 守卫 在
[ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
the **coaches** **starting** **from** **the**
这 教练 开始 从 这

他告诉我，他能像马车上的卫兵那样吹奏号角，从.....开始

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **89** **]**
[页 -]

" [waɪt] [hɔːs] , " [ˌpɪkə'dɪli] ; [ænd; ənd][səʊ] , [wen] [wiː; wi] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɛtrə'tɑː] ,

"	White	Horse	,	"	Piccadilly	;	and	so	,	when	we	start	for	Etretat	,
"	白色的	马	,	"	皮卡迪利	;	和	所以	,	什么时候	我们	开始	为了	埃特雷塔	,

"白马"皮卡迪利；所以，当我们出发前往埃特雷塔时，

[hiː; hi][pɹədjˈuːsɪz][ə; eɪ][bɪg][kɔː(r)][diː] ['ʃæseɪ] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [saʊndz] [ðə; ði] [ˌfeə'wel] [ə'pɒn]

he	produces	a	big	cor	de	chasse	,	and	,	while	he	sounds	the	farewell	upon
他	产	一个	大的	科尔	德	追击	,	和	,	尽管	他	声音	这	告别	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他拿出一支大号猎笛，一边吹奏着告别曲，

[ə; eɪ][meɪd] ['rʌʃɪz] [aʊt][ænd; ənd] [rɪŋz] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [bel] , [ænd; ənd][em] . [aʊbɔrg] [pɛr] [weɪvz]

a	maid	rushes	out	and	rings	the	parting	bell	,	and	M	.	AUBOURG	pére	waves
一个	女佣	冲刺	出去	和	戒指	这	离别	钟	,	和	M	.	奥堡	父亲	波浪

[hɪz; ɪz][kæp] ,

his	cap	,
他的	帽	,

一个女仆冲出去摇响了告别铃，老奥布尔先生挥了挥帽子。

[ænd; ənd] ['mædəm] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['mɪs] .

and	Madame	her	hand	,	and	Mlle	.
和	夫人	她	手	,	和	小姐	.

夫人握着她的手，小姐。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌsɜːvi'et] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'spɒnd] [wɪð] [hæt][ænd; ənd] ['hæŋkətʃɪf] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [tɜːn]

her	serviette	,	and	we	respond	with	hat	and	handkerchief	until	we	turn
她	餐巾纸	,	和	我们	回应	和	帽子	和	手帕	直到	我们	转动

[ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

the	corner	,
这	角落	,

她递上餐巾，我们则以帽子和手帕回应，直到我们转过街角。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] " [hɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌntə(r)] ,

and	hear	the	last	flourish	of	the	French	"	horn	of	the	hunter	,
和	听到	这	最后的	繁荣	的	这	法语	"	喇叭	的	这	猎人	,

聆听法国"猎人号"的最后华彩乐段，

" [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][lɑːst] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] ['prɪti] [mædəməzɛlz] [snəʊ] - [waɪt] [ˌsɜːvi'et] .

"	and	see	the	last	flourish	of	pretty	Mademoiselle's	snow	-	white	serviette	.
"	和	看	这	最后的	繁荣	的	漂亮的	小姐的	雪	-	白色的	餐巾纸	.

"然后看看漂亮小姐雪白的餐巾最后飘落的瞬间。"

[ðen] [wiː; wi][gəʊ][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [ˌɛtrə'tɑː] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

Then	we	go	on	our	way	to	Etretat	,	rejoicing	.
然后	我们	去	在	我们的	方式	到	埃特雷塔	,	欢欣鼓舞	.

然后我们兴高采烈地前往埃特雷塔。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] , [ˌɛtrə'tɑː] [pɔːl] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

But	,	after	this	excitement	,	Etretat	palls	upon	us	.
但	,	后	这	激动	,	埃特雷塔	灵柩	之上	我们	.

但是，在经历了这段兴奋之后，埃特雷塔给我们带来了乏味的感觉。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['aʊəz] [ɒv; əv][ˌɛtrə'tɑː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə][draɪv] [ʌp] ,

After	a	couple	of	hours	of	Etretat	,	we	are	glad	to	drive	up	,
后	一个	夫妻	的	小时	的	埃特雷塔	,	我们	是	高兴的	到	驾驶	向上	,

在埃特雷塔待了几个小时后，我们很高兴能开车上山。

[ænd; ənd][ʌp] , [ænd; ənd][ʌp] , [ænd; ənd][get][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌɛtrə'tɑː] , [weə(r)] [wiː; wi]

and	up	,	and	up	,	and	get	far	away	and	above	Etretat	,	where	we
和	向上	,	和	向上	,	和	得到	远的	离开	和	多于	埃特雷塔	,	在哪里	我们

[kæn; kən] [briːð] [ə'gen] .

can	breathe	again	.
能	呼吸	再次	.

向上，向上，远远地飞到埃特雷塔之上，在那里我们才能再次呼吸。

[fɑː(r)]['betə(r)][ɪz] - [wɪtʃ] [wiː; wi] [traɪd] [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ,

Far	better	is	Fecamp	which	we	tried	two	days	after	,
远的	更好的	是	-	哪个	我们	尝试	二	天	后	,

两天后我们尝试了Fecamp，感觉好得多。

[ænd; ənd] - [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [l'aɪvlɪe] [ðæn; ðən] ['westwəd] [həʊ] !

and	Fecamp	is	just	a	trifle	livelier	than	Westward	Ho	!
和	-	是	只是	一个	琐事	更活泼	比	向西	何	!

费坎普比西行者要热闹得多!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] ['æbeɪ] [ɪz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ɪt'self] .

Of	course	its	Abbaye	is	an	attraction	in	itself	.
的	课程	它是	修道院	是	一个	景点	在	本身	.

当然，修道院本身就是一个景点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [huːz] [ɪn'hæbətənt] [ʃəʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l]['pʌblɪk]['spɪrɪt] ,

It	is	a	place	whose	inhabitants	show	considerable	public	spirit	,
它	是	一个	地方	谁	居民	展示	大量	民众	精神	,

这是一个居民展现出相当强公共精神的地方。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] [ðæt] " [ˌbenɪ'dɪktɪn] " [ɪz] [meɪd] .

as	it	is	here	that	"	Benedictine	"	is	made	.
作为	它	是	这里	那	"	本笃会	"	是	制成	.

“本笃会”就是在这里诞生的。

[wen] [æt; ət][ˌel'iː]['hɑːvrə; 'hɑːvə][draɪv]['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒwiːn] , [ænd; ənd] ['brekfəst] [ʃeɪ]

When	at	Le	Havre	drive	over	to	St	.	Jouin	,	and	breakfast	chez
什么时候	在	乐	勒阿弗尔	驾驶	超过	到	英石	.	茹安	,	和	早餐	chez

['ɜːnəstiːn] .

Ernestine	.
厄内斯廷	.

在勒阿弗尔的时候，开车去圣茹安，在 Ernestine 吃早餐。

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][spend][æt; ət][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]['dɪnə(r)] .

Another	day	you	can	spend	at	Rouen	,	returning	in	the	evening	to	dinner	.
其他	天	你	能	花费	在	鲁昂	,	返回	在	这	晚上	到	晚餐	.

您可以在鲁昂再待一天，晚上返回享用晚餐。

[ðɪs] [ɪz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['gaɪdbʊk] ,

This	is	not	intended	as	a	chapter	in	a	guidebook	,
这	是	不是	故意的	作为	一个	章	在	一个	指南	,

本文并非指南手册中的一个章节。

[bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [æz; əz][ə; eɪ][hɪnt][æt; ət]['enɪ] [taɪm][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [niːd] [ə; eɪ] ['θʌrə] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

but	simply	as	a	hint	at	any	time	to	those	who	need	a	thorough	change	in
但	简单地	作为	一个	暗示	在	任何	时间	到	那些	WHO	需要	一个	彻底	改变	在

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

a	short	time	,
一个	短的	时间	,

但这只是随时给那些需要在短时间内彻底改变的人一个提示。

[ænd; ənd] [huː] [duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə][gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

and	who	do	not	care	to	go	too	far	off	to	get	it	.
和	WHO	做	不是	关心	到	去	也	远的	离开	到	得到	它	.

而且他们也不愿意走太远去买。

[wen] [ðev] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪvɪŋ] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] , [aɪl] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)][ænd; ənd]
When they've quite finished building and paving Havre , I'll return there and
什么时候 他们有 相当 完成的 建筑 和 铺路 勒阿弗尔 , 患病的 返回 那里 和
[teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɔːks] .
take a few walks .
拿 一个 很少 散步 .

等哈弗尔的建设和铺路工程全部完工后，我会再去那里散散步。

[naʊ] [ðə; ði] [ɔː'ɒrətiz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ðə; ði] [best] [frendz]
Now the authorities responsible for the paving are simply the best friends
现在 这 当局 负责任的 为了 这 铺路 是 简单地 这 最好的 朋友们
[ɒv; əv][ðə; ði] [buːt] - ['meɪkɪŋ] ['ɪntrəst] ,
of the boot - making interest ,
的 这 启动 - 制作 兴趣 ,

现在负责铺路的部门简直就是制鞋业的铁杆支持者。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['lʌndən] [ðə; ði] ['hænsəm] [kə'lektɪvli] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['hænsəm]
just as in London the Hansoms collectively ought to receive a handsome
只是 作为 在 伦敦 这 汉森 集体 应该 到 收到 一个 英俊的
['krɪsməs] [hæt] - [bɒks][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hætə(r)] .
Christmas hat - box from the hatters .
圣诞节 帽子 - 盒子 从 这 制帽商 .

就像在伦敦一样，汉森一家应该集体收到制帽匠送来的精美圣诞帽盒。

[bʌt; bət][maɪnd] [ðɪs] , [wen] [æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] [draɪv] [tuː; tə] [gɑːnəvɪl] , [ænd; ənd] ['brekfəst] [ʃeɪ]
But mind this , when at Havre drive to Gonneville , and breakfast chez
但 头脑 这 , 什么时候 在 勒阿弗尔 驾驶 到 贡内维尔 , 和 早餐 chez
[em] . [aʊbɔrg] .
M . AUBOURG .
M . 奥堡 .

但请记住，在勒阿弗尔时，开车去贡内维尔，在 M. AUBOURG 吃早餐。

[ɪn] [ðə; ði] [nəʊ] .
IN THE KNOW .
在 这 知道 .

知情者。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [əʊn] ['prɒfɪt] .)
(By Mr . Punch's Own Prophet .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 先知 .)

（出自《潘趣先生》的先知之手。）

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['dʒerəmi] ,
I have had a communication from Mr . JEREMY ,
我 有 有 一个 沟通 从 先生 . 杰里米 ,

我收到了杰里米先生的来信，

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['eksɪkrəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kælɪkəʊ] - ['lɪvə] ['skaʊndrəl] [ɪz][ə; eɪ]
written in the execrable English of which this calico - livered scoundrel is a
书面 在 这 可憎的 英语 的 哪个 这 印花布 - 肝脏 恶棍 是 一个
[kən'sʌmət] ['mɑːstə(r)] ,
consummate master ,
完善 掌握 ,

这篇文章是用这种拙劣的英语写成的，而这位披着花白皮的无赖正是这种英语的行家。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ,
and informing me that ,
和 通知 我 那 ,

并告知我，

[ɪf] [aɪ][keə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][stɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [də'rekts; daɪ'rekts] ,

if	I	care	to	join	the	staff	of	the	journal	which	Mr	.	J	.	directs	,
如果	我	关心	到	加入	这	职员	的	这	杂志	哪个	先生	.	J	.	导演	,

如果我愿意加入J先生主编的期刊的编辑团队，

[ə; eɪ] ['prɪnsli] ['sæləri][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] .

a	princely	salary	shall	be	at	my	disposal	.
一个	王子	薪水	将	是	在	我的	处理	.

我将获得一份丰厚的薪水。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [ɪn'kwaɪəz] [wɒt] ['speʃ(ə)l] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː][tuː; tə]

Mr	.	J	.	inquires	what	special	branch	of	fiction	it	would	suit	me	to
先生	.	J	.	询问	什么	特别的	分支	的	小说	它	会	套装	我	到

[ˌʌndə'teɪk] ,

undertake	,
承担	,

J先生询问我适合从事哪种类型的虚构作品创作。

[æz; əz][hiː; hi][prə'pəuziz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ]['sɪəriəl]['nɒv(ə)l][baɪ][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'daʊtɪd]

as	he	proposes	to	publish	a	serial	novel	by	an	author	of	undoubted
作为	他	提议	到	发布	一个	序列号	小说	经过	一个	作者	的	毫无疑问

[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊə(r)] .

imaginative	power	.
富有想象力的	力量	.

他计划出版一位极富想象力的作家的连载小说。

[hɪə(r)][ɪz][maɪ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [aɪ] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Here	is	my	answer	to	Mr	.	J	.	I	will	do	nothing	for	him	.
这里	是	我的	回答	到	先生	.	J	.	我	将要	做	没有什么	为了	他	.

这是我对J先生的答复：我不会为他做任何事。

[hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][aɪ] [dɪ'spaɪz] .

His	compliments	I	despise	.
他的	赞美	我	鄙视	.

我鄙视他的恭维。

['flætəri] [hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['fɔːltə(r)] .

Flattery	has	never	yet	caused	me	to	falter	.
奉承	有	绝不	然而	导致	我	到	犹豫不决	.

奉承从未让我动摇过。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][prɒp][ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaʊdə(r)] - ['hedɪd]

And	if	he	desires	to	prop	the	tottering	fortunes	of	his	chowder	-	headed
和	如果	他	欲望	到	支柱	这	颤巍巍	财富	的	他的	浓汤	-	标题

[ræg] ,

rag	,
抹布	,

如果他想挽救他那摇摇欲坠、乌烟瘴气的破烂公司的命运，

[let][hɪm][əb'teɪn] [sə'pɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pæsti; 'peɪsti] - [feɪst] [pæk] [ɒv; əv] ['kæklərz] [huː] [sə'raʊnd]

let	him	obtain	support	from	the	pasty	-	faced	pack	of	cacklers	who	surround
让	他	获得	支持	从	这	糊状物	-	面对	盒	的	咯咯笑	WHO	环绕

[hɪm] .

him	.
他	.

让他从围绕在他身边的那群面色苍白、咯咯傻笑的人那里获得支持。

[aɪ] [wʊd] [stretʃ] [nəʊ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][help][hɪm] , [nəʊ] ,

I	would	stretch	no	finger	to	help	him	,	no	,
我	会	拉紧	不	手指	到	帮助	他	,	不	,

我连一根手指头都不会伸给他，绝对不会。

[nɒt] [ɪf] [ai] [sɔ:] [hɪm] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊlɪəʊ] - [ˌmɑ:dʒə'ri:n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [breɪnz]

not	if	I	saw	him	up	to	his	chin	in	the	oleo	-	margarine	of	which	his	brains
不是	如果	我	锯	他	向上	到	他的	下巴	在	这	油	-	人造黄油	的	哪个	他的	大脑

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒt(ə)l] - [nəʊzd] ,

and	those	of	his	bottle	-	nosed	,
和	那些	的	他的	瓶子	-	鼻子	,

就算我亲眼看到他下巴都泡在人造黄油里，他的脑子和他那长着瓶鼻的家伙的脑子都泡在里面，我也不会这么做。

['flaʊndə(r)] - [ɪəd] [frendz] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [kəm'pəʊzd] .

flounder	-	eared	friends	seem	to	be	composed	.
比目鱼	-	耳朵	朋友们	似乎	到	是	由	.

耳朵像鲽鱼一样的朋友们看起来很镇定。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [ˌdi:'ju:] [rɛst] , [æz; əz] [ˌtæli'rænd] [wʌns] [sed] ,

So	much	then	for	Mr	.	J	.	Du	reste	,	as	TALLEYRAND	once	said	,
所以	很多	然后	为了	先生	.	J	.	杜	其余部分	,	作为	塔列朗	一次	说	,

那么，J.先生的其余部分就到此为止了，正如塔列朗曾经说过的那样。

[maɪ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['dju:tiz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜ:n(ə)l] ['fʊli] [əb'zɔ:b] [maɪ] [taɪm] .

my	important	duties	to	the	readers	of	this	journal	fully	absorb	my	time	.
我的	重要的	职责	到	这	读者	的	这	杂志	完全	吸收	我的	时间	.

我对本刊读者的重要职责占据了我全部的时间。

[lɑ:st] [wi:k] [ai] ['ɒfəd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli]

Last	week	I	offered	to	the	public	some	interesting	details	of	the	family
最后的	星期	我	提供	到	这	民众	一些	有趣的	细节	的	这	家庭

['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['dʒɜ:mən] [prɪns] ,

history	of	an	exalted	German	prince	,
历史	的	一个	崇高	德语	王子	,

上周我向公众介绍了一些关于一位德国显赫王子的家族史的有趣细节。

[hu:z] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [maɪ] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [ə'kwaɪə(r)] [baɪ]

whose	friendship	and	good	-	will	it	has	been	my	fortune	to	acquire	by
谁	友谊	和	好的	-	将要	它	有	到过	我的	财富	到	获得	经过

[mi:nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɔ:-kɑ:sts] [ɒv; əv] ['reɪsɪŋ] [ɪ'vents] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

means	of	the	dazzling	accuracy	of	my	forecasts	of	racing	events	in	this	country	.
方法	的	这	耀眼的	准确性	的	我的	预测	的	赛车	活动	在	这	国家	.

我凭借对本国赛马赛事的惊人准确预测，有幸赢得了他们的友谊和善意。

[ai] [meɪ] [steɪt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [grænd] [krɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['ɔ:də(r)] ,

I	may	state	at	once	that	the	Grand	Cross	of	the	Honigthau	Order	,
我	可能	状态	在	一次	那	这	盛大	叉	的	这	-	命令	,

我可以立即声明，霍尼索勋章大十字勋章，

" [ˌem aɪ 'ti:] - [ˌju: en 'di:] - , " [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sə'ri:n] ['haɪnəs] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf]

"	mit	Diamanten	und	Perlen	,	"	which	his	Serene	Highness	was	good	enough
"	密特	-	和	-	,	"	哪个	他的	安详	高度	曾是	好的	足够的

[tu:; tə] [kən'fɜ:(r)] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] ,

to	confer	upon	me	,
到	授予	之上	我	,

“mit Diamanten und Perlen”，这是殿下慷慨赐予我的。

[hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [hænd] ,

has	come	to	hand	,
有	来	到	手	,

已经到手了，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] ['spɑ:kl] [ɒn][ə; eɪ] [brest] [æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [dɪ'si:t] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

and	even	now	sparkles	on	a	breast	as	incapable	of	deceit	as	it	is
和	甚至	现在	闪光	在	一个	胸部	作为	无法	的	欺骗	作为	它	是

['ɑ:d(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [tru:θ] .

ardent	in	the	pursuit	of	truth	.
热心	在	这	追逐	的	真相	.

即使现在，它依然闪耀在一颗既不虚伪又热切追求真理的胸膛上。

[let] [ðɪs] [bi:; bi][æn; ən] [ɪn'saɪtmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜ:vɪŋ] ,

Let	this	be	an	incitement	to	the	deserving	,
让	这	是	一个	煽动	到	这	值得	,

愿此激励那些值得的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə] ['skɔfə] [hu:] [prɪ'zju:m] [tu:; tə] [daʊt] [ˌem 'i:] .

and	a	warning	to	scoffers	who	presume	to	doubt	me	.
和	一个	警告	到	嘲讽者	WHO	怙	到	怀疑	我	.

并警告那些胆敢质疑我的嘲讽者。

['meni] ['ʌðə(r)] ['grætɪfaɪɪŋ] ['testɪməniz] [ɒv; əv] ['fɒrən] [ə'pru:v(ə)l][hæv; həv] [ri:tʃt] [ˌem 'i:] .

Many	other	gratifying	testimonies	of	foreign	approval	have	reached	me	.
许多	其他	可喜	证词	的	外国的	赞同	有	达到	我	.

我还收到了许多其他令人欣慰的国外认可证明。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mens] [hi:p] [ɒv; əv][ðem; ðəm][stɔ:(r)d][ɪn][maɪ] [frʌnt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [aɪ] [sɪ'lekt]

From	the	immense	heap	of	them	stored	in	my	front	drawing	-	room	,	I	select
从	这	巨大	堆	的	他们	存储	在	我的	正面	绘画	-	房间	,	我	选择

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['spesəmən] : —

the	following	specimens	:	—
这	下列的	标本	:	—

我从堆放在前客厅里的大量标本中，挑选出以下标本：——

([aɪ] .) ['bweɪnəs] [ɛəz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

(	I	.	)	Buenos	Ayres	,	Monday	.
(	我	.	)	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,	周一	.

（一）布宜诺斯艾利斯，星期一。

[ˌrevə'lu:ʃn] [krʌʃt] [ɪn'taɪəli] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)][eɪd] .

Revolution	crushed	entirely	by	your	aid	.
革命	碎	完全	经过	你的	援助	.

革命在你的帮助下被彻底镇压了。

[æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs] , ['dʒen(ə)rəl - [ri:d] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['pʌblɪʃt] ['raɪtɪŋz] [ə'laʊd][tu:; tə]

At	the	crisis	,	General	Pompanilla	read	all	your	published	writings	aloud	to
在	这	危机	,	一般的	-	读	全部	你的	已发布	著作	大声	到

[ɪn'sɜ:dʒənt] [tʃi:fs] .

insurgent	chiefs	.
叛乱分子	酋长们	.

危机期间，庞帕尼拉将军向叛军首领们朗读了你所有已发表的作品。

[ɪ'fekt] [wɒz; wəz]['mædʒɪk(ə)l] .

Effect	was	magical	.
影响	曾是	神奇	.

效果简直太棒了。

[ðeɪ] [θɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɔfisiz] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

They	thought	your	prophecies	better	than	ammunition	.
他们	想法	你的	预言	更好的	比	弹药	.

他们认为你的预言比弹药更有用。

[hɑ:] , [hɑ:] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[ðeə(r)] ['widəuz] [hæv; həv] [fled] [ðə; ði] ['kʌntri] .

Their	widows	have	fled	the	country	.
他们的	寡妇	有	逃亡	这	国家	.

他们的遗孀已经逃离了这个国家。

[ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [pə'seɪtə] [ɐw'ɔ:dɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

A	pension	of	a	million	pesetas	awarded	to	you	.
一个	养老金	的	一个	百万	比塞塔	获奖	到	你	.

您将获得一百万比塞塔的养老金。

['ru:mə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [blaɪnd] .

Rumours	about	my	resignation	a	mere	blind	.
谣言	关于	我的	辞职	一个	仅仅	瞎的	.

关于我辞职的传言纯属谣言。

([saɪnd]) ['dɑ:ktər; draɪv] . - , ['prezɪdənt] .

(	Signed	)	Dr	.	Celman	,	President	.
(	签名	)	博士	.	-	,	总统	.

（签名）塞尔曼博士，总裁。

([ˌaɪ 'aɪ] .)

(	II	.	)
(	二	.	)

（二）

['bweɪnəs] [ɛəz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Buenos	Ayres	,	Monday	.
布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,	周一	.

布宜诺斯艾利斯，星期一。

[ðə; ði] ['treɪtə(r)] - [hæz; həz] [bi:n] ['væŋkwɪʃt] , [θæŋks] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

The	traitor	Celman	has	been	vanquished	,	thanks	to	you	.
这	叛徒	-	有	到过	战败者	,	谢谢	到	你	.

多亏了你们，叛徒塞尔曼已经被打败了。

[wen] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [feɪld] , [wi:; wi] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['spɔ:tɪŋ] ['prɔfisiz] .

When	ammunition	failed	,	we	loaded	with	sporting	prophecies	.
什么时候	弹药	失败的	,	我们	已加载	和	体育	预言	.

当弹药耗尽时，我们就用体育预言来装填弹药。

['veri] ['dedli] .

Very	deadly	.
非常	致命	.

非常致命。

['treʒəri] [klɪəd] [də'rektli] .

Treasury	cleared	directly	.
财政部	已清除	直接地	.

财政部直接清算。

[wʌn] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['ædʒɪktɪvz] [ə'naɪəleɪtɪd] [ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] .

One	of	your	adjectives	annihilated	a	brigade	of	infantry	.
一	的	你的	形容词	彻底消灭	一个	旅	的	步兵	.

你用的某个形容词彻底歼灭了一个步兵旅。

([hɪə(r)] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['signətʃə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['li:dəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ju:niən] ['sɪvɪkə] , [tu:; tə] [ðə; ði]

(	Here	follow	the	signatures	of	the	Leaders	of	the	Union	Civica	,	to	the
(	这里	跟随	这	签名	的	这	领导人	的	这	联盟	市民	,	到	这

['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [faɪv] , - .)

number	of	5	,	000	.	)
数字	的	5	,	-	.	)

（以下是公民联盟领导人的签名，共计5000人。）

([θriː] .)
(III .)
(三、 .)

（三）

[ˌgwɑːtəˈmɑːlə; ˌgwætəˈmɑːlə] , [ˈsʌndeɪ] .
Guatemala , Sunday .
危地马拉 , 星期日 .

危地马拉，星期日。

[vɪkˈtɔːriəs] [ˈɑːmi] [ɒv; əv][ˌgwɑːtəˈmɑːlə; ˌgwætəˈmɑːlə][sendz] [θæŋks] [tuː; tə][ɪts] [breɪv] [ˈtʃæmpiən] .
Victorious army of Guatemala sends thanks to its brave champion .
胜利者 军队 的 危地马拉 发送 谢谢 到 它是 勇敢的 冠军 .

胜利的危地马拉军队向其勇敢的冠军致谢。

[jɔː(r); jə(r)][ɪnˈspaɪəd] [ˈraɪtɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [set][tuː; tə][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [sʌŋ] [æz; əz]
Your inspired writings have been set to music , and are sung as
你的 灵感 著作 有 到过 放 到 音乐 , 和 是 唱 作为
[ˈnæʃ(ə)nəl] [hɪmz] .
national hymns .
国家的 赞美诗 .

你那些充满灵感的文字已被谱成曲，并被传唱为国歌。

[ɪˈfekt] [ɒn][sæn; sɑːn][ˌsælvəˈdɔːriːənz]['terəb(ə)l] .
Effect on San Salvadorians terrible .
影响 在 圣 萨尔瓦多人 糟糕的 .

对圣萨尔瓦多人的影响是灾难性的。

['əʊnli] [tuː] [def] ['sɑːdʒənts] [left] [əˈlaɪv] .
Only two deaf sergeants left alive .
仅有的 二 聋 中士 左边 活 .

只剩下两名聋哑中士幸存。

['gɛrə] , [viːt'tɔːriːɑː]['mætədɔː(r)] , [mæn'tɪlə] .
Guerra , Vittoria Matador , Mantilla .
格拉 , 维多利亚 斗牛士 , 曼蒂拉 .

格拉、维多利亚斗牛士、曼蒂拉。

([saɪnd]) [bəˈrɪlə] , ['prezɪdənt] .
(Signed) BARILLAS , President .
(签名) 百味来 , 总统 .

（签名）巴里拉斯，总裁。

([ˌaɪ ˈviː] .)
(IV .)
(第四 .)

（四）

[sæn; sɑːn] ['sælvədɔː] , ['sʌndeɪ] .
San Salvador , Sunday .
圣 萨尔瓦多 , 星期日 .

圣萨尔瓦多，星期日。

[lænd] ['paɪrəts] [frɒm; frəm][ˌgwɑːtəˈmɑːlə; ˌgwætəˈmɑːlə] ['fɔɪld] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə]['væliənt] ['ɪŋglɪʃ] [pʌntʃ] -
Land pirates from Guatemala foiled , owing to valiant English Punch -
土地 海盗 从 危地马拉 挫败 , 欠款 到 英勇 英语 冲床 -
['prɒfɪt] .
Prophet .
先知 .

多亏了英勇的英国拳击先知，危地马拉的陆地海盗被挫败了。

['ɑːmi] [wen] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][lɑːst] ['bɪskɪt] , [fed] [ɒn] ['reɪsɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] .
Army when reduced to last biscuit , fed on racing intelligence .
军队 什么时候 减少 到 最后的 饼干 , 美联储 在 赛车 智力 .

军队在只剩最后一块饼干时，依靠赛马情报维持生存。

['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl] [sə'steɪnd] ['neɪtʃə(r)][ɒn] [waɪt] ['neɪtɪv] [plɑːnt] [kɔːld] - , [mʌtʃ] [juːst] [baɪ]
Captain - General sustained nature on white native plant called Tehp , much used by
队长 - 一般的 持续 自然 在 白色的 本国的 植物 称为 - , 很多 用过的 经过
['ɪndiən] [traɪb] [ɒv; əv][ɛ'stɑːr] - [tɪŋ] - - .
Indian tribe of Estar - ting - prisahs .
印度 部落 的 星 - ting - - .

总司令利用一种名为 Tehp 的白色本土植物维持自然，这种植物被印第安部落 Estar-ting-prisahs 广泛使用。

[maɪ] ['bɒdi] - [gɑːd] [pə'fɔːmd] ['prɔdidʒiz] [ɒn] - , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌf]
My body - guard performed prodigies on Thenod , the well - known root of the Cuff
我的 身体 - 警卫 执行 神童 在 - , 这 出色地 - 已知 根 的 这 袖口
[plɑːnt] .
plant .
植物 .

我的保镖对著名的库夫植物根茎——塞诺德——进行了神奇的加工。

[hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] ['grænsʌn] .
Have adopted you as my grandson .
有 已采用 你 作为 我的 孙子 .

我已认你为我的孙子。

([saɪnd]) - , ['prezɪdənt] .
(Signed) Ezeta , President .
(签名) - , 总统 .

（签名）埃泽塔，总裁。

[ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wiːk] .
That is sufficient for one week .
那 是 充足的 为了 一 星期 .

这足够用一周了。

[ðəʊz] [huː] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [mʌst; məst][kɔːl][æt; ət][maɪ] ['rezɪdəns] .
Those who wish for more in the meantime , must call at my residence .
那些 WHO 希望 为了 更多的 在 这 与此同时 , 必须 称呼 在 我的 住宅 .

那些在此期间还想了解更多信息的人，请到我家来。

[ðə; ði] ['riːəl] ['griːvəns] ['ɒfɪs] .
THE REAL GRIEVANCE OFFICE .
这 真实的 不满 办公室 .

真正的申诉办公室。

([bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [kə'mɪʃənə(r)] [pʌntʃ] .)
(Before Mr . Commissioner Punch .)
(前 先生 . 专员 冲床 .)

（在潘奇专员先生面前。）

[æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)]['ɒfɪsə(r)] , [ɑː(r)] . [en] . , [ˌɪntrə'djuːst] .
An Engineer Officer , R . N . , introduced .
一个 工程师 官 , 拉 . N . , 介绍 .

一名皇家海军工程兵军官介绍道。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] .
The Commissioner .
这 专员 .

专员。

['sɒri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [sɜː(r)] ,
Sorry **to** **see** **you** **here** **,** **Sir** **,**
对不起 到 看 你 这里 , 先生 ,

很遗憾在这里见到您，先生。

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ['ɑːgjuːz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd] [rɪ'dres] .
as **your** **presence** **argues** **that** **you** **have** **a** **right** **to** **demand** **redress** **.**
作为 你的 在场 论点 那 你 有 一个 正确的 到 要求 纠正 .

你的到场表明你有权要求赔偿。

[ˌendʒɪ'nɪə(r)]['ɒfɪsə(r)] , [ɑː(r)] . [en] . [aɪ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['griːvəns] [ɪz]
Engineer **Officer** **,** **R** **.** **N** **.** **I** **think** **,** **Sir** **,** **that** **we** **have** **a** **genuine** **grievance** **is**
工程师 官 , 拉 . N . 我 思考 , 先生 , 那 我们 有 一个 真的 不满 是
['ɔːlməʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [kən'siːd] .
almost **universally** **conceded** **.**
几乎 普遍地 承认 .

皇家海军工程师军官：我认为，先生，我们确实有正当的理由感到不满，这一点几乎是普遍认同的。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['aʊə(r)] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [ɪ'nɔːməsli] [ɒv; əv] [leɪt]
But **,** **as** **our** **labours** **and** **responsibilities** **have** **increased** **enormously** **of** **late**
但 , 作为 我们的 劳动 和 职责 有 增加 非常 的 晚的
[j'iəz] ,
years **,**
年 ,

但是，近年来我们的劳动和责任大幅增加，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['aʊə(r)]['djuːtiz] .
perhaps **you** **will** **kindly** **allow** **me** **to** **describe** **our** **duties** **.**
也许 你 将要 亲切地 允许 我 到 描述 我们的 职责 .

或许您可以允许我介绍一下我们的职责。

[ðə; ðiː][kɒm] .
The **Com** **.**
这 com .

委员会。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] .
By **all** **means** **.**
经过 全部 方法 .

当然可以。

[ɪn] .
En **.**
恩 .

英文。

[ɒv; əv] .
Of **.**
的 .

的。

, [ɑː(r)] . [en] . [æz; əz][ðə; ðiː]['mætə(r)][ɪz][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['greɪtɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ˌfɔː'tiːn] ['hʌndrəd]
, **R** **.** **N** **.** **As** **the** **matter** **is** **of** **the** **greatest** **importance** **to** **fourteen** **hundred**
, 拉 . N . 作为 这 事情 是 的 这 最 重要性 到 十四 百
['ɒfɪsəz] ,
officers **,**
警官 ,

, RN 由于此事对一千四百名军官来说至关重要，

[kə'mɑːndɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [ˌem 'iː] ['tiːdiəs] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

commanding	ten	thousand	men	,	I	hope	you	will	not	consider	me	tedious	in	making
指挥	十	千	男人	,	我	希望	你	将要	不是	考虑	我	乏味	在	制作

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['steɪtmənt] .

the	following	statement	.
这	下列的	陈述	.

身负万军重任，我希望各位不要觉得我接下来的陈述冗长乏味。

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] ['evri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['bæt(ə)l] - [ʃɪp] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [mə'ʃiːnəri]

The	success	of	every	function	of	the	modern	battle	-	ship	depends	upon	machinery
这	成功	的	每一个	功能	的	这	现代的	战斗	-	船	取决于	之上	机械

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)] [də'rektli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

for	which	the	Engineer	officers	are	directly	responsible	.
为了	哪个	这	工程师	警官	是	直接地	负责任的	.

现代战舰各项功能的成功运行都取决于机械设备，而工程师军官们正是这些机械设备的直接负责人。

[baɪ] [ɪts] [miːnz] [ðə; ði] ['æŋkə(r)] [ɪz] ['lɪftɪd] , [boʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔɪstɪd] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [stɪrd] ,

By	its	means	the	anchor	is	lifted	,	boats	are	hoisted	,	the	ship	is	steered	,
经过	它是	方法	这	锚	是	抬起	,	船	是	吊起	,	这	船	是	转向	,

通过它，可以起锚、升起救生艇、操纵船舶。

['ventɪleɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪkli] ['laɪtɪd] .

ventilated	,	and	electrically	lighted	.
通风	,	和	电气	照明	.

通风良好，并配有电灯照明。

[pjʊə(r)] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ɪz] [sə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ɪn'hæbətənt] .

Pure	drinking	water	is	supplied	for	its	hundreds	of	inhabitants	.
纯的	喝	水	是	供应	为了	它是	数百	的	居民	.

这里为数百名居民提供纯净饮用水。

[ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌl] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [ɪn]

The	efficiency	of	all	the	elaborate	arrangements	of	the	hull	for	safety	in
这	效率	的	全部	这	精心制作的	安排	的	这	船体	为了	安全	在

[kə'lɪʒ(ə)n] ,

collision	,
碰撞	,

船体所有为防碰撞安全而设计的精巧装置的效率，

['faɪə(r)] , [ɔː(r)] ['bæt(ə)l] , [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] .

fire	,	or	battle	,	depends	upon	the	Engineers	.
火	,	或者	战斗	,	取决于	之上	这	工程师	.

火灾或战争，取决于工程师。

[ðeə(r)] [mə'ʃiːnəri] [treɪnz] [ænd; ənd] ['eliveit] , [ləʊdz] [ænd; ənd] [kən'trəʊlz] [ðə; ði] ['hevi] [gʌnz] .

Their	machinery	trains	and	elevates	,	loads	and	controls	the	heavy	guns	.
他们的	机械	火车	和	提升	,	负载	和	控制	这	重的	枪支	.

他们的机械设备负责训练、提升、装载和控制重型火炮。

[ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪthed] [tɔː'piːdəʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [ə'plaɪənsɪz] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən]

The	use	of	the	Whitehead	torpedo	and	all	its	appliances	would	be	an
这	使用	的	这	怀特黑德	鱼雷	和	全部	它是	电器	会	是	一个

[ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] .

impossibility	without	the	Engineers	.
不可能	没有	这	工程师	.

如果没有工程师，怀特黑德鱼雷及其所有设备的使用将是不可能的。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [prə'pʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

In	addition	to	this	there	is	the	propulsion	of	the	ship	,
在	添加	到	这	那里	是	这	推进	的	这	船	,

除此之外，还有船舶的推进系统。

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'trəʊl][ænd; ənd][ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][lɑːdʒ][stɑːf][ɒv; əv][α:'tifisə][ænd; ənd][men]

and	the	control	and	supervision	of	a	large	staff	of	artificers	and	men
和	这	控制	和	监督	的	一个	大的	职员	的	工匠	和	男人

.

:

.

以及对大量工匠和工人的控制和监督。

[ænd; ənd][jet][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)]['ɒfɪsəz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ləʊɪst][peɪd][klɑːs][ɒv; əv][kə'mɪʃənd]

And	yet	the	Engineer	officers	are	the	lowest	paid	class	of	commissioned
和	然而	这	工程师	警官	是	这	最低	有薪酬的	班级	的	委托

['ɒfɪsəz][ɪn][ðə; ði]['rɔɪəl]['neɪvi] — [ðɪs][wen] ,

officers	in	the	Royal	Navy	—	this	when	,
警官	在	这	皇家	海军	—	这	什么时候	,

然而，在皇家海军中，工程兵军官却是薪水最低的军官阶层——即便如此，

[wɪ'ðaʊt][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ðeɪ][meɪ][biː; bi][dɪ'skraɪbd][æz; əz][ðə; ði][hɑːdɪst] - [wɜːkt] .

without	exaggeration	,	they	may	be	described	as	the	hardest	-	worked	.
没有	夸张	,	他们	可能	是	描述	作为	这	最难	-	工作	.

毫不夸张地说，他们可以说是最勤奋的人。

[ðə; ði][kɒm] .

The	Com	.
这	com	.

委员会。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːt(ə)nli] [siːm][ˌʌn'feə(r)][ðæt]['ɒfɪsəz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪm'pɔːt(ə)ns][ʃʊd; ʃəd][nɒt][rɪ'siːv]

It	certainly	seems	unfair	that	officers	of	your	importance	should	not	receive
它	当然	似乎	不公平	那	警官	的	你的	重要性	应该	不是	收到

['æmplə(r)][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] .

ampler	remuneration	.
更充足	报酬	.

像您这样级别的官员不应该获得更丰厚的报酬，这确实有失公允。

[wen][wɒz; wəz][ðə; ði][reɪt] [ɪ'stæblɪʃt] ?

When	was	the	rate	established	?
什么时候	曾是	这	速度	已确立的	?

该利率是什么时候确定的?

[ɪn] .

En	.
恩	.

英文。

[ɒv; əv] . , [ɑː(r)] . [en] . [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][siːn]['lɪt(ə)l][tʃeɪndʒ][sɪns] - ;

Of	.	,	R	.	N	.	It	has	seen	little	change	since	1870	;
的	.	,	拉	.	N	.	它	有	已见	小的	改变	自从	-	;

Of.，RN 自 1870 年以来几乎没有变化；

[ænd; ənd][juː; jʊ][meɪ][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ɪts]['dʒʌstɪs][wen][ai][tel][juː; jʊ][ðæt][ə; eɪ][jʌŋ]['sɜːdʒən][ɒv; əv]

and	you	may	judge	of	its	justice	when	I	tell	you	that	a	young	Surgeon	of
和	你	可能	法官	的	它是	正义	什么时候	我	告诉	你	那	一个	年轻的	外科医生	的

['twenti] - [θriː] ,

twenty	-	three	,
二十	-	三	,

当我告诉你一位年仅二十三岁的年轻外科医生，

[ə'pɔɪntɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːst][ʃɪp] ,

appointed	to	his	first	ship	,
任命	到	他的	第一的	船	,

他被任命到他的第一艘船上，

[rɪ'si:vz] [mɔ:(r)] [peɪ] [ðæn; ðən] ['meni] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['ɒfɪsəz] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [ˌfɔ:'ti:n] [j'iəz] -

receives	**more**	**pay**	**than**	**many**	**Engineer**	**officers**	**who**	**have**	**seen**	**fourteen**	**years**	**'**
接收	更多的	支付	比	许多	工程师	警官	WHO	有	已见	十四	年	-

['sɜ:vɪs] ,

service	**,**
服务	,

他的薪水比许多服役十四年的工程兵军官还要高。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜ:ti] - [faɪv] .

and	**have**	**reached**	**the**	**age**	**of**	**thirty**	**-**	**five**	**.**
和	有	达到	这	年龄	的	三十	-	五	.

并且已经年满三十五岁。

[ðə; ði] [kɒm] .

The	**Com**	**.**
这	com	.

委员会。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'saɪdɪdli] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [peɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'kri:st] ,

I	**am**	**decidedly**	**of**	**opinion**	**that**	**your**	**pay**	**should**	**be**	**increased**	**,**
我	是	绝对地	的	观点	那	你的	支付	应该	是	增加	,

我坚决认为你的工资应该提高。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] ([æz; əz] ['evɪdəntli] [ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] " [klɑ:s] ['fi:lɪŋ] " [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)])

and	**I**	**suppose**	**(**	**as**	**evidently**	**there**	**has**	**been**	**"**	**class**	**feeling**	**"**	**in**	**the**	**matter**	**)**
和	我	认为	(	作为	显然	那里	有	到过	"	班级	感觉	"	在	这	事情	)

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə]['sʌfə(r)] [ə'nɔɪəns] [ə'nent] ['relətɪv] [ræŋk] ?

you	**have**	**had**	**to**	**suffer**	**annoyance**	**anent**	**relative**	**rank**	**?**
你	有	有	到	遭受	烦恼	附近	相对的	秩	?

我猜想（显然这件事涉及到了“阶级情绪”），你一定因为相对地位而感到恼火吧?

[ɪn] .

En	**.**
恩	.

英文。

[ɒv; əv] . , [ɑ:(r)] . [en] . ([wɪð] [ə; eɪ][smaɪl]) .

Of	**.**	**,**	**R**	**.**	**N**	**.**	**(**	**with**	**a**	**smile**	**)**	**.**
的	.	,	拉	.	N	.	(	和	一个	微笑	)	.

哦，注册护士（面带微笑）。

[wel] , [jes] , [wi:; wi][hæv; həv] .

Well	**,**	**yes**	**,**	**we**	**have**	**.**
出色地	,	是的	,	我们	有	.

是的，我们有。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] - [ɪn] - [tʃi:f] [æt; ət][ðə; ði]['ædmərəlti] ([hu:] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [rɪ'si:vz]

But	**if**	**the**	**Engineer**	**-**	**in**	**-**	**Chief**	**at**	**the**	**Admiralty**	**(**	**who**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**receives**
但	如果	这	工程师	-	在	-	首席	在	这	海军部	(	WHO	,	经过	这	方式	,	接收

£1000 [ə; eɪ] - [jɪə(r)] ,

£1000	**a**	**-**	**year**	**,**
£1000	一个	-	年	,

但如果海军部总工程师（顺便说一句，他每年领1000英镑的薪水），

[ænd; ənd] [jet] [ɪz] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv] [mə'ʃi:nəri]

and	**yet**	**is**	**held**	**responsible**	**for**	**the**	**design**	**and**	**manufacture**	**of**	**machinery**
和	然而	是	握住	负责任的	为了	这	设计	和	生产	的	机械

['kɒstɪŋ] £12 ,

costing	**£12**	**,**
成本	£12	,

然而，他却要为价值 12 英镑的机器的设计和制造负责。

- , - [pə(r)] ['ænəm]) [ɪz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ɔːl]['ʌðə(r)][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['ɒfɪsəz] ,

000	,	000	per	annum	)	is	admitted	to	be	superior	to	all	other	Engineer	officers	,
-	,	-	每	年	)	是	承认	到	是	优越的	到	全部	其他	工程师	警官	,

年薪 000,000 英镑）被公认为优于所有其他工程师军官，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

we	shall	be	satisfied	.
我们	将	是	使满意	.

我们将感到满意。

[stɪl] [ai] ['kænɒt] [help] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] [snʌb] [wen] [ɔːl][ɪz]

Still	I	cannot	help	saying	that	the	Chief	Engineer	of	a	ship	is	snubbed	when	all	is
仍然	我	不能	帮助	说	那	这	首席	工程师	的	一个	船	是	冷落	什么时候	全部	是

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

但我仍然忍不住要说，即使一切正常，船上的总工程师也会被冷落。

[ænd; ənd]['əʊnli][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ə'laʊd] ([wen] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	only	has	his	importance	and	responsibility	allowed	(	when	indeed	it	is
和	仅有的	有	他的	重要性	和	责任	允许	(	什么时候	的确	它	是

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ænd; ənd] [pə'reɪdɪd]) [wen] ['eniθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] !

recognised	and	paraded	)	when	anything	is	wrong	!
已确认	和	游行	)	什么时候	任何事物	是	错误的	!

只有当出现问题时，他的重要性和责任才会被认可和重视!

[bʌt; bət][let] [ðæt] [pɑːs] .

But	let	that	pass	.
但	让	那	经过	.

但就让这件事过去吧。

[ðə; ði][kɒm] .

The	Com	.
这	com	.

委员会。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] ,

I	am	afraid	it	is	too	late	to	do	anything	further	this	Session	,
我	是	害怕的	它	是	也	晚的	到	做	任何事物	更远	这	会议	,

恐怕本届会议再做任何事都为时已晚了。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][dʒʌst][ʌp] .

as	the	House	is	just	up	.
作为	这	房子	是	只是	向上	.

众议院刚刚成立。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɔː(r)][ˌsætɪs'fæktərɪ][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] ,

However	,	if	matters	are	not	more	satisfactory	at	the	end	of	the	recess	,
然而	,	如果	事情	是	不是	更多的	令人满意的	在	这	结尾	的	这	凹陷处	,

然而，如果休会结束时情况仍不尽如人意，

[let][ˌem 'iː] [nəʊ] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !

let	me	know	,	and	—	but	you	shall	see	!
让	我	知道	,	和	—	但	你	将	看	!

告诉我一声，——但你很快就会知道了!

[[ðə; ði] ['wɪtnəs] , ['ɑːftə(r)]['suːtəb(ə)l] [ək'nɒlɪdʒmənt] , [ðen] [wɪð'druː] .

[	The	Witness	,	after	suitable	acknowledgment	,	then	withdrew	.
[	这	证人	,	后	合适的	致谢	,	然后	退出	.

证人在适当表示认可后，便退下了。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [geɪ] [bʌt; bət] [les] [ðæn; ðən] [greɪv] . " — [nɒt] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
" A LITTLE MORE THAN GAY BUT LESS THAN GRAVE . " — Not very long ago ,
" 一个 小的 更多的 比 同性恋 但 较少的 比 严重 . " — 不是 非常 长的 前 ,

"比快乐略多，但又不至于严肃。"——不久前，

[æn; ən][ækt][ɒv; əv]['sækrəlɪdʒ][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [æt; ət] ['kæntəbəri] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ,
an act of sacrilege was committed at Canterbury by a man ,
一个 行为 的 亵渎神灵 曾是 坚定的 在 坎特伯雷 经过 一个 男人 ,

一名男子在坎特伯雷犯下了亵渎神灵的罪行。

[hu:] [rɔb] [æn; ən][ɑ:mz] - [bɒks][ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
who robbed an alms - box in the Cathedral .
WHO 被抢劫 一个 施舍 - 盒子 在 这 大教堂 .

谁偷了教堂里的施舍箱。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[disri'gɑ:d] [ðə; ði] ['presɪdənt] [set][sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [baɪ][ðə; ði] [di:n] [ænd; ənd]['tʃæptə(r)] ([hu:]
disregarding the precedent set some time since by the Dean and Chapter (who
不予理会 这 先例 放 一些 时间 自从 经过 这 院长 和 章 (WHO
[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membəd] [dʌg] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnəd] [ded]
it will be remembered dug up and removed the bones of the honoured dead
它 将要 是 记得 挖 向上 和 已移除 这 骨头 的 这 荣幸 死的
)
)
)

无视院长和教士会此前树立的先例（人们会记得他们曾挖出并移走了受尊敬的死者的遗骸）。

[ðə; ði][ɪn'tru:də(r)] [əb'stein] [frɒm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [vɔ:lts] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['berid] [ɪn] ['kənsəˌkreitid]
the intruder abstained from touching the vaults of those buried in consecrated
这 入侵者 弃权 从 接触 这 金库 的 那些 埋葬 在 已祝圣的
[graʊnd] .
ground .
地面 .

入侵者没有触碰埋葬在圣地中的亡者的墓穴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

['dɪgnəti] [ɪn] [dɪ'stres] .
DIGNITY IN DISTRESS .
尊严 在 痛苦 .

困境中的尊严。

[smɔ:l] [bɔɪz] ([tu:; tə][ˌvɒlən'tɪə(r)]['meɪdʒə(r)][ɪn] ['temprəri] [kə'mɑ:nd]) .
Small Boys (to Volunteer Major in temporary command) .
小的 男孩们 (到 志愿者 主要的 在 暂时的 命令) .

小男孩（志愿少校临时指挥）。

" [ai] [seɪ] , ['gʌvnər] — [haɪ] !
" I SAY , GUV'NOR — HI !
" 我 说 , 州长 — 你好 !

"我说，老大——嗨！"

[dʒʌst] [waɪp] [ðə; ði] [blʌd] [ɒf] [ðæt] - [eə(r)] [sɒ:d] ! !
JUST WIPE THE BLOOD OFF THAT ' ERE SWORD ! !
只是 擦拭 这 血 离开 那 - 能源效率 剑 ! !

把剑上的血擦掉！！

" [mait] [biː; bi] ['betə(r)] !
" MIGHT BE BETTER !
" 可能 是 更好的 !

"或许会更好！"

[smɔːl] [geɪm] [ænd; ənd][skænt] !
Small game and scant !
小的 游戏 和 稀少 !

游戏规模小，数量少!

[ðə; ði] ['siːzənz] [ʃəʊ]
The Season's show
这 本季 展示

本季节目

[ɒv; əv][bɜ˞dz] , [ɪn] ['bʌntʃɪz] [bɪg] , [ə'dʒeɪs(ə)nt] ,
Of Birds , in bunches big , adjacent ,
的 鸟类 , 在 成捆 大的 , 邻近的 ,

成群的鸟，数量很多，彼此相邻，

[wɪl] ['hɑːdli] [teɪk] [dʒɒnz] [aɪ] , [ɔːl'ðəʊ]
Will hardly take JOHN's eye , although
将要 几乎 拿 约翰的 眼睛 , 虽然

虽然很难吸引约翰的目光，

[ðə; ði]['pəʊltərə(r)] [ə'pɪəz] [kəm'pleɪs(ə)nt] ,
The Poulterer appears complacent ,
这 家禽商 出现 自满 ,

这位养鸡户似乎很自满，

['siːɪŋ] , [gʊd] ['iːzi] [mæn] , [kwaɪt] ['klɪəli]
Seeing , good easy man , quite clearly
看到 , 好的 简单的 男人 , 相当 清楚地

看得清清楚楚，好心人，很轻松自在。

[ðæt] ['raɪv(ə)l] [ʃɒps] [ʃəʊ] [jet] [mɔː(r)] ['kwɪəli] .
That rival shops show yet more queerly .
那 竞争对手 商店 展示 然而 更多的 奇怪地 .

竞争对手的店铺则呈现出更加奇怪的景象。

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [sed] [ðə; ði][bɜ˞dz] [lʊk] [jʌŋ] ,
It can't be said the Birds look young ,
它 不能 是 说 这 鸟类 看 年轻的 ,

不能说这些鸟儿看起来很年轻。

[ɔː(r)] [plʌmp] [ɒv; əv] [brest] , [ɔː(r)] [faɪn] [ɒv; əv] ['feðə(r)] .
Or plump of breast , or fine of feather .
或者 丰满 的 胸部 , 或者 美好的 的 羽毛 .

或者胸部丰满，或者羽毛细腻。

[ə; eɪ] [sk'ɪnɪɐ] [lɒt][ðæn; ðən] [spl] [hæz; həz] [hʌŋ]
A skinnier lot than SOL has hung
一个 更瘦 很多 比 SOL 有 悬挂

比SOL挂的更瘦的一批

[nɛə] [skɪmd] [ðə; ði][mɔː(r)][ɔː(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] ['heðə(r)] ;
Ne'er skimmed the moor or thronged the heather ;
从未 脱脂 这 泊 或者 熙熙攘攘 这 希瑟 ;

从未掠过荒原，也从未挤过石楠丛；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [dʌl] ['pluːmɪdʒ] , ['ʃrɪvld] [krɒp] ,
But for dull plumage , shrivelled crop ,
但 为了 乏味的 羽毛 , 干瘪 庄稼 ,

但对于暗淡的羽毛和萎缩的嗉囊来说，

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ʃɒp] !
Look at the Opposition shop !
看 在 这 反对 店铺 !

看看反对派的商店!

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][blaɪnd][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [kɪŋ]
Amongst the blind the one - eyed king
在 这 瞎的 这 一 - 眼睛 国王

在盲人之中，有一位独眼国王。

[ɪz] , [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] , ['bʌmpʃəs] .
Is , not unnaturally , bumptious .
是 , 不是 不自然地 , 傲慢 .

他，自然而然地，傲慢自大。

[ðæt] ['pəʊltərə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['swægərɪŋ] [swɪŋ]
That Poulterer with a swaggering swing
那 家禽商 和 一个 趾高气扬 摇摆

那位挥杆姿势趾高气扬的保尔特勒

[straɪdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [ðə; ði] [stɒk] [lʊks] " ['skrʌmpʃəs]
Strides to his door , the stock looks " scrumptious
步幅 到 他的 门 , 这 库存 看起来 " 美味的

他大步走到门口，那股票看起来"美味极了"。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət] [θreɪ'sɑnɪk] ['dɪkʃ(ə)n]
" In his eyes ; but thrasonic diction
" 在 他的 眼睛 ; 但 声波 措辞

在他的眼中；但音调的措辞

[tuː; tə] [bʊl] [wɪl] ['hɑːdli] [brɪŋ] [kən'vɪkʃn] .
To BULL will hardly bring conviction .
到 公牛 将要 几乎 带来 定罪 .

看涨很难让人信服。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

"哼!

" ['mʌtəz] [dʒɒn] .
" mutters JOHN .
" 低声嘟囔 约翰 .

约翰低声说道。

" [ə; eɪ] ['pʊrɪʃ] [lɒt] !
" A poorish lot !
" 一个 贫穷的 很多 !

一群穷人!

[skeəs] ['temptɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]['daɪnə(r)] ;
Scarce tempting to the would - be diner ;
稀少 诱人的 到 这 会 - 是 餐馆 ;

对潜在的食客来说几乎没有吸引力;

[ðɪs] [jɪə(r)] , [sɒl] , — [ɔː(r)] [meɪ] [aɪ][biː; bi] [ʃɒt] ! —
This year , SOL , — or may I be shot ! —
这 年 , SOL , — 或者 可能 我 是 射击 ! —

今年，SOL，——或者说，愿我被枪毙！——

[jɔː(r); jə(r)] ['fɒrən] [bɜːdz] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði][faɪnə] .
Your foreign birds appear the finer .
你的 外国的 鸟类 出现 这 更精细 .

你们的外国鸟类看起来更漂亮。

[ðə; ði] [həʊm] [mʊrz] [hæv; həv] [nɒt] ['jiːldɪd] ?
The Home moors have not yielded ?
这 家 沼泽地 有 不是 产生 ?

家园荒原尚未屈服?

[wel] , [sɜː(r)] ,
Well , Sir ,
出色地 , 先生 ,

先生，

[lets] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [stɒk] , [ðəʊ] [skænt] , [meɪ] [sel] , [sɜː(r)] !
Let's hope your stock , though scant , may sell , Sir !
我们来吧 希望 你的 库存 , 尽管 稀少 , 可能 卖 , 先生 !

先生，希望您那少量的存货能够卖出去!

" [eɪ] ? [wɒt] ?
" Eh ? What ?
" 嗯 ? 什么 ?

"啊？什么？"

[duː; də] ['betə(r)] ['leɪtə(r)] [ɒn] ?
Do better later on ?
做 更好的 之后 在 ?

以后做得更好?

[gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ə'baʊt] [nəʊ'vembə(r)] ?
Give a look in about November ?
给 一个 看 在 关于 十一月 ?

大约11月份看看?

[wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [gɒn] ,
Well , for the time I must be gone ,
出色地 , 为了 这 时间 我 必须 是 已消失 ,

好了，在我离开的这段时间里，

[ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] !
Off to the Sea !
离开 到 这 海 !

出海啦!

[bʌt; bət] [aɪl] [rɪ'membə(r)] .
But I'll remember .
但 患病的 记住 .

但我会记住的。

[maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [hiːt] [ɔː(r)] [heɪst] [ʃænt] ['fetə(r)] ,
My judgment heat or haste shan't fetter ,
我的 判断 热 或者 匆忙 不会 束缚 ,

我的判断不会因急躁或仓促而受阻。

[bʌt; bət] , [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] — [θɪŋz] [mait] [lʊk] ['betə(r)] !
But , up to now — things might look better !
但 , 向上 到 现在 — 事物 可能 看 更好的 !

但是，就目前来看——情况可能要好一些!

" - - .
" LITTERÆ INHUMANIORES .
" - - .

"LITTERÆ INHUMANIORES。

([sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prə'dʒektɪd] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['skuːlbɔɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] .)
(Selected from the Projected International Schoolboy Correspondence .)
(已选 从 这 预计 国际的 男生 一致 .)

（选自《国际学生通信计划》）

[frɒm; frəm] ['tɒmi] , ['i:tn] , [tu:; tə][dʒu:lz] , [li:'seɪ] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] .

From	TOMMY	,	Eton	,	to	JULES	,	Lycée	Henri	IV	.
从	汤米	,	伊顿公学	,	到	朱尔斯	,	高中	亨利	第四	.

从伊顿公学的汤米 (TOMMY) 到亨利四世中学的朱尔斯 (JULES)。

[məʊn][ʃeə(r)] " [tʃæp] , " — [dʒi:] [kɑ:'neɪ] [pɑ:z] [vɔtʁ] [sɜ˞:nəm] [et] [sɛst] [ˌpʊr'kwɑ:] [dʒi:] [vu:] [əˌpɛ'li:] "

Mon	cher	"	CHAP	,	"	—	Je	connais	pas	votre	surnom	et	c'est	pourquoi	je	vous	appelle	"
星期一	亲爱的	"	章节	,	"	一	杰	康奈斯	帕斯	你的	姓氏	等	是	为什么	杰	您	叫	"

[tʃæp] ,

chap	,
小伙子	,

Mon cher"CHAP"——Je connais pas votre surnom et c'est pourquoi je vous appelle"chap，

" — [vu:] [pu'veɪ] [kɔm'prɑ̃:dr] , [dʒi:][krwɑ:] ,

"	—	vous	pouvez	comprendre	,	je	crois	,
"	一	您	普韦兹	理解	,	杰	十字	,

"——你理解我，我爱你，

[ˌkju: ju: 'i:] [sɛst] [dɪ'fɪsɪl] [di:] [kə'mɛnsər] [ən] [ˌkɒrə'spɒndəns] ['dænz][ˌju: en 'i:] [lõg] [ˌkju: ju: 'aɪ] [-]

que	c'est	difficile	de	commencer	un	correspondence	dans	une	langue	qui	n'est
que	是	艰难梭菌	德	开始者	联合国	一致	丹斯	一	语言	qui	巢

[pɑ:z][ˌel'i:] [vɔtʁ] ,

pas	le	votre	,
帕斯	勒	你的	,

que c'est difficile de starter un communications dans une langue qui n'est pas le votre,

[et]['sɜ:tu:; sɜ:'tu:(t)][ə'vɛk] [ən] [tʃæp] [ˌkju: ju: 'i:] [vu:] [ˌen 'i:] [kɑ:'neɪ] [pɑ:z] ,

et	surtout	avec	un	chap	que	vous	ne	connais	pas	,
等	苏尔特	和	联合国	小伙子	que	您	ne	康奈斯	帕斯	,

et surtout avec un chap que vous ne connais pas,

[meɪz] [ɪl] [foʊ] [feə] [ən] [kə'mensmənt] [di:] [kɛlk] ['sɔ:teɪ] , [et] - [-] [-] [dɪt][ˌkju: ju: 'i:]

mais	il	faut	faire	un	commencement	de	quelque	sorte	,	et	malgré	qu'on	m'a	dit	que
麦斯	il	错误	公平	联合国	开始	德	quelque	排序	,	等	-	qu'on	我	迪特	que

[vu:] " ['feloʊz] ,

vous	"	fellows	,
您	"	伙伴们	,

mais il faut faire un opening de quelque sorte, et malgré qu'on m'a dit que vous "伙计们，

" - [dez] ['dʌfə] ([ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɒŋgleɪz] .

"	êtes	des	duffers	(	expression	Anglaise	.
"	-	德斯	笨蛋	(	表达	英式蛋奶冻	.

" êtes des duffers（英语表达。

[ən] ['dʌfə(r)] [sɛst] [ˌju: en 'i:] [pər'sɒn] [ˌkju: ju: 'aɪ] [-] [pɑ:z]['dænz][ˌel'i:] " [swɪm] ") ,

Un	duffer	c'est	une	personne	qui	n'est	pas	dans	le	"	swim	"	)	,
联合国	笨蛋	是	一	人	qui	巢	帕斯	丹斯	勒	"	游泳	"	)	,

Un duffer c'est une personne qui n'est pas dans le "swim"),

[ˌkju: ju: 'aɪ][ˌen 'i:] - [pɑ:z] [ən] [sœl] [ˌem əʊ 'ti:][ˌkju: ju: 'i:][dʒi:][dɪ'raɪ][sɜ:r][ˌel'i:][sʊ'ʒeɪ] ,

qui	ne	comprenderaient	pas	un	seul	mot	que	je	dirai	sur	le	sujet	,
qui	ne	-	帕斯	联合国	瑟尔	移动	que	杰	dirai	苏尔	勒	主题	,

qui ne comprenderaient pas un seul mot que je dirai sur le sujet,

[ʒɑ'meɪ] [ˌel'i:] [plʌs] ['petɪ] , - [ə; eɪ] [ɪksplɪkɝ] - [-] - [ˌsi: 'i:][ˌkju: ju: 'i:] [sɛst] [ˌkju: ju: 'i:]

jamais	le	plus	petit	,	j'essayerai	a	expliquer	brefment	qu'est	-	ce	que	c'est	que
jamais	勒	加	小	,	-	一个	展开	-	寻求	-	ce	que	是	que

[ˌel'i:] " ['krɪkɪt] .

Le	"	Cricket	.
乐	"	蟋蟀	.

jamais le plus petit，j'essayerai 一篇关于"板球"的详细文章。

" [eɪ] [bjɛ] , [ˌel'i:] ['krɪkɪt] [ˌi: es 'ti:] [ən] " ['stʌnɪŋ] " [ʒɜ:] .
" Eh bien , le cricket est un " stunning " jeu .
" 嗯 好 , 勒 蟋蟀 est 联合国 " 令人惊叹的 " 游戏 .

“嗯，板球是一场‘令人惊叹’的比赛。

" ['stʌnɪŋ] " [ˌi: es 'ti:][ˌju: en 'i:]['oʊtrə] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɒŋgleɪz] [ˌkju: ju: 'aɪ] [vɜ:] ['daɪə(r)] [kwu:n] [tʃəʊz]
" Stunning " est une autre expression Anglaise qui veut dire qu'une chose
" 令人惊叹的 " est 一 另一个 表达 英式蛋奶冻 qui 蔬菜 可怕的 qu'une 选择
[ˌi: es 'ti:] - " [ə; eɪ] ,
est regulairement " a ,
est - " 一个 ,

“令人惊叹的”est une autre 表达 Anglaise qui veut dire qu'une 选择 est regulairement “a，

[ən] , " [əʊ][di:][ˌem 'i:][sər'vɪər] - , " [pɑ:rfeɪtmənt] [di:] [prɪ'mɪr] - , " [et][ˌkju: ju: 'aɪ] "
un , " ou de me servir d'argot , " parfaitement de première côtelette , " et qui "
联合国 , " 你的 德 我 服务 - , " 完美 德 首映 - , " 等 qui "
[prɛnd] [ˌel'i:] [gæ'toʊ] .
prend le gâteau .
预 勒 蛋糕 .

联合国，“ou de me servir d'argot”，“parfaitement de première côtelette”，“et qui”prend le gâteau。

" [pɔ:(r)] [feə] [ən] - [di:] ['krɪkɪt] , [ɪl] [foʊ] ['ɒnz] .
" Pour faire un coté de cricket , il faut onze .
" 倒 公平 联合国 - 德 蟋蟀 , il 错误 上 .

“Pour faire un coté de cricket，il faut onze。

[dʒi:][ˌen 'i:] [swi:] [pɑ:z]['ɒŋkɔ:(r)]['dænz]['nɒtrə] ['ɒnz] , [meɪz] - - - [ən] [di:][sɛs][dʒɜ:(r)] .
Je ne suis pas encore dans notre onze , mais j'espère d'être là un de ces jours .
杰 ne 苏伊斯 帕斯 安可 丹斯 我们的 上 , 麦斯 - - - 联合国 德 ces 日子 .

我不想在这件事上再唱一次，但我希望在今天的每一天里都能做到这一点。

[meɪz][pɔ:(r)][kənt'ɪnju:ɐ] .
Mais pour continuer .

Mais pour continuer.

[ɪl][waɪ][ə; eɪ][ˌel'i:] " ['wɪkɪt] , " [ˌju: en 'i:] [tʃəʊz] [feɪt][di:][trwɑ:] [mɔ:'səʊz] [di:]['bɔɪz] ,
Il y a le " wicket , " une chose fait de trois morceaux de bois ,
il 是 一个 勒 " 便门 , " 一 选择 事实 德 特洛伊 小曲 德 男孩们 ,

Il ya le“wicket”，我们选择了 fait de trois morceaux de bois，

[ə; eɪ][ˌkju: ju: 'aɪ][ˌel'i:] " ['bəʊlə(r)] " [ʒɛt] [lɑ:] [bæl] , [dɜ:] [kɔm] [ˌju: en 'i:] [pjeə] ,
a qui le " bowler " jette la balle , dur comme une pierre ,
一个 qui 勒 " 保龄球手 " 杰特 拉 巴勒 , 杜尔 comme 一 皮埃尔 ,

a qui le "bowler" jette la balle, dur comme une pierre,

[et][ˌes 'aɪ] - [vu:] [ətræp] [sɜ:r][ˌel'i:] [dʒæm] , [dʒi:] [vu:] [prə'mɪs] , - [vu:] ['fɛrə] [soʊ'tər] .
et si ça vous attrappe sur le jambe , je vous promis , ça vous fera sauter .
等 是 - 您 阿特拉普 苏尔 勒 jambe , 杰 您 承诺 , - 您 费拉 索特 .

我是你的承诺，我是你的承诺，你是费拉索特。

[et] [bjɛ] ,
Et bien ,
等 好 ,

很好，

[ævõ] [ˌel'i:] ['wɪkɪt] [ˌes'i:] [pleɪs] [lɑ:m] [ˌkju: ju: 'aɪ][ˌi: es 'ti:]['di:dəns][et][ˌkju: ju: 'aɪ]['ti:ɛnt]['dænz][sɛs]
avant le wicket se place l'homme qui est dedans et qui tient dans ces
先锋 勒 便门 塞 地方 男人 qui est 丹斯 等 qui 时间 丹斯 ces
[meɪnz][ˌel'i:] " [bæt] " [ə'vɛk] [lə'kɛl] [ɪl]['fræpeɪ][lɑ:] [bæl] [et][feɪt][dez] ['kɔ:sɪz] .
mains le " bat " avec lequel il frappe la balle et fait des courses .
电源 勒 " 蝙蝠 " 和 lequel il 冰沙 拉 巴勒 等 事实 德斯 课程 .

前面的边门处是一个人，在主电源上的“蝙蝠”和冰球等课程中。

[lɔtɜ˞] [dʒɜ:(r)]['dænz] [ən] " [ɑ:lju:'met] " [ˌɒ̃trə] ['dɜ:] " ['kaunti] ,
L'autre jour dans un " allumette " entre deux " counties ,
另一个 一天 丹斯 联合国 " 明矾 " entre deux " 县 ,

L'autre jour dans un "allumette" entre deux "counties,

" [ən] [prə'feʃən(ə)l] [ˌkju: ju: 'aɪ] [səpɛl] ['fju:zɪl][ə; eɪ][feɪt] [plʌs] [ˌkju: ju: 'i:] ['dɜ:] [sents] [dez] ['kɔ:sɪz] .
" un professional qui s'appelle Fusil a fait plus que deux cents des courses .
" 联合国 专业的 qui s'appelle 步枪 一个 事实 加 que deux 分 德斯 课程 .

" 专业的 qui s'appelle Fusil 是事实加上 que deux cents des 课程。

[meɪz][pɔ:(r)][kənt'ɪnju:ɐ]['ɒŋkɔ:(r)] .
Mais pour continuer encore .
玉米 倒 续集 安可 .

Mais pour continuer encore.

[ˌes 'aɪ] [lɑ:m] [ˌkju: ju: 'aɪ][ˌi: es 'ti:]['di:dəns][ˌen 'i:]['fræpeɪ][pɑ:z][lɑ:] [bæl] ,
Si l'homme qui est dedans ne frappe pas la balle ,
硅 男人 qui est 丹斯 ne 冰沙 帕斯 拉 巴勒 ,

Si l'homme qui est dedans ne frappe pas la balle,

[et][lɑ:] [bæl] [ˌeɪ 'ju:] [kɔ̃:'tʀɛr] ['fræpeɪ][lez] " ['wɪkɪt] ,
et la balle au contraire frappe les " wickets ,
等 拉 巴勒 au 相反 冰沙 莱斯 " 球门 ,

et la balle au contraire frappe les "wickets,

" [ɒn] [tʊrn] [ə; eɪ] [ən] ['pɜ:sənɪdʒ] [ˌkju: ju: 'aɪ] - [ˌel'i:] " ['ʌmpaɪə(r)] " [et][lu:i][dɪt] ,
" on tourne a un personage qui s'apelle le " Umpire " et lui dit ,
" 在 锦标赛 一个 联合国 人士 qui - 勒 " 裁判 " 等 刘 迪特 ,

"在一场由"裁判"和路易斯迪特组成的人物比赛中，

" ['kɒment] - , [mə'sjɜ:] - ?
" Comment ça , Monsieur l'Umpire ?
" 评论 - , 先生 - ?

"裁判先生，您有何评论?

" [et][ɪl][dɪt] , " [də'hɔ:s] !
" et il dit , " Dehors !
" 等 il 迪特 , " 外面 !

"et il dit, "Dehors!

" [əʊ] , " [pɑ:z][də'hɔ:s] ! " — [et][kwɑ:nd] [tu:] [lez] ['ɒnz] [sɒnt] " [də'hɔ:s] " [ˌel'i:] ['ɪnɪŋz] [ˌi: es 'ti:]['fɪni] ,
" ou , " Pas dehors ! " — et quand tous les onze sont " dehors " le innings est fini ,
" 你的 , " 帕斯 外面 ! " — 等 问题 我们 莱斯 上 儿子 " 外面 " 勒 局 est 完 ,

"哦，"Pas dehors！ "-et quand tous les onze sont "dehors" le innings est fini,

[et] [lɔtɜ˞] - [kə'mens] .
et l'autre côté commence .
等 另一个 - 开始 .

et l'autre côté commence.

[et][vwɑ:'lɑ:][ˌel'i:] ['krɪkɪt] .
Et voilà le cricket .
等 瞧！ 勒 蟋蟀 .

瞧，这就是蟋蟀。

[-] - [ˌsi: 'i:][pɑ:z] [kwɪl] [ˌi: es 'ti:] , [kɔm] [-] [dɪs] , [ən] ['stʌnɪŋ] [ʒɜ:] ?
N'est - ce pas qu'il est , comme j'ai dis , un stunning jeu ?
巢 - ce 帕斯 奎尔 est , comme 我 迪斯 , 联合国 令人惊叹的 游戏 ?

N'est-ce pas qu'il est，comme j'ai dis，一个令人惊叹的游戏?

[eɪ] [bjɛ] , [dʒi:][krwɑ:][ˌkju: ju: 'i:] , [pɔ:(r)][ˌju: en 'i:] [prɪ'mɪr] ['lɛtrə] , [-] [feɪt][ˌel'i:] [tʃəʊz] [ɪn] [staɪl] .
Eh bien , je crois que , pour une première lettertre , j'ai fait le chose en style .
嗯 好 , 杰 十字 que , 倒 一 首映 信件 , 我 事实 勒 选择 英文 风格 .

Eh bien, je crois que, pour une première lettertre, j'ai fait le select en style。

- [vuː] [ˌmɛ̃tnɑ̃] [ɪn] [reɪˈpɔ̃ːs] , [et] [dəˈneɪ] [mwɑː][ˌjuː en ˈiː] [dɪˈskrɪpʃn] [-] [diː] [vɔtʁ] [ʒɜː]
Ecrivez vous maintenant en réponse , et donnez moi une description d'un de votre jeux
- 您 主控 英文 回复 , 等 唐内兹 我 一 描述 逼债 德 你的 游戏
,
,
,

Ecrivez vous maintenant en réponse, et donnez moi une description d'un de votre jeux,

[pɔː(r)][ˌem ˈiː] [mɑːntrɜ˞] [ˌkjuː juː ˈiː] [vuː] [frɑːŋˈseɪ] [ˌen ˈiː] [sɒnt] [pɑːz] , [kɔm] [naʊs] [pɛnsənz] [ɪn]
pour me montrer que vous Français ne sont pas , comme nous pensons en
倒 我 蒙特雷 que 您 法语 ne 儿子 帕斯 , comme 我们 彭森 英文
[ˌæŋgləˈtɛr] , [tuː] [dez] " [ˈdʌfə] .
Angleterre , tous des " duffers .
英格兰 , 我们 德斯 " 笨蛋 .

请给我一个法国人的儿子，我们在安格莱特雷，所有的"笨蛋"。

" [ˌelˈiː] [vɔtʁ] - , [ˈtɒmi] .
" Le votre sincerement , TOMMY .
" 乐 你的 - , 汤米 .

"Le votre sincerement, TOMMY.

[frɒm; frəm][dʒuːlz] , [liːˈseɪ] [ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] . , [tuː; tə] [ˈtɒmi] , [ˈiːtn] .
From JULES , Lycée Henri IV . , to TOMMY , Eton .
从 朱尔斯 , 高中 亨利 第四 . , 到 汤米 , 伊顿公学 .

从亨利四世中学朱尔斯到伊顿公学汤米。

[maɪ] [ˈeksələnt] [ˈkɒmreɪd] , — [aiˈ][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [ɪn] [rɪˈsiːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪˈpɪsl] , [prəˈfaʊnd] ,
My excellent comrade , — I have just been in receipt of your epistle , profound ,
我的 出色的 同志 , — 我 有 只是 到过 在 收据 的 你的 书信 , 深刻的 ,

我优秀的同志，——我刚刚收到了你意义深远的来信，

[ˈɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][ænˌtægəˈnɪstɪk] [kənˈsɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dʒɒn] [ˈbʊlz] [ˈpraɪzfaɪtɪŋ] , [haɪ] [laɪf] ,
interesting , but antagonistic concerning your JOHN BULL's prizefighting , high life ,
有趣的 , 但 敌对的 有关 你的 约翰 公牛的 职业拳击 , 高的 生活 ,
[ˈspɔːrtsmənz] [geɪm] , [jɔː(r); jə(r)] [ʒɜː] [diː] - ,
sportsman's game , your Jeu de Cricquette ,
运动员的 游戏 , 你的 游戏 德 - ,

有趣，但对你约翰·布尔的拳击、上流生活、体育比赛、你的板球运动却抱有敌意。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [aiˈ] [wɪl] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ][nekst] .
about which I will reply to you in my next .
关于 哪个 我 将要 回复 到 你 在 我的 下一个 .

关于这个问题，我将在下次回复你。

[əkˈsept] [ðə; ðiˈ] [əˈʃʊərəns] [ɒv; əv][maɪ][məʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [dʒuːlz] .
Accept the assurance of my most distinguished consideration , JULES .
接受 这 保证 的 我的 最多 杰出的 考虑 , 朱尔斯 .

请接受我最崇高的敬意，朱尔斯。

[əˈ; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkɔːnə(r)] . — [əˈ; eɪ] [rɪŋ] [ɪn] [ˈkemɪk(ə)lz] [ɪz] [prəˈpəʊzd] , [wɪtʃ] , [ɪf] [fɔːmd] ,
A DANGEROUS CORNER . — A ring in Chemicals is proposed , which , if formed ,
一个 危险的 角落 . — 一个 戒指 在 化学品 是 建议的 , 哪个 , 如果 形成 ,

危险的角落——有人提出了一种化学环，如果形成，

[wɪl] [kɒst][ðə; ðiˈ][ˈpʌblɪk] [əˈbaʊt] [ten] [mˈɪliənz] [ˈstɜːlɪŋ] .
will cost the public about ten millions sterling .
将要 成本 这 民众 关于 十 百万 英镑 .

这将耗费公众约一千万英镑。

[ˈweðə(r)] [ðə; ðiˈ] [sed] [ˈpʌblɪk] [wɪl] [siː] [ˈeni] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˈmʌni] [ɪz] [ˌprɑːbləˈmætɪkl] .
Whether the said public will see any return for its money is problematical .
无论 这 说 民众 将要 看 任何 返回 为了 它是 钱 是 有问题的 .

上述公众能否获得任何回报仍是个问题。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hint] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['kemɪk(ə)lz] [ɪz] ['friːkwəntli] [sməʊk] ,

However	,	it	may	be	hinted	that	the	end	of	Chemicals	is	frequently	smoke	,
然而	,	它	可能	是	暗示	那	这	结尾	的	化学品	是	频繁地	抽烟	,

然而，有迹象表明，化学品的最终归宿往往是烟雾。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [wɪtʃ] [bləʊz] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌmpəni] !

and	sometimes	an	explosion	which	blows	up	the	company	!
和	有时	一个	爆炸	哪个	打击	向上	这	公司	!

有时甚至会发生爆炸，把公司炸毁！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[mait] [biː; bi] ['betə(r)] !

MIGHT	BE	BETTER	!
可能	是	更好的	!

或许会更好！

[dʒɒn] [bʊl] .

JOHN	BULL	.
约翰	公牛	.

约翰·布尔。

" [həmf] !

"	HUMPH	!
"	哼	!

"哼！

[siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] .

SEEMS	TO	ME	,	MR	.
似乎	到	我	,	先生	.

在我看来，先生。

['sɔːlzbəri] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɒrən] [bɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ðɪs] ['siːz(ə)n] !

SALISBURY	,	YOUR	FOREIGN	BIRDS	ARE	THE	FINEST	THIS	SEASON	!
索尔兹伯里	,	你的	外国的	鸟类	是	这	最好的	这	季节	!

索尔兹伯里，你们的进口禽类是本季最好的！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	93	]
"	[	页	-	]

[第93页]

[tuː; tə] ['kænədə] .

TO	CANADA	.
到	加拿大	.

前往加拿大。

" [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] [tuː; tə] [ək'sept] ['aʊə(r)] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'tentmənt]

"	We	beseech	your	MAJESTY	to	accept	our	assurances	of	the	contentment
"	我们	恳求	你的	威严	到	接受	我们的	保证	的	这	满意

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəstiz] [kə'neɪdiən] ['sʌbdʒɪkts] [wɪð] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] ['kænədə]

of	your	MAJESTY's	Canadian	subjects	with	the	political	connection	between	Canada
的	你的	陛下的	加拿大	主题	和	这	政治的	联系	之间	加拿大

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] ,

and	the	rest	of	the	British	Empire	,
和	这	休息	的	这	英国	帝国	,

"我们恳请陛下接受我们的保证，即陛下加拿大的臣民对加拿大与大英帝国其他地区之间的政治联系感到满意。"

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [fɪkst] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə][eɪd][ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] . " — ['lɔɪəl]

and	of	their	fixed	resolve	to	aid	in	maintaining	the	same	.	"	—	Loyal
和	的	他们的	固定的	解决	到	援助	在	保持	这	相同的	.	"	—	忠诚

以及他们协助维护这一目标的坚定决心。——忠诚

[ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] [frɒm; frəm]['kænədə] .

Address	to	the	Queen	from	Canada	.
地址	到	这	女王	从	加拿大	.

加拿大致女王的贺词。

[ək'sept] [ðem; ðəm] ?

Accept	them	?
接受	他们	?

接受他们吗?

[pʌntʃ] [bɪ'li:vz] [ju:; jʊ] , [bɔɪz] ,

Punch	believes	you	,	boys	,
冲床	相信	你	,	男孩们	,

Punch相信你们，孩子们。

[ænd; ənd][stɔ:(r)][ðem; ðəm] - [mɪdst]['aʊə(r)] ['tʃɔɪsɪst] ['treʒəz] !

And	store	them	'	midst	our	choicest	treasures	!
和	店铺	他们	-	中间	我们的	精选	宝藏	!

并将它们珍藏在我们最珍贵的宝物之中!

[ɪn] [ði:z] [fɪəs] [deɪz] [ɒv; əv] ['fækʃəs] [nɔɪz]

In	these	fierce	days	of	factious	noise
在	这些	凶猛的	天	的	派系	噪音

在如今纷争不断的激烈日子里

[ðə; ði][seɪdʒ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [fju:] ['pleʒəz]

The	Sage	experiences	few	pleasures
这	圣人	经历	很少	快乐

圣人鲜少享受快乐。

[səʊ]['dʒenjuɪn][æz; əz] [ðɪs] ['aʊtbɜ:st] [fræŋk]

So	genuine	as	this	outburst	frank
所以	真的	作为	这	爆发	坦率

如此真诚的坦率

[ɒv; əv] " [tru:] [kə'neɪdiən] [ə'pɪnjən] .

Of	"	true	Canadian	opinion	.
的	"	真的	加拿大	观点	.

"真正的加拿大观点。"

" [hi:; hi] ['heɪsnz] ['hɑ:tɪli] [tu:; tə] [θæŋk]

"	He	hastens	heartily	to	thank
"	他	加快	衷心地	到	感谢

他连忙衷心地表示感谢

[ðə; ði] ['lɔɪəl] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] !

The	loyal	hearts	of	the	Dominion	!
这	忠诚	心	的	这	自治领	!

忠诚的自治领之心!

['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][taɪd]

Mother	and	daughter	should	be	tied
母亲	和	女儿	应该	是	系

母女应该捆绑在一起

[baɪ] ['trʌstfʊl] [feɪθ] [ænd; ənd] [fri:] [ə'fekʃn] .

By	trustful	faith	and	free	affection	.
经过	值得信赖的	信仰	和	自由的	感情	.

凭着信任的信念和无私的爱。

[ɪf] ['aʊəz][biː; bi]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [ænd; ənd][praɪd] ,
If ours be mutual love and pride ,
如果 我们的 是 相互的 爱 和 自豪 ,

如果我们彼此相爱、互相骄傲，

[huz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] " ['sevə(r)][ðə; ði] [kə'nekʃn] " ?
Who's going to " sever the connection " ?
谁是 去 到 " 断绝 这 联系 " ?

谁来"切断联系"?

[let] ['plɒtəz] [skiːm] , [ænd; ənd]['pedənt] [preɪt] ,
Let plotters scheme , and pedants prate ,
让 绘图仪 方案 , 和 迂腐之人 喋喋不休 ,

让阴谋家们密谋策划，让迂腐之人喋喋不休。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [pɪk] ['aʊə(r)] [truː] ['lʌvz] [truː] [lɒk]
They will not pick our true love's true lock
他们 将要 不是 挑选 我们的 真的 爱的 真的 锁

他们无法打开我们真爱的真正锁。

[waɪlst] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [ɑːm] [ðə; ði] [steɪt]
Whilst truth and justice arm the State
而 真相 和 正义 手臂 这 状态

真理和正义赋予国家力量。

[wɪð] [frendz] [laɪk] ['æmiˌɑːt][ænd; ənd] - !
With friends like AMYOT and MULOCH !
和 朋友们 喜欢 艾米特 和 - !

和 AMYOT 和 MULOCH 这样的朋友在一起!

['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] !
Mother and daughter !
母亲 和 女儿 !

母女俩!

[lʌv] - [lɪŋkt] [laɪk]
Love - linked like
爱 - 链接 喜欢

像爱情一样

[pɜːr'sefəni] [ænd; ənd][fɒnd][di'miːtə(r)] .
Persephone and fond Demeter .
珀耳塞福涅 和 喜爱 德墨忒尔 .

珀耳塞福涅和她深爱的德墨忒尔。

[fliːt] [tuː; tə] [əd'vɑːns] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [tuː; tə] [straɪk] ,
Fleet to advance , and strong to strike ,
舰队 到 进步 , 和 强的 到 罢工 ,

舰队推进，强攻。

[ænd; ənd] ['jɪəli] ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] , [flit] ,
And yearly growing stronger , fleeter ,
和 每年 生长 更强 , 弗利特 ,

而且每年都变得更强壮、更敏捷，

[mɪs] ['kænədə] [niːd] [nɒt] [dɪ'pend]
Miss CANADA need not depend
错过 加拿大 需要 不是 依赖

加拿大小姐无需依赖

[ɒn] [deɪm] [brɪ'tæniə] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
On Dame BRITANNIA altogether ,
在 贵妇人 不列颠尼亚 共 ,

关于不列颠尼亚号，总而言之，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪ] [trʌst] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

But	she	may	trust	her	as	a	friend	,
但	她	可能	相信	她	作为	一个	朋友	,

但她或许会把她当朋友。

['feɪθf(ə)l] [ɪn][feə(r)][ɔ:(r)] ['θretnɪŋ] ['weðə(r)] .

Faithful	in	fair	or	threatening	weather	.
忠实	在	公平的	或者	威胁	天气	.

无论晴天还是阴天，都始终忠诚。

[tʊə(r)][hænd] , [mɪs] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

Tour	hand	,	Miss	,	with	your	heart	in	it	,
旅游	手	,	错过	,	和	你的	心	在	它	,

小姐，请用心牵好您的手。

[ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)] ['kʌntri] ['prɒfə(r)] .

You	to	the	Mother	Country	proffer	.
你	到	这	母亲	国家	报价	.

你向祖国献上你的礼物。

[bɪ'ʃru:] [ðə; ði]['sɪnɪk] [wʊd] - [bi:; bi][wɪt] .

Beshrew	the	cynic	would	-	be	wit	.
卑鄙	这	犬儒	会	-	是	有	.

厌恶愤世嫉俗的自以为是的幽默家。

[hu:] ['kəʊldli] ['tʃʌk(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði]['ɒfə(r)] !

Who	coldly	chuckles	at	the	offer	!
WHO	冷冷地	轻笑	在	这	提供	!

谁会对这个提议冷笑呢!

[brɪ'tæniə] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪp]

BRITANNIA	takes	it	,	with	a	grip
不列颠尼亚	需要	它	,	和	一个	紧握

不列颠尼亚握紧了它

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [sɒ:d] , [æt; ət] [ni:d] , [kæn; kən] [klentʃ] [tu:] , [tu:] !

That	on	the	sword	,	at	need	,	can	clench	too	,	too	!
那	在	这	剑	,	在	需要	,	能	紧握	也	,	也	!

必要时，剑柄也能紧握!

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [ðæt] [wɔ:m] [grɑ:sp][let][slɪp] ,

She	will	not	that	warm	grasp	let	slip	,
她	将要	不是	那	温暖的	抓牢	让	滑	,

她不会让那温暖的怀抱溜走。

[helθ] , [bɔɪz] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [blʌd] , — [ænd; ənd] [frentʃ]

Health	,	boys	of	British	blood	,	—	and	French
健康	,	男孩们	的	英国	血	,	—	和	法语

健康，英国血统的男孩们，——还有法国人

[ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [ə'pi:l] .

A	NATIONAL	APPEAL	.
一个	国家的	上诉	.

全国呼吁。

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] .

DEAR	MR	.
亲爱的	先生	.

尊敬的先生:

[pʌntʃ] , — ['kænɒt] [ju:; jʊ][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][help][ˌju: 'es] ,

PUNCH	,	—	Cannot	you	do	something	to	help	us	,
冲床	,	—	不能	你	做	某物	到	帮助	我们	,

PUNCH，——你们就不能帮帮我们吗?

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [kən'saɪnmənt] [tuː; tə] [ðæt] ['retʃɪd] [həʊl] - [ɪn] -

and	save	us	from	a	permanent	consignment	to	that	wretched	hole	-	in	-
和	节省	我们	从	一个	永恒的	寄售	到	那	可怜	洞	-	在	-

[ə; eɪ] - ['kɔːnə(r)] [bæk] [striːt] [saɪt] [θrʌst] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ðɪ][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri]

a	-	corner	back	street	site	thrust	upon	us	at	the	rear	of	the	National	Gallery
一个	-	角落	后退	街道	地点	推力	之上	我们	在	这	后部	的	这	国家的	画廊

?

?
?

能否让我们免于被永久安置在国家美术馆后方那条偏僻角落里破旧不堪的地方?

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)] ['mætəz] [meɪ] [hæv; həv] [gɒn] ,

We	do	not	know	how	far	matters	may	have	gone	,
我们	做	不是	知道	如何	远的	事情	可能	有	已消失	,

我们不知道事情已经发展到什么程度了。

[bʌt; bət] ['sʌmbədi] [rəʊt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪmz] [tuː; tə]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

but	somebody	wrote	the	other	day	to	The	Times	to	protest	against	the
但	某人	写道	这	其他	天	到	这	《时代周刊》	到	反对	反对	这

[dʒɒb] ,

job	,
工作	,

但前几天有人写信给《泰晤士报》抗议这份工作。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'kluːd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [jet] , [pə'hæps] ,

and	we	conclude	,	therefore	,	it	may	not	yet	,	perhaps	,
和	我们	结束	,	所以	,	它	可能	不是	然而	,	也许	,

因此，我们得出结论，或许现在还不是这样。

[biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [steɪ] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

be	too	late	to	agitate	for	a	stay	of	execution	.
是	也	晚的	到	激荡	为了	一个	停留	的	执行	.

为时已晚，无法争取暂缓执行死刑。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] ,

We	are	not	difficult	to	please	,
我们	是	不是	难的	到	请	,

我们很容易满足，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [bʌt; bət]['suːtəb(ə)l] [həʊm] [ɪn] ['eni] [kən'viːniənt]

and	would	be	contented	with	a	modest	but	suitable	home	in	any	convenient
和	会	是	满足	和	一个	谦虚的	但	合适的	家	在	任何	方便的

[ləʊ'kæləti] .

locality	.
地点	.

他会满足于在任何便利地段拥有一套简朴但合适的房子。

[ðæt] [sʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [wen] ['riːəli] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ,

That	such	can	be	found	when	really	sought	for	,
那	这样的	能	是	成立	什么时候	真的	寻求	为了	,

只要用心寻找，就能找到这样的东西。

['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] ['hæpi] [fə'sɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['rezɪdəns] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ðɪ]

witness	the	happy	facility	with	which	a	fitting	residence	has	been	discovered	in	the
证人	这	快乐的	设施	和	哪个	一个	配件	住宅	有	到过	发现	在	这

[iːst] [ænd; ənd] [west] ['gæləriz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪm'pɪəriəl] ['ɪnstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['prɒmɪst] [njuː]

east	and	west	galleries	surrounding	the	Imperial	Institute	for	the	promised	new
东方	和	西方	画廊	周围	这	帝国	研究所	为了	这	承诺	新的

['næʃ(ə)nəl] [kə'lekʃ(ə)n] .

National	Collection	.
国家的	收藏	.

见证帝国研究院东西两侧的展厅如何轻松愉快地为承诺中的新国家藏品找到合适的安置场所。

[æt; ət] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ,

At	South	Kensington	we	had	a	narrow	escape	of	a	conflagration	,
在	南	肯辛顿	我们	有	一个	狭窄的	逃脱	的	一个	大火	,

在南肯辛顿，我们险些遭遇一场大火。

[frɒm; frəm] [tu:] [kləʊz] [ə; eɪ][prɒk'sɪməti][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['restrɒnt] .

from	too	close	a	proximity	to	the	kitchen	of	a	shilling	restaurant	.
从	也	关闭	一个	邻近	到	这	厨房	的	一个	先令	餐厅	.

离廉价餐厅的厨房太近了。

[æt; ət] ['bɛθnəl] [gri:n] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['meri] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

At	Bethnal	Green	we	have	been	having	a	prolonged	merry	time	of	it	,
在	贝斯纳尔	绿色的	我们	有	到过	拥有	一个	延长	欢乐	时间	的	它	,

在贝斯纳尔格林，我们一直过着一段漫长而快乐的时光。

[wɪð] [dæmp] [wɔ:lz] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es][ænd; ənd] ['li:kɪŋ] [ru:fs] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] .

with	damp	walls	behind	us	and	leaking	roofs	above	our	heads	.
和	潮湿	墙壁	在后面	我们	和	泄漏	屋顶	多于	我们的	头部	.

身后是潮湿的墙壁，头顶是漏水的屋顶。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [pækt] [ə'weɪ] [ɪn] ['dʌsti] [əb'skjʊərəti] ,

At	one	time	we	were	packed	away	in	dusty	obscurity	,
在	一	时间	我们	是	包装	离开	在	尘土飞扬	朦胧	,

我们曾一度被尘封在历史的尘埃中，默默无闻。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌbədz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['temprəri] ['gʌvənmənt] ['ɒfɪs] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði]

in	the	cupboards	of	a	temporary	Government	office	;	and	looking	back	on	the
在	这	橱柜	的	一个	暂时的	政府	办公室	;	和	寻找	后退	在	这

[pɑ:st] ,

past	,
过去的	,

在临时政府办公室的橱柜里；回首往事，

['fru:tf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [slaɪt] [ænd; ənd] [snʌb] ,

fruitful	as	it	is	in	recollections	of	official	slights	and	snubs	,
卓有成效	作为	它	是	在	回忆	的	官方的	轻蔑	和	冷落	,

尽管它在回忆官方的轻视和冷落方面颇有成效，

[ju:; jʊ] [meɪ] ['gæðə(r)] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] ['veri] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

you	may	gather	that	we	can	have	no	very	ambitious	designs	for	the
你	可能	收集	那	我们	能	有	不	非常	雄心勃勃	设计	为了	这

['fju:tʃə(r)] .

future	.
未来	.

由此可见，我们对未来并没有什么雄心勃勃的计划。

[wi:; wi][du:; də] , [haʊ'evə(r)] ,

We	do	,	however	,
我们	做	,	然而	,

然而，我们确实如此。

['prəʊtest] [ə'genst] ['bi:ɪŋ] [tækt] [ɒn][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˌaʊt'saɪd] [bæk] - [steə(r)] [ə'pendɪdʒ] [tu:; tə]

protest	against	being	tacked	on	as	a	sort	of	outside	back	-	stair	appendage	to
反对	反对	存在	已钉住	在	作为	一个	种类	的	外部	后退	-	楼梯	附属物	到

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] ,

the	National	Gallery	,
这	国家的	画廊	,

抗议将其作为国家美术馆的外部后楼梯附属设施强加于其上。

[ðæt] [wɪl] [suːn] [wɒnt] [ðə; ði] [speɪs] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn]

that	will	soon	want	the	space	we	shall	be	forced	to	occupy	for	its	own
那	将要	很快	想	这	空间	我们	将	是	强制	到	占据	为了	它是	自己的

['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪk'spænʃ(ə)n] .

natural	and	legitimate	expansion	.
自然的	和	合法的	扩张	.

它很快就会想要占据我们被迫占据的空间，以实现其自身自然而合法的扩张。

[sə'dʒest] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] — ['eniweə(r)] [els] .

Suggest	a	site	for	us	—	anywhere	else	.
建议	一个	地点	为了	我们	—	任何地方	别的	.

请给我们推荐一个其他任何地方的站点。

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

There	is	still	room	on	the	Embankment	.
那里	是	仍然	房间	在	这	堤	.

堤岸上还有空位。

['kenzɪŋtən] ['pæləs] — [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

Kensington	Palace	—	is	still	in	the	market	.
肯辛顿	宫殿	—	是	仍然	在	这	市场	.

肯辛顿宫——仍在出售中。

[waɪ] [nɒt] [biː; bi] ['welkəm] [ðeə(r)] ?

Why	not	be	welcome	there	?
为什么	不是	是	欢迎	那里	?

为什么不接受那里的欢迎呢?

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː 'es] , [aɪ] [səb'skraɪb] [maɪ] [neɪm] [ˌhɪər'ʌndə(r)] , [ænd; ənd]

As	representatives	for	all	of	us	,	I	subscribe	my	name	hereunder	,	and
作为	代表	为了	全部	的	我们	,	我	订阅	我的	姓名	如下	,	和

[rɪ'meɪn] ,

remain	,
保持	,

我谨代表我们所有人在此签名，并继续保持：

[jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,

Your	obedient	servant	,
你的	听话	仆人	,

您忠实的仆人，

['dʒɒʃuə] ['ren(ə)ldz] ([leɪt] [piː] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .)

JOSHUA	REYNOLDS	(	late	P	.	R	.	A	.	)
约书亚	雷诺兹	(	晚的	P	.	拉	.	一个	.	)

约书亚·雷诺兹（已故PRA）

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

['dʒɔskin] [baɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] , [ænd; ənd] [traɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] . [wʌn] .

JOSKINS	BUYS	A	BOOK	ON	HORSEBREAKING	,	AND	TRIES	HIS	HAND	.	1	.
乔斯金斯	购买	一个	书	在	驯马	,	和	尝试	他的	手	.	1	.

乔斯金斯买了一本关于驯马的书，并尝试自己动手。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [kəʊlt] [tuː; tə] [liːd] . [ˌtuː'tuː] .

The	first	thing	is	to	teach	the	Colt	to	Lead	.	2	.
这	第一的	事物	是	到	教	这	小马	到	带领	.	2	.

首先要教会柯尔特手枪如何领导。2.

[nekst] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm] ['kwaɪətli] . [θri:] .

Next	put	on	the	Bridle	,	and	drive	him	quietly	.	3	.
下一个	放	在	这	辔	,	和	驾驶	他	悄悄	.	3	.

接下来，给他套上缰绳，安静地驾驭他。3.

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ju:; jʊ] [meɪ] [get] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] . [fɔ:r] .

After	this	you	may	get	on	his	Back	.	4	.
后	这	你	可能	得到	在	他的	后退	.	4	.

之后你可以骑到他背上。4.

[raɪd] [hɪm] ['dʒentli] [æt; ət] [fɜ:st] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] . [faɪv] .

Ride	him	gently	at	first	,	and	avoid	using	the	Whip	.	5	.
骑	他	轻轻地	在	第一的	,	和	避免	使用	这	鞭	.	5	.

一开始要温柔地骑他，避免使用鞭子。5.

[meɪk] [ðə; ði] ['pju:p(ə)l] [ˌʌndə'stænd] , ['fɜ:mli] [bʌt; bət] ['kwaɪətli] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stə(r)] .

Make	the	Pupil	understand	,	firmly	but	quietly	,	that	you	are	his	Master	.
制作	这	瞳孔	理解	,	牢牢	但	悄悄	,	那	你	是	他的	掌握	.

[sɪks] .

6	.
6	.

6. 要坚定而平静地让学生明白，你是他的老师。

[ðen] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['lesnz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['brəʊkən] [ðə; ði] [kəʊlt] ([ɔ:(r)] [hi:; hi] [wɪl]

Then	,	after	a	few	Lessons	,	you	will	have	broken	the	Colt	(	or	he	will
然后	,	后	一个	很少	课程	,	你	将要	有	破碎的	这	小马	(	或者	他	将要

[hæv; həv] ['brəʊkən] [ju:; jʊ]) .

have	broken	you	)	.
有	破碎的	你	)	.

然后，经过几堂课之后，你就会驯服柯尔特（或者他会驯服你）。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] .

THE	LESSON	OF	THE	SEASON	.
这	课	的	这	季节	.

本季的教训。

[ðə; ði] ['si:zənz] ['əʊvə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'li:f]

The	Season's	over	;	for	relief
这	本季	超过	;	为了	宽慰

赛季结束了；为了缓解

[jʊr; jər] [ɒf] [tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [ælps] ;

You're	off	to	scale	the	Alps	;
你是	离开	到	规模	这	阿尔卑斯山	;

你要去攀登阿尔卑斯山了；

[seɪ] , [du:; də] [ju:; jʊ] , [laɪk] [sʌm; səm] ['ɪndiən] [tʃi:f] ,

Say	,	do	you	,	like	some	Indian	Chief	,
说	,	做	你	,	喜欢	一些	印度	首席	,

你说，你像某个印第安酋长那样吗?

[lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [kaʊnt] [jɔ:(r); jə(r)] [skælp] ?

Look	back	and	count	your	scalps	?
看	后退	和	数数	你的	头皮	?

回头看看你砍下了多少头皮?

[dʌz] ['sʌmwʌn] [ru:] [jɔ:(r); jə(r)] ['brəʊkən] [vaʊz] ,

Does	someone	rue	your	broken	vows	,
做	某人	后悔	你的	破碎的	誓言	,

是否有人会后悔你违背了誓言?

[ænd; ənd] [saɪ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [daʊt] [juː; jʊ] ;

And	sigh	he	has	to	doubt	you	;
和	叹	他	有	到	怀疑	你	;

他叹了口气，开始怀疑你；

[jet] [felt] [wɪˈðɔːl] [ðə; ði] [wiːk] [æt; ət] [kaʊz]

Yet	felt	withal	the	week	at	Cowes
然而	毛毡	此外	这	星期	在	考斯

然而，在考斯度过的那一周，我依然感到很充实。

[wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][blæŋk] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ?

Was	quite	a	blank	without	you	?
曾是	相当	一个	空白的	没有	你	?

没有你，我的世界一片空白。

[ɑː(r); ə(r)] [hɑːts] [stɪl] ['brəʊkən] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,

Are	hearts	still	broken	,	as	of	old	,
是	心	仍然	破碎的	,	作为	的	老的	,

心碎的滋味是否依然如往昔?

[ɪn] [ðɪs] [prəˈzeɪɪk][taɪm] ,

In	this	prosaic	time	,
在	这	平淡无奇	时间	,

在这个平淡无奇的时代，

[wen] [lʌv] [ɪz]['əʊnli]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][gəʊld] ,

When	love	is	only	given	for	gold	,
什么时候	爱	是	仅有的	给定	为了	金子	,

当爱情只为黄金而存在时

[ænd; ənd] ['pɑːvərtiz] [ə; eɪ][kraɪm] .

And	poverty's	a	crime	.
和	贫困的	一个	犯罪	.

贫穷是一种罪过。

[seɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] ,

Say	,	are	you	conscious	of	a	heart	,
说	,	是	你	有意识的	的	一个	心	,

比如说，你是否意识到一颗心的存在?

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['biːtɪŋ] ;

And	can	you	feel	it	beating	;
和	能	你	感觉	它	殴打	;

你能感觉到它的跳动吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][sæd][tuː; tə][pɑːt] ,

And	is	it	ever	sad	to	part	,
和	是	它	曾经	伤心	到	部分	,

离别总是令人伤感。

[ænd; ənd][faindz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn] ['miːtɪŋ] ?

And	finds	a	joy	in	meeting	?
和	发现	一个	喜悦	在	会议	?

而且他从与人见面中获得乐趣?

[ðə; ði]['siːz(ə)nz] [kʌm] , [ðə; ði]['siːz(ə)nz][gəʊ] ,

The	Seasons	come	,	the	Seasons	go	,
这	季节	来	,	这	季节	去	,

四季更迭，

[wɪð] [stɔː(r)][ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ;

With	store	of	good	and	ill	;
和	店铺	的	好的	和	患病的	;

既有好事也有坏事；

[duː; də][ɔːl][men][faɪnd][juː; jʊ][kəʊld][æz; əz][snəʊ] ,

Do	all	men	find	you	cold	as	snow	,
做	全部	男人	寻找	你	寒冷的	作为	雪	,

所有男人都觉得你冷若冰霜吗?

[ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈspɒnsɪv] [stɪl] ?

And	unresponsive	still	?
和	无反应	仍然	?

仍然没有回应?

[əʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪˈnɪgmə] , [seɪ] ,

O	beautiful	enigma	,	say	,
哦	美丽的	谜	,	说	,

哦，美丽的谜团，请说，

[wɪl] [ˈlʌvz] [səˈblaɪm] [pəˈsɪstəns]

Will	love's	sublime	persistence
将要	爱的	升华	持久性

威尔·洛夫崇高的坚持

[sɒlv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [weɪ] ,

Solve	for	you	,	in	the	usual	way	,
解决	为了	你	,	在	这	通常	方式	,

用通常的方法帮你解决。

[ðə; ði][ˈrɪd(ə)l][ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ?

The	riddle	of	existence	?
这	谜语	的	存在	?

存在的谜题?

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[lʌv] [ɪz][nɒt] [lʌv] [tuː; tə] - [deɪ] ,

love	is	not	love	to	-	day	,
爱	是	不是	爱	到	-	天	,

如今的爱已不再是爱。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈbɑːgən] [meɪd] ,

But	just	a	bargain	made	,
但	只是	一个	便宜货	制成	,

但这只是一笔交易而已。

[ɪn][kəʊld][ænd; ənd][ˈkælkjuleɪtɪŋ] [weɪ] ;

In	cold	and	calculating	way	;
在	寒冷的	和	计算	方式	;

冷酷无情地;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][praɪs][biː; bi] [peɪd] ,

And	if	the	price	be	paid	,
和	如果	这	价格	是	有薪酬的	,

如果代价是必须付出的,

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [wɪn][ðə; ði][fˈeəɹəst] [feɪs] ,

A	man	may	win	the	fairest	face	,
一个	男人	可能	赢	这	最公平	脸	,

男人或许能赢得最漂亮的脸蛋,

[ə; eɪ] [ˈmeɪdn] [tɔːl][ænd; ənd] [ˈkwiːnli] ,

A	maiden	tall	and	queenly	,
一个	少女	高的	和	女王般的	,

一位身材高挑、仪态万方的少女,

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [reɪs] ,
The daughter of some ancient race ,
这 女儿 的 一些 古老的 种族 ,

某个古老种族的女儿

[hu:] [selz] [hɜ:'self] [sə'ri:nli] .
Who sells herself serenely .
WHO 出售 她自己 平静地 .

她能平静地推销自己。

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪnɪk] [sniə]
What wonder that the cynic sneers
什么 想知道 那 这 犬儒 冷笑

难怪愤世嫉俗者会冷笑

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ru:l] [ɒv; əv][laɪf] ;
At such a rule of life ;
在 这样的 一个 规则 的 生活 ;

在这样的生活准则下;

[ðæt] , ['ɑ:ftə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:t] [j'iəz] ,
That , after but a few short years ,
那 , 后 但 一个 很少 短的 年 ,

仅仅几年之后,

[dɪ'senʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [raɪf] .
Dissension should be rife .
纠纷 应该 是 普遍存在 .

异议应该十分普遍。

[ɑ:] ! ['leɪdi] , [jʊl] [ə'vɔɪd] [hɑ:t] - [eɪk] ,
Ah ! Lady , you'll avoid heart - ache ,
啊 ! 女士 , 你会 避免 心 - 疼痛 ,

啊! 女士，您将避免心碎。

[ænd; ənd] [skɔ:n] [ɒv; əv] [bɑ:d] [sə'tɪrɪk] ,
And scorn of bard satiric ,
和 轻蔑 的 诗人 讽刺的 ,

以及对讽刺诗人的蔑视,

[ɪf] ['hæpli][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [deɪn] [tu:; tə] [teɪk]
If haply you should deign to take
如果 或许 你 应该 设计 到 拿

如果您有幸愿意接受

[ə; eɪ]['les(ə)n][frɒm; frəm]['aʊə(r)]['lɪrɪk] .
A lesson from our lyric .
一个 课 从 我们的 歌词 .

从我们的歌词中得到的教训。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ðə; ði] [sɪns'iəɹəst] ['flætəri] .
IMITATION THE SINCEREST FLATTERY .
模仿 这 最真诚的 奉承 .

模仿最真诚的奉承。

([ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .)
(Effects of a Long Session in the House .)
(效果 的 一个 长的 会议 在 这 房子 .)

(议会长时间会期的影响)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 95]
[页 -]

[第95页]

[dʒɒn] ['henri] ['njuːmən] .
JOHN HENRY NEWMAN .
约翰 亨利 纽曼 .

约翰·亨利·纽曼。

[bɔːn] , ['februəri] - , - .
BORN , FEBRUARY 21 , 1801 .
出生 , 二月 - , - .

生于1801年2月21日。

[daɪd] ['ɔːgəst] - , - .
DIED AUGUST 11 , 1890 .
死亡 八月 - , - .

1890年8月11日逝世。

" [liːd] , ['kaɪndli] [laɪt] !
" Lead , kindly Light !
" 带领 , 亲切地 光 !

“引领吧，仁慈的光芒！”

" [frɒm; frəm][lɪps] [sə'riːn] [æz; əz] [strɒŋ] ,
" From lips serene as strong ,
" 从 嘴唇 安详 作为 强的 ,

“从平静而坚强的嘴唇间，

[tʃeɪst] [æz; əz] [mə'lɒdiəs] , [ɒn] [wɜːld] - ['wɪəri] [ɪəz]
Chaste as melodious , on world - weary ears
贞洁 作为 悦耳动听 , 在 世界 - 厌倦 耳朵

纯洁如歌，在饱经世故的耳朵里，悦耳动听。

[fɔːl] , - [mɪdst] ['ɜːrθs] ['keɪɒs] [waɪld][ɒv; əv] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
Fall , ' midst earth's chaos wild of hopes and fears ,
落下 , - 中间 地球的 混乱 荒野 的 希望 和 恐惧 ,

秋天，在地球充满希望与恐惧的混乱之中，

[ðə; ði]['æksents; æk'sents][kɑːm][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [sɒŋ] ,
The accents calm of spiritual song ,
这 口音 冷静的 的 精神 歌曲 ,

灵歌中平静的音调，

['straɪkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ]
Striking across the tumult of the throng
引人注目 穿过 这 骚乱 的 这 人群

穿过熙熙攘攘的人群

[laɪk] [ðə; ði] [stɪl] [laɪn][ɒv; əv]['lʌstə(r)] , [sɒft] , [sɪ'vɪə(r)] ,
Like the still line of lustre , soft , severe ,
喜欢 这 仍然 线 的 光泽 , 柔软的 , 严重 ,

如同静止的光泽线，柔和而又坚毅，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - ['raɪdɪŋ] , ['əʊʃ(ə)n] - ['sweɪɪŋ] [sfɪə(r)] ,
From the high - riding , ocean - swaying sphere ,
从 这 高的 - 骑术 , 海洋 - 摇晃 领域 ,

从高高在上、随海摇曳的球体上，

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [weɪvz] .
Athwart the wandering wilderness of waves .
横穿 这 漫游 荒野 的 波浪 .

横亘在波涛汹涌的荒野之中。

[ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] ['hju:mən] [səʊl] - [laɪt] [wɪtʃ] [səʊ] [leɪvz]
Is there not human soul - light which so laves
是 那里 不是 人类 灵魂 - 光 哪个 所以 拉维斯

难道就没有人类灵魂之光如此闪耀吗?

['ɜ:rθs] ['lesə(r)] ['spɪrɪt] [wɪð] [ɪts] ['tʃeɪsənɪŋ] [bi:m] ,
Earth's lesser spirits with its chastening beam ,
地球的 较少 烈酒 和 它是 惩戒 光束 ,

地球上那些低等的精灵，带着它那惩戒性的光束，

[ðæt] ['pæʃənz] [beɪl] - ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʊərɪd] [gli:m]
That passion's bale - fire and the lurid gleam
那 激情 包 - 火 和 这 骇人的 闪耀

那份激情如同熊熊烈火，闪烁着诡异的光芒。

[ɒv; əv] ['sɔ:dɪd] ['selfɪʃnəs] [nəʊ] [streɪndʒ] [ɪ'klɪps] ?
Of sordid selfishness know strange eclipse ?
的 肮脏的 自私 知道 奇怪的 蚀 ?

卑鄙的自私，是否知晓奇异的日食?

[sʌtʃ] ['pɜ:rdʒɪŋ] ['lʌstə(r)] [hɪz; ɪz] , [hu:z] ['eləkwənt] [lɪps]
Such purging lustre his , whose eloquent lips
这样的 清除 光泽 他的 , 谁 雄辩 嘴唇

他那能言善辩的嘴唇，散发着如此洁净的光辉。

[laɪ] ['saɪlənt] [naʊ] .
Lie silent now .
说谎 沉默的 现在 .

现在保持沉默。

[greɪt] [səʊl] , [greɪt] ['ɪŋglɪʃmən] !
Great soul , great Englishman !
伟大的 灵魂 , 伟大的 英国人 !

伟大的灵魂，伟大的英国人!

[hu:m] ['nærəʊɪŋ] [baʊndz] [ɒv; əv] [kri:d] , [ɔ:(r)] [kɑ:st] , [ɔ:(r)] [klæn] ,
Whom narrowing bounds of creed , or caste , or clan ,
谁 收窄 界限 的 信条 , 或者 种姓 , 或者 氏族 ,

谁会缩小信仰、种姓或氏族的界限?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[ɪk'sklu:d] [nɒt] [frɒm; frəm] [wɜ:ld] - [preɪz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [menz] [lʌv] .
Exclude not from world - praise and all men's love .
排除 不是 从 世界 - 称赞 和 全部 男士 爱 .

不要将世人的赞誉和所有人的爱戴排除在外。

[faɪn] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['ɑ:d(ə)nt] [straɪf]
Fine spirit , which the strain of ardent strife
美好的 精神 , 哪个 这 拉紧 的 热心 冲突

上等的烈酒，饱含着激烈斗争的激情

[wɔ:pt] [nɒt] [frɒm; frəm] [ɪts] [fɜ:m] [pɔɪz] , [ɔ:(r)] [meɪd] [tu:; tə] [mu:v]
Warped not from its firm poise , or made to move
扭曲的 不是 从 它是 公司 沉着 , 或者 制成 到 移动

它并未因稳固的姿态而扭曲，也未被迫移动

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [pjʊə(r)] ['pɑ:θweiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪntli] [laɪf] !
From the pure pathways of the Saintly Life !
从 这 纯的 路径 的 这 圣洁的 生活 !

来自圣洁生活的纯洁道路！

['nju:mən] , [ˌfeə'wel] !
NEWMAN , farewell !
纽曼 , 告别 !

纽曼，再见！

['mɪrɪədz] [hu:z] ['spɪrɪt] [spɜ:n]
Myriads whose spirits spurn
无数 谁 烈酒 拒绝

无数灵魂蔑视

[ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ðaʊ] [dɪdst] [lʌv] [səʊ] [wel] ,
The limitations thou didst love so well ,
这 限制 你 迪斯特 爱 所以 出色地 ,

你如此钟爱的那些限制，

[hu:] ['nevə(r)] [nju:] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['ɔ:riəl] ,
Who never knew the shades of Oriel ,
WHO 绝不 知道 这 色调 的 奥里尔 ,

谁从未了解过奥里尔的阴影？

[ɔ:(r)] [felt] [ðeə(r)] ['kwikən] ['spɪrɪt] [pʌls] [ænd; ənd] [bɜ:n]
Or felt their quickened spirits pulse and burn
或者 毛毡 他们的 加速 烈酒 脉冲 和 烧伤

或者感受到他们躁动不安的灵魂在脉动燃烧

[bɪ'ni:θ] [ðæt] [aɪz] [rɪ'gɑ:d] , [ðæt] ['vɔɪsɪz] [spel] , —
Beneath that eye's regard , that voice's spell , —
下面 那 眼睛 看待 , 那 声音 拼写 , —

在那双眼睛的注视下，在那声音的魔力之下，——

['mɪrɪədz] , [wɜ:ld] - ['skætəd] [ænd; ənd] [kri:d] - ['sʌndəd] , [tɜ:n]
Myriads , world - scattered and creed - sundered , turn
无数 , 世界 - 疏散 和 信条 - 分离 , 转动

无数散落在世界各地、信仰各异的人们，转向

[ɪn] [θɔːt] [tuː; tə] [ðæt] [hʌʃt] ['tʃeɪmbərz] ['tʃeisən] [gluːm] .

In	thought	to	that	hushed	chamber's	chastened	gloom	.
在	想法	到	那	静静地	议事厅	受了教训	愁云	.

思绪飘向那间寂静房间内肃穆的阴郁氛围。

[ɪn] [ɔːl] [greɪt] [hɑːts] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'bʌndənt] [ruːm]

In	all	great	hearts	there	is	abundant	room
在	全部	伟大的	心	那里	是	丰富	房间

所有伟大的心灵都拥有充裕的空间。

[fɔː(r); fə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd] [haɪ] [praɪd]

For	memories	of	greatness	,	and	high	pride
为了	回忆	的	伟大	,	和	高的	自豪

为了纪念伟大的事迹和崇高的自豪感

[ɪn] [wɒt] [sekts] ['kænɒt] [kɪl] [nɔː(r)] ['siːz] [dɪ'vaɪd] .

In	what	sects	cannot	kill	nor	seas	divide	.
在	什么	教派	不能	杀	也不	海域	划分	.

哪些宗派不能杀戮，哪些海洋不能分开?

[ðə; ði] [laɪt] [hæθ] [led] [ðiː] , [ɒn] [θruː] ['ɒnəd] [deɪz]

The	Light	hath	led	thee	,	on	through	honoured	days
这	光	有	引领	你	,	在	通过	荣幸	天

光明引领你，走过荣耀的日子。

[ænd; ənd] ['leŋθənd] , [θruː] [waɪld] [gʌst] [ɒv; əv] [bleɪm] [ænd; ənd] [preɪz] ,

And	lengthened	,	through	wild	gusts	of	blame	and	praise	,
和	加长	,	通过	荒野	阵风	的	责备	和	称赞	,

在指责和赞扬的狂风中，这段关系被拉长了。

[θruː] [daʊt] , [ænd; ənd] ['sevərɪŋ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] [peɪn] ,

Through	doubt	,	and	severing	change	,	and	poignant	pain	,
通过	怀疑	,	和	切断	改变	,	和	令人心酸的	疼痛	,

经历了怀疑、剧变和刻骨铭心的痛苦，

['wɔːfeə(r)] [ðæt] [streɪnz] [ðə; ði] [brest] [ænd; ənd] [ræks] [ðə; ði] [breɪn] ,

Warfare	that	strains	the	breast	and	racks	the	brain	,
战争	那	菌株	这	胸部	和	货架	这	脑	,

令人胸膛紧绷、大脑疲惫的战争，

[æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] ['heɪv(ə)n] !

At	last	to	haven	!
在	最后的	到	避风港	!

终于到了避难所!

[naʊ] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːt]

Now	no	English	heart
现在	不	英语	心

现在没有英国之心

[wɪl] ['wɪlɪŋli] [fɔː'gəʊ] [ʌn'feɪnd] [pɑːt]

Will	willingly	forego	unfeigned	part
将要	心甘情愿	放弃	慷	部分

甘愿放弃真诚的部分

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ðiː] , [truː] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tʌŋ] ,

In	honouring	thee	,	true	master	of	our	tongue	,
在	致敬	你	,	真的	掌握	的	我们的	舌头	,

谨以此表达对您——我们语言的真正大师——的敬意

[ɒn] [huːz] [wɜːd] , [rɪt] [ɔː(r)] ['spəʊkən] , ['evə(r)] [hʌŋ]

On	whose	word	,	writ	or	spoken	,	ever	hung
在	谁	单词	,	写	或者	说	,	曾经	悬挂

他的话语，无论是书面的还是口头的，都曾承载着一切。

[ɔ:l] ['ɪŋglɪʃ] [ɪəz] [wɪtʃ] [nju:] [ðæt] [tʌŋz] [best] [tʃɑ:m] .
All English ears which knew that tongue's best charm .
全部 英语 耳朵 哪个 知道 那 舌头 最好的 魅力 .

所有懂得英语最美妙魅力的英语耳朵。

[nɒt] [æz; əz] [greɪt] ['kɑ:dɪn(ə)l] [sʌtʃ] [hɑ:ts] [məʊst] [wɔ:m]
Not as great Cardinal such hearts most warm
不是 作为 伟大的 红衣主教 这样的 心 最多 温暖的

不像红衣主教那样伟大的心肠

[tu:; tə][wʌn] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ɔ:l] [steɪt] ,
To one above all office and all state ,
到 一 多于 全部 办公室 和 全部 状态 ,

至高无上，凌驾于一切官职和一切国家之上，

[sə'ri:nli] [waɪz] , [mæg'nænɪməsli] [greɪt] ;
Serenely wise , magnanimously great ;
平静地 明智的 , 宽宏大量 伟大的 ;

沉稳睿智，胸襟宽广；

[nɒt] [æz; əz][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv]['ɔ:riəl] , [ɔ:(r)][ðə; ði][stɑ:(r)]
Not as the pride of Oriel , or the star
不是 作为 这 自豪 的 奥里尔 , 或者 这 星星

并非像奥列尔的骄傲，也不是像那颗星星。

[ɒv; əv] [ðɪs] [həʊst][ɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn] [kri:dz] [hɒt][wɔ:(r)] ,
Of this host or of that in creed's hot war ,
的 这 主持人 或者 的 那 在 信条的 热的 战争 ,

无论是这支队伍还是那支队伍，在信条的热战中，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['spɪrɪt] , ['steɪtli] , [swi:t] ,
But as the noble spirit , stately , sweet ,
但 作为 这 高贵 精神 , 庄严 , 甜的 ,

但正如那高贵的灵魂，庄严，甜美，

['ɑ:d(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] [fə'nætɪk] [hi:t] ,
Ardent for good without fanatic heat ,
热心 为了 好的 没有 狂热分子 热 ,

热忱向善，却不带狂热。

['dʒent(ə)l][ɒv; əv][səʊl] , [ðəʊ] ['greɪtli] ['mɪlɪtənt] ,
Gentle of soul , though greatly militant ,
温和的 的 灵魂 , 尽管 非常 好战分子 ,

心地温和，但极具战斗精神

['seɪntli] , [jet] [wɪð] [nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['klɒɪstrəl][kænt] ;
Saintly , yet with no touch of cloistral cant ;
圣洁的 , 然而 和 不 触碰 的 修道院 不能 ;

圣洁无瑕，却丝毫没有修道院式的虚伪；

[hɪm] ['ɪŋgləndˌ] ['ɒnəz] , [ænd; ənd][səʊ][bendz][tu:; tə] - [deɪ]
Him England honours , and so bends to - day
他 英格兰 荣誉 , 和 所以 弯曲 到 - 天

英格兰今天向他致敬

[ɪn] ['revərənt] [gri:f] ['or] ['nu:mənz] ['glɔ:riəs] [kleɪ] .
In reverent grief o'er NEWMAN's glorious clay .
在 虔诚的 悲伤 超过 纽曼的 辉煌 黏土 .

怀着敬畏和悲痛，缅怀纽曼光荣的遗体。

[fi:] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
FEE VERY SIMPLE .
费用 非常 简单的 .

费用非常简单。

" [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [keɪs] [ɒv; əv] ['brɪgəndɪdʒ] , ['piːp(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][ænd; ənd] ['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]
" **In a recent case of brigandage , people of all sorts and classes were**
" 在 一个 最近的 案件 的 强盗行为 , 人们 的 全部 排序 和 课程 是
['ɪmplɪkeɪtɪd] ,
implicated ,
牵涉其中 ,

“在最近一起抢劫案中，各阶层人士都牵涉其中。”

[waɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['liːdɪŋ] ['bærɪstəz] [wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɒn] [sə'spɪʃ(ə)n] .
while one of the leading barristers was imprisoned on suspicion .
尽管 一 的 这 领导 大律师 曾是 被监禁 在 怀疑 .

而其中一位著名律师却因涉嫌犯罪而被监禁。

" — [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]['kɒns(ə)l] - , [ɒv; əv][pə'lɜːməu] .
" — Report of Consul Stigano , of Palermo .
" — 报告 的 领事 - , 的 巴勒莫 .

“——巴勒莫领事斯蒂加诺的报告。”

[siːn] — ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [iː] . [es] . [tɑːpəl] , [kjuː] . [siː] . , [ɪn][ðə; ðɪ]['ɪnə(r)]['temp(ə)l] .
SCENE — Chambers of Mr . E . S . TOPPEL , Q . C . , in the Inner Temple .
场景 — 钱伯斯 的 先生 . E . S . 托佩尔 , 问 . C . , 在 这 内 寺庙 .

场景——ES TOPPEL 先生（御用大律师）在内殿律师学院的办公室。

['mɪstə(r)] . [tɑːpəl] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑːnsəri] ['bærɪstə(r)] , [tuː] ['stɑːvɪŋ]
Mr . TOPPEL discovered in consultation with a Chancery Barrister , two Starving
先生 . 托佩尔 发现 在 咨询 和 一个 法院 律师 , 二 饥饿
['dʒuːniəs] ,
Juniors ,
青少年 ,

托佩尔先生在与一位衡平法院律师商议后，发现了两名饥饿的初级律师。

[ænd; ənd][ˌsɪks'tiːn] [mɑːskt] ['rʌfiən] [ɑːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tiːθ] .
and sixteen Masked Ruffians armed to the teeth .
和 十六 戴面具 恶棍 武装 到 这 牙齿 .

还有十六名全副武装的蒙面暴徒。

['mɪstə(r)] . [tɑːpəl] .
Mr . Toppel .
先生 . 托佩尔 .

托佩尔先生。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] , [ðə; ðɪ] [lɔːd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ,
Now that we have the Lord Chancellor , the Lord Chief Justice ,
现在 那 我们 有 这 主 校长 , 这 主 首席 正义 ,

现在我们有了大法官，也就是首席大法官，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'vɔːs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [sɪ'kjʊəli] [lɒkt] [ʌp] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]
and the President of the Divorce Division , securely locked up together in the
和 这 总统 的 这 离婚 分配 , 安全地 已锁定 向上 一起 在 这
['ætɪk] ,
attic ,
阁楼 ,

还有离婚部门的总裁，他们被牢牢地锁在阁楼里。

[ænd; ənd] [gægd] , [wiː; wi] [meɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [kən'grætʃəleɪt] [ɑː'selvz] [ɒn][ðə; ðɪ] [sək'ses]
and gagged , we may , I think , congratulate ourselves on the success
和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 我们 可能 , 我 思考 , 祝贺 我们自己 在 这 成功
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [prə'siːdɪŋz] [səʊ][fɑː(r)] !
of our proceedings so far !
的 我们的 诉讼程序 所以 远的 !

噤若寒蝉，我想，我们或许可以为我们迄今为止取得的进展感到欣慰！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

We	are	,	I	am	sure	,
我们	是	,	我	是	当然	,

我相信，我们是。

[kwaɪt] [ə'griːd] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːs] ['əʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən]

quite	agreed	as	to	there	having	been	no	other	course	open	to	us	than
相当	同意	作为	到	那里	拥有	到过	不	其他	课程	打开	到	我们	比

[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['aʊə(r)] [si'siljən] ['breðrən] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊb] ,

to	imitate	our	Sicilian	brethren	of	the	robe	,
到	模拟	我们的	西西里	弟兄们	的	这	长袍	,

我们完全同意，除了效仿西西里身穿长袍的兄弟们之外，我们别无选择。

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪld] ['brɪgəndɪdʒ] ,

and	take	to	a	little	mild	brigandage	,
和	拿	到	一个	小的	温和的	强盗行为	,

然后开始做一些轻微的抢劫事，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv]['liːg(ə)l] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] ['destɪtjuːt] [kən'dɪʃn] .

considering	the	awful	decay	of	legal	business	and	our	own	destitute	condition	.
考虑	这	可怕	衰变	的	合法的	商业	和	我们的	自己的	贫困	状况	.

考虑到法律行业的糟糕衰败和我们自身贫困的处境。

([ˌsɪmpə'θetɪk] [kraɪz][ɒv; əv][hɪə(r)] , [hɪə(r)] !

(	Sympathetic	cries	of	Hear	,	hear	!
(	交感神经	哭泣	的	听到	,	听到	!

（同情的呼喊声：说得好，说得好！

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑːnsəri] ['bærɪstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['stɑːvɪŋ] ['dʒuːniəs] .)

from	the	Chancery	Barrister	,	and	the	two	Starving	Juniors	.	)
从	这	法院	律师	,	和	这	二	饥饿	青少年	.	)

（来自衡平法院律师和两位饥饿的初级律师。）

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [spent] [ɪn]['aʊə(r)]['ætɪk] [wɪl] [ɪn'djuːs][ðə; ði] [haɪ] ['liːg(ə)l]

I	have	no	doubt	that	a	few	hours	spent	in	our	attic	will	induce	the	High	Legal
我	有	不	怀疑	那	一个	很少	小时	花费	在	我们的	阁楼	将要	诱导	这	高的	合法的

['dignitəri] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] (['lɑːftə(r)]) [tuː; tə] [peɪ] [ʌp][ðə; ði] ['mɒdɪst] ['rænsəm][wiː; wi]

Dignitaries	I	have	mentioned	(	laughter	)	to	pay	up	the	modest	ransom	we
达官显贵	我	有	提及	(	笑声	)	到	支付	向上	这	谦虚的	赎金	我们

[dɪ'mɑːnd] ,

demand	,
要求	,

我毫不怀疑，只要在我们阁楼里待上几个小时，就能让那些我提到的高级法律官员（笑声）支付我们要求的少量赎金。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [pledʒ] [ɒv; əv] .

and	to	take	the	additional	pledge	of	secresy	.
和	到	拿	这	额外的	保证	的	保密	.

并需额外宣誓保密。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[ai] [prə'pəʊz] [ðæt] [ðiːz] [ˌsɪks'tiːn] ['eksələnt] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][ðə; ði]['praɪvət]['paɪrət]

I	propose	that	these	sixteen	excellent	gentlemen	should	re	-	enter	the	private	Pirate
我	提出	那	这些	十六	出色的	先生们	应该	关于	-	进入	这	私人的	海盗

[bʌs] - [wɪtʃ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [daʊn] - [steəz] ,

Bus	'	which	is	waiting	down	-	stairs	,
公共汽车	-	哪个	是	等待	向下	-	楼梯	,

我提议这十六位优秀的绅士重新登上停在楼下的私人海盗巴士。

[ænd; ənd] [siː] ["weðə(r)] [ðə; ði]["mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊlz][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] — [ɜː(r)] — " [dɪ'teɪnd]
and **see** **whether** **the** **Master** **of** **the** **Rolls** **could** **not** **be** **—** **er** **—** **"** **detained**
和 看 无论 这 掌握 的 这 卷 可以 不是 是 — 呃 — " 被拘留
[ɪn]['trænsɪtuː] " ([mɔː(r)] ['lɑːftə(r)]) [waɪl] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːt] .
in **transitu** **"** **(** **more** **laughter** **)** **while** **proceeding** **to** **his** **Court** **.**
在 过渡 " (更多的 笑声) 尽管 进行中 到 他的 法庭 .

看看大法官在前往法庭的途中是否可以被——呃——"扣留"(引来更多笑声)。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][best] , [pə'hæps] , [æz; əz] [lɔːd] [iːʃə] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['ekwəti][saɪd] ,
It **would** **be** **best** **,** **perhaps** **,** **as** **Lord** **ESHER** **belongs** **to** **the** **Equity** **side** **,**
它 会 是 最好的 , 也许 , 作为 主 埃舍尔 属于 到 这 公平 边 ,

或许这样做最好，因为埃舍尔勋爵属于衡平法一方。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [frend] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːnsəri] [bɑː(r)][tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
for **our** **friend** **here** **of** **the** **Chancery** **Bar** **to** **accommodate** **him** **in** **his**
为了 我们的 朋友 这里 的 这 法院 酒吧 到 容纳 他 在 他的
['tʃeɪmbəz] .
Chambers **.**
钱伯斯 .

请我们这位来自衡平法院的朋友在他的律师事务所里为他提供住所。

['tʃɑːnsəri] ['bærɪstə(r)] ([ə'lɑːmd]) .
Chancery **Barrister** **(** **alarmed** **)** **.**
法院 律师 (惊慌) .

衡平法院律师（惊恐地）。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] ['beɪsmənt] !
But **I** **have** **only** **a** **basement** **!**
但 我 有 仅有的 一个 地下室 !

但我只有地下室!

['mɪstə(r)] . [tɑːpəl] (['kɑːmli]) .
Mr **.** **Toppel** **(** **calmly** **)** **.**
先生 . 托佩尔 (平静地) .

托佩尔先生（平静地）。

[ə; eɪ] ['beɪsmənt] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] .
A **basement** **will** **do** **very** **well** **.**
一个 地下室 将要 做 非常 出色地 .

地下室会非常合适。

([tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪks'tiːn] [mɑːskt] [men]) .
(**To** **the** **sixteen** **Masked** **Men** **)** **.**
(到 这 十六 戴面具 男人) .

（致十六位蒙面人）

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [faɪnd] [lɔːd] [iːʃə] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] ['tʃɑːnsəri] [leɪn] .
You **will** **probably** **find** **Lord** **ESHER** **somewhere** **about** **Chancery** **Lane** **.**
你 将要 大概 寻找 主 埃舍尔 某处 关于 法院 车道 .

你很可能会在 Chancery Lane 附近找到埃舍尔勋爵。

[ɪm'pres] [ɒn][hɪm] [ðæt] ['aʊə(r)] [fiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['gini] ; [ɔː(r)] — [bəuθ] [ɪəz]
Impress **on** **him** **that** **our** **fee** **in** **his** **case** **is** **a** **thousand** **guineas** **;** **or** **—** **both** **ears**
令人印象深刻 在 他 那 我们的 费用 在 他的 案件 是 一个 千 几内亚 ; 或者 — 两个都 耳朵
[lɔp] [ɒf] !
lopped **off** **!**
砍伐 离开 !

务必让他明白，我们为他支付的报酬是一千几尼；否则——割掉他的双耳!

[['eksiʌnt][ðə; ði][ˌsɪks'tiːn] .
[**Exeunt** **the** **Sixteen** **.**
[退场 这 十六 .

十六人退场。

[fɜːst] ['dʒuːniə(r)] .
First **Junior** **.**
第一的 初级 .

第一名初级组。

[ai] [went] [ˌʌp'steəz] [dʒʌst] [naʊ] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['aʊə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)]
I **went** **upstairs** **just** **now** **,** **in** **order** **to** **see** **how** **our** **distinguished** **prisoners** **were**
我 去 楼上 只是 现在 , 在 命令 到 看 如何 我们的 杰出的 囚犯 是
['getɪŋ] [ɒn] .
getting **on** **.**
获得 在 .

我刚才上楼去看看我们那些尊贵的囚犯们过得怎么样。

[ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] , [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [siːmd] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]
The **CHANCELLOR** **,** **I** **regret** **to** **say** **,** **seemed** **dissatisfied** **with** **the** **bread** **and**
这 校长 , 我 后悔 到 说 , 似乎 不满 和 这 面包 和
['wɔːtə(r)] [sə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm] ,
water **supplied** **to** **him** **,**
水 供应 到 他 ,

遗憾的是，财政大臣似乎对提供给他的面包和水并不满意。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] " ['nesəsəriz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪtəs] .
and **asked** **for** **"** **necessaries** **suitable** **to** **his** **status** **.**
和 问 为了 " 必需品 合适的 到 他的 地位 .

并要求提供"与其身份相符的必需品"。

" [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['ɑːgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə] [gæg] [hɪm] [ə'gen] .
" **He** **appeared** **inclined** **to** **argue** **the** **point** **;** **so** **I** **had** **to** **gag** **him** **again** **.**
" 他 出现 倾斜 到 争论 这 观点 ; 所以 我 有 到 插科打诨 他 再次 .

"他似乎想就此争论一番；所以我不得不再次堵住他的嘴。"

['mɪstə(r)] . [tɑːpəl] .
Mr **.** **Toppel** **.**
先生 . 托佩尔 .

托佩尔先生。

[kwaɪt] [raɪt] .
Quite **right** **.**
相当 正确的 .

完全正确。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [leks] ['ləʊkaɪ; 'ləʊsaɪ] ,
You **might** **have** **told** **him** **that** **he** **is** **now** **governed** **by** **the** **lex** **loci** **,**
你 可能 有 讲述 他 那 他 是 现在 受统治 经过 这 莱克斯 位点 ,

你或许会告诉他，他现在受地域法的约束。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'lʌktəntli] [hæv; həv][tuː; tə][send]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and **that** **we** **shall** **reluctantly** **have** **to** **send** **little** **pieces** **of** **him** **to** **his**
和 那 我们 将 勉强 有 到 发送 小的 件 的 他 到 他的
[frendz] — [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] " ['kɒmən] [fɔːm] " [ɪn]['brɪgənd] ['sɜːklz] — [ɪf] [hiː; hi][pə'sist, -'zist]
friends **—** **I** **believe** **that** **is** **the** **"** **common** **form** **"** **in** **brigand** **circles** **—** **if** **he** **persists**
朋友们 — 我 相信 那 是 这 " 常见的 形式 " 在 强盗 界 — 如果 他 持续
[ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði]['rænsəm] .
in **refusing** **the** **ransom** **.**
在 拒绝 这 赎金 .

如果他执意拒绝赎金，我们将不得不无奈地将他的一些肢体送给他的朋友们——我相信这是土匪圈子里的"惯例"。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [lɔːd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
How **does** **the** **LORD** **CHIEF** **JUSTICE** **bear** **it** **?**
如何 做 这 主 首席 正义 熊 它 ?

首席大法官对此作何感想?

['sekənd] ['dʒu:niə(r)] .
Second **Junior** **.**
第二 初级 .

第二名初级组。

[nɒt] [wel] .
Not **well** **.**
不是 出色地 .

不太好。

[ðə; ði] ['ætɪk] ['wɪndəʊ] [ɪz] , ['fɔ:tʃənətli] , [bɑ:d] , [bʌt; bət] [ai] [faʊnd] [hɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] — [ɪn] [fækt] ,
The **attic** **window** **is** **,** **fortunately** **,** **barred** **,** **but** **I** **found** **him** **trying** **to** **—** **in** **fact** **,**
这 阁楼 窗户 是 , 幸运的是 , 禁止 , 但 我 成立 他 尝试 到 — 在 事实 ,

幸好阁楼的窗户装了铁栅栏，但我发现他试图——事实上，

[tu:; tə] [dɪs'bɑ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] — (['lɑ:ftə(r)]) — [ænd; ənd] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
to **disbar** **it** **—** **(** **laughter** **)** **—** **and** **to** **attract** **the** **attention** **of** **a**
到 取消律师资格 它 — (笑声) — 和 到 吸引 这 注意力 的 一个
['pɑ:sə(r)] - [baɪ] .
passer **-** **by** **.**
过路人 - 经过 .

取消资格——（笑声）——并引起路人的注意。

[hi:; hi] [ɪz] [naʊ] [sɪ'kjʊəd] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['steɪp(ə)l] .
He **is** **now** **secured** **by** **a** **chain** **to** **a** **strong** **staple** **.**
他 是 现在 安全 经过 一个 链 到 一个 强的 主食 .

他现在被一条链子拴在了一根结实的钉子上。

['mɪstə(r)] . [tɑ:pəl] .
Mr **.** **Toppel** **.**
先生 . 托佩尔 .

托佩尔先生。

[ai] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [ɪz] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'saɪnmənt] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɒv; əv] [hɑ:f] [hɪz; ɪz]
I **suppose** **he** **is** **not** **disposed** **to** **make** **the** **assignment** **to** **us** **of** **half** **his**
我 认为 他 是 不是 处置 到 制作 这 任务 到 我们 的 一半 他的
['jɪəli] ['sælərɪ] ,
yearly **salary** **,**
每年 薪水 ,

我想他应该不愿意把年薪的一半交给我们吧。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [sə'dʒestid] ?
which **we** **suggested** **?**
哪个 我们 建议 ?

我们建议的是什么?

['sekənd] ['dʒu:niə(r)] .
Second **Junior** **.**
第二 初级 .

第二名初级组。

[nɒt] [jet] .
Not **yet** **.**
不是 然而 .

还没有。

[hi:; hi] ['i:v(ə)n] ['θretnz] , [wen] ['lɪbəreɪtɪd] , [tu:; tə] [brɪŋ] ['aʊə(r)] [kən'dʌkt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]
He **even** **threatens** **,** **when** **liberated** **,** **to** **bring** **our** **conduct** **under** **the** **notice** **of**
他 甚至 威胁 , 什么时候 解放 , 到 带来 我们的 执行 在下面 这 注意 的
[ðə; ði] ['bentʃə(r)] .
the **Benchers** **.**
这 替补席 .

他甚至威胁说，一旦获释，就要把我们的行为告知法官们。

['mɪstə(r)] . [tɑːpəl] (['grɪmli]) .
Mr . **Toppel** (**grimly**) .
先生 . 托佩尔 (阴沉地) .

托佩尔先生（神情严肃地）

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi]['lɪbəreɪtɪd] !
Then **he** **must** **never** **be** **liberated** **!**
然后 他 必须 绝不 是 解放 !

那么他绝不能获得自由!

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [meɪ] [kɔːl] , [ɪn] ['teknɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,
It's **no** **good** **beginning** **this** **method** **of** **what** **I** **may** **call** **,** **in** **technical** **language** **,**
它是 不 好的 开始 这 方法 的 什么 我 可能 称呼 , 在 技术的 语言 ,

一开始就采用这种方法，用我专业术语来说，就是……

- ['siːzɪn] , - [ən'les] [wiː; wi][gəʊ][ðə; ði] [həʊl] [hɒg] .
' **seisin** **,** **'** **unless** **we** **go** **the** **whole** **hog** **.**
- 塞辛 , - 除非 我们 去 这 所有的 猪 .

“seisin”，除非我们彻底放开手脚。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ɪf] [juː; jʊ] [tuː] ['dʒuːniəs] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə]['aʊə(r)] — [ɪm] — ['klaɪənts] [ˌʌp'steəz] — (['lɑːftə(r)]) — [ai]
if **you** **two** **Juniors** **will** **attend** **to** **our** **—** **em** **—** **clients** **upstairs** **—** **(** **laughter** **)** **—** **I**
如果 你 二 青少年 将要 出席 到 我们的 — 呃 — 客户 楼上 — (笑声) — 我
[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['tʃɑːnsəri] [frend] [wɪl] [ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] ['temprəri] [rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv] [lɔːd] [iːʃə]
and **our** **Chancery** **friend** **will** **superintend** **the** **temporary** **removal** **of** **Lord** **ESHER**
和 我们的 法院 朋友 将要 督 这 暂时的 移动 的 主 埃舍尔
[frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] [ðæt] [hiː; hi][səʊ] [mʌtʃ] [ə'dɔːnz] .
from **the** **Court** **that** **he** **so** **much** **adorns** **.**
从 这 法庭 那 他 所以 很多 装饰 .

如果你们两位小伙子能上楼去招待我们的——呃——客户——（笑声）——我和我们在衡平法院的朋友将监督将埃舍尔勋爵暂时从他如此光鲜亮丽的法庭中驱逐出去。

([nɔɪz] [hɜːd] .)
(**Noise** **heard** **.** **)**
(噪音 听到 .)

（听到噪音。）

[ɑː] , [ðæt] [saʊndz] [laɪk][sɜː(r)][dʒeɪmz] ['hænən] ['bæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] !
Ah **,** **that** **sounds** **like** **Sir** **JAMES** **HANNEN** **banging** **on** **the** **ceiling** **!**
啊 , 那 声音 喜欢 先生 詹姆斯 汉嫩 砰砰作响 在 这 天花板 !

啊，那听起来像是詹姆斯·汉南爵士在敲天花板!

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [stɒpt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['veri] ['ɔːkwəd] [ɪf] [ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)]
He **must** **be** **stopped** **,** **as** **it** **would** **be** **so** **very** **awkward** **if** **a** **Solicitor**
他 必须 是 停止 , 作为 它 会 是 所以 非常 尴尬的 如果 一个 律师
[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][kɔːl] .
were **to** **call** **.**
是 到 称呼 .

必须阻止他，否则如果律师打电话来，那就太尴尬了。

[nɒt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] ['naʊədeɪz] .
Not **that** **there's** **much** **chance** **of** **that** **nowadays** **.**
不是 那 有 很多 机会 的 那 如今 .

不过现在这种情况发生的可能性不大。

([tuː; tə] ['tʃɑːnsəri] ['bærɪstə(r)] .)
(To Chancery Barrister .)
(到 法院 律师 .)

（致衡平法院律师。）

[kʌm] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ][ə; eɪ] " [set] - [ɒf] " ?
Come — shall we try a " set - off " ?
来 — 将 我们 尝试 一个 " 放 - 离开 " ?

来吧——我们试试"抵消"?

[['eksɪʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

['kɜːt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɒspekt] !
A PLEASANT PROSPECT !
一个 令人愉快的 前景 !

前景令人愉快!

[ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] [prə'siːd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [fliːt] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz]
THE LORDS OF THE ADMIRALTY PROCEED TO INSPECT THE FLEET AT THE CLOSE
这 领主们 的 这 海军部 继续 到 检查 这 舰队 在 这 关闭
[ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nuːvə(r)] .
OF THE MANOEUVRES .
的 这 机动 .

演习结束后，海军大臣们开始检阅舰队。

([wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] [ɪf] [ðə; ði] [geɪlz] [ænd; ənd] ['kæʒuəltiz] [kən'tɪnjuː] .)
(WHAT WE MAY EXPECT IF THE GALES AND CASUALTIES CONTINUE .)
(什么 我们 可能 预计 如果 这 狂风 和 伤亡 继续 .)

（如果狂风和伤亡持续下去，我们可能会面临以下情况。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðə; ði] ['dʒækdɔː] .
THE JACKDAW .
这 寒鸦 .

寒鸦。

(['ɪmɪteɪtɪd] [frɒm; frəm]['edgə(r)] [pəʊ] , [baɪ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] " [əb'strʌktɪv] . ")
(Imitated from Edgar Poe , by an Indignant " Obstructive . ")
(模仿 从 埃德加 爱伦·坡 , 经过 一个 愤怒 " 阻塞 . ")

（模仿埃德加·坡的作品，作者是一位愤慨的"阻挠者"。）

" [ðæt] ([ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['meʒəz]) [wɒz; wəz][ɔːl] [djuː] [tuː; tə] [əb'strʌkʃn] . . . .
" That (the defeat of our measures) was all due to Obstruction . . . .
" 那 (这 击败 的 我们的 措施) 曾是 全部到期的 到 梗阻 . . . .

"（我们措施的失败）完全是由于阻挠造成的……"

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [kraʊn] [ænd; ənd] ['pɑːləmənt] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ˌdisi'stæbliʃ] ,
It appears that Crown and Parliament are alike to be disestablished ,
它 出现 那 王冠 和 议会 是 同样 到 是 解散 ,

看来王室和议会都将面临解散的命运。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] [sted] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [əb'strʌktɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔː(r)] . .

and	that	in	their	stead	we	are	to	put	the	Obstructive	and	the	Bore	.	.
和	那	在	他们的	坚定	我们	是	到	放	这	阻塞	和	这	钻孔	.	.

. .

: :

. .

而我们要用阻碍和钻孔来代替它们.....

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][ðem; ðəm] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ðeɪ] [θɪŋk] [best] ,

I	should	like	to	ask	them	what	kind	of	Government	they	think	best	,
我	应该	喜欢	到	问	他们	什么	种类	的	政府	他们	思考	最好的	,

我想问问他们认为什么样的政府最好。

[ə; eɪ] [bjʊə'rɒkrəsi] [ɔː(r)][ə; eɪ][bɔː(r)] - ['ɑːkrəsi] ? " — ['mɪstə(r)] .

a	Bureaucracy	or	a	Bore	-	ocracy	?	"	—	Mr	.
一个	官僚	或者	一个	钻孔	-	民主	?	"	—	先生	.

官僚机构还是无聊的统治？——先生

['bælfuə] [æt; ət] ['mæntʃestə(r)] .

Balfour	at	Manchester	.
贝尔福	在	曼彻斯特	.

曼彻斯特的贝尔福。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['drɪəri] , [waɪl] [aɪ] ['pɔndə] , [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,

Once	upon	a	midnight	dreary	,	while	I	pondered	,	weak	and	weary	,
一次	之上	一个	午夜	凄凉	,	尽管	我	沉思	,	虚弱的	和	厌倦	,

在一个阴沉的午夜，我百无聊赖地沉思着，感到虚弱而疲惫，

['əʊvə(r)] ['meni] [ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] ['dʌsti] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [bluː] - ['bʊkɪʃ] [lɔː(r)] , —

Over	many	a	dry	and	dusty	volume	of	Blue	-	Bookish	lore	,	—
超过	许多	一个	干燥	和	尘土飞扬	体积	的	蓝色的	-	书卷气	知识	,	—

在翻阅了许多枯燥乏味、尘封已久的蓝皮书式典籍之后，——

[waɪl] [aɪ] [nˈɒdɪd] ['nɪəli] [næpɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [jæp] ,

While	I	nodded	nearly	napping	,	suddenly	there	came	a	yapping	,
尽管	我	点头	几乎	打盹	,	突然	那里	来了	一个	喋喋不休	,

我昏昏欲睡，几乎要睡着的时候，突然传来一阵犬吠声。

[æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm] [tɔɪ] - ['teriə(r)] ['snæpɪŋ] , ['snæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['stʌdi] [dɔː(r)] .

As	of	some	toy	-	terrier	snapping	,	snapping	at	my	study	door	.
作为	的	一些	玩具	-	梗犬	啪啪	,	啪啪	在	我的	学习	门	.

就像一只玩具梗犬在不停地拍打我的书房门。

" - [tɪz][sʌm; səm] ['piːvɪʃ] [kɜː(r)] , " [aɪ] ['mʌtə] , " [jæp] [æt; ət][maɪ] ['stʌdi] [dɔː(r)] , —

"	'	Tis	some	peevish	cur	,	"	I	muttered	,	"	yapping	at	my	study	door	,	—
"	-	的	一些	易怒的	库尔	,	"	我	低声说道	,	"	喋喋不休	在	我的	学习	门	,	—

"是条爱发脾气的狗，"我嘟囔着，"在我书房门口狂吠——"

['əʊnli] [ðæt] , — [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][bɔː(r)] .

Only	that	,	—	but	it's	a	bore	.
仅有的	那	,	—	但	它是	一个	钻孔	.

仅此而已，——但这很无聊。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

[dɪ'stɪŋktli] [aɪ][rɪ'membə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] [sep'tembə(r)] ,

distinctly	I	remember	,	it	was	drawing	nigh	September	,
明显地	我	记住	,	它	曾是	绘画	夜	九月	,

我清楚地记得，当时已接近九月。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['trɪviəl] ['tɔːri] ['membə(r)] [pain] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌbl] , [kɒps] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ;

And	each	trivial	Tory	Member	pined	for	stubble	,	copse	,	and	moor	;
和	每个	琐碎的	保守党	成员	松开	为了	茬	,	矮林	,	和	泊	;

每个微不足道的保守党议员都渴望着残茬地、小树林和荒地；

['iːgəli] [ðeɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ; ['veɪnli] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['bɒrəʊ]

Eagerly	they	wished	the	morrow	;	vainly	they	had	sought	to	borrow
急切地	他们	希望	这	明天	;	徒劳地	他们	有	寻求	到	借

他们热切期盼着明天的到来；他们徒劳地试图借钱

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [smɪθ] [sɜː'siːs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ɔː(r)][frɒm; frəm] ['goʊʃən] [ɔː(r)] ['bælfuə] ,

From	their	SMITH	surcease	of	sorrow	,	or	from	GOSCHEN	or	BALFOUR	,
从	他们的	史密斯	停止	的	悲哀	,	或者	从	戈申	或者	巴尔弗	,

从他们的史密斯悲伤止息，或从戈申或巴尔福，

[frɒm; frəm][ðə; ði][læŋk][ænd; ənd]['læŋgwɪd] " [mɪs] " [ðə; ði]['tɔːri] [klæk] [dʌbd] " [breɪv] ['bælfuə] ,

From	the	lank	and	languid	"	miss	"	the	Tory	claque	dubbed	"	Brave	BALFOUR	,
从	这	空白	和	慵懒的	"	错过	"	这	保守党	克拉克	被誉为	"	勇敢的	巴尔弗	,

从瘦削懒散的"小姐"到被托利党拥护者称为"勇敢的巴尔福"的她，

" ['feɪmləs] [els] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .

"	Fameless	else	for	evermore	.
"	琐细	别的	为了	越来越	.

"从此以后，我将默默无闻。"

['pɑːti] ['prɒspekts] [dɑːk] , [ʌn'sɜːt(ə)n] , ['sɒmbə(r)][æz; əz] [naɪts] ['seɪbl] ['kɜːt(ə)n] ,

Party	prospects	dark	,	uncertain	,	sombre	as	night's	sable	curtain	,
派对	前景	黑暗的	,	不确定	,	阴沉	作为	夜晚	黑貂	窗帘	,

党的前景黯淡、不确定、阴沉，如同夜幕下的黑色帷幕。

[fɪld] [ðem; ðəm] , [θrɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] [fæn'tæstɪk] - ['seldəm] [felt] [bɪ'fɔː(r)] ;

Filled	them	,	thrilled	them	with	fantastic	funkings	seldom	felt	before	;
已填	他们	,	激动不已	他们	和	极好的	-	很少	毛毡	前	;

让他们兴奋不已，让他们体验到前所未有的奇妙放克快感；

[səʊ] [ðæt] [naʊ] , [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [feɪnt] [hɑːts] , [ðeɪ] [kept] [rɪ'piːtɪŋ]

So	that	now	,	to	still	the	beating	of	faint	hearts	,	they	kept	repeating
所以	那	现在	,	到	仍然	这	殴打	的	头晕的	心	,	他们	保留	重复

所以，为了平息那些脆弱心灵的悸动，他们不断地重复着.....

['fjuːtaɪl] [fɔːmjʊləz] , [in'triːt] ['kləʊʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [əb'strʌktɪv] [bɔː(r)] " —

Futile	formulas	,	entreating	Closure	for	the	"	Obstructive	Bore	"	—
徒劳	公式	,	恳求	关闭	为了	这	"	阻塞	钻孔	"	—

徒劳的办法，恳求关闭"阻塞性钻孔"——

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [truːθ] [dɪ'fiːtɪŋ] , [sʌtʃ] [ðeɪ] [dʌbd] " [əb'strʌktɪv] [bɔː(r)] ,

With	a	view	to	Truth	defeating	,	such	they	dubbed	"	Obstructive	Bore	,
和	一个	看法	到	真相	击败	,	这样的	他们	被誉为	"	阻塞	钻孔	,

为了战胜真理，他们将这种真理称为"阻碍之源"。

" [æz; əz] [sɔːt] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

"	As	sought	Truth	,	and	nothing	more	.
"	作为	寻求	真相	,	和	没有什么	更多的	.

"我们只追求真理，仅此而已。"

['prez(ə)ntli][maɪ] [rɒθ] [wækst] [strɒŋgə(r)] ; ['hezɪteɪtɪŋ] [ðen] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

Presently	my	wrath	waxed	stronger	;	hesitating	then	no	longer	,
目前	我的	愤怒	打蜡	更强	;	犹豫不决	然后	不	更长	,

此刻我的怒火愈发强烈，不再犹豫。

" [kɜː(r)] !

"	Cur	!
"	库尔	!

"库尔！

" [ai] [sed] ; " [mæd] ['mʌŋgrəl] , ['truːli] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [haɪd] , [aɪl] [skɔː(r)] ;

"	I	said	;	"	mad	mongrel	,	truly	off	your	precious	hide	,	I'll	score	;
"	我	说	;	"	疯狂的	杂种狗	,	真的	离开	你的	宝贵的	隐藏	,	患病的	分数	;

我说："疯狗，真想把你那宝贵的皮肉撕下来，我要得分；

[laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [jæp] , [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['dʒentli] [næpɪŋ] ;

Like	your	cheek	to	come	here	yapping	,	just	as	I	was	gently	napping	;
喜欢	你的	脸颊	到	来	这里	喋喋不休	,	只是	作为	我	曾是	轻轻地	打盹	;

就像你厚着脸皮跑来这里大吵大闹一样，而我当时正在打盹儿；

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] ['stræpɪŋ] , — [jæp] , ['snæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['stʌdi] [dɔː(r)] .

You	deserve	a	strapping	,	—	yapping	,	snapping	at	my	study	door	.
你	应得	一个	捆绑	,	—	喋喋不休	,	啪啪	在	我的	学习	门	.

你该挨顿揍，——在我书房门口狂吠、咆哮。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mæd] ['mʌŋgrəl] !

I	shall	go	for	you	,	mad	mongrel	!
我	将	去	为了	你	,	疯狂的	杂种狗	!

我要去找你，疯狗！

" [hɪə(r)][ai]['əʊpənd] [waɪd] [ðə; ðiː][dɔː(r)] .

"	Here	I	opened	wide	the	door	.
"	这里	我	打开	宽的	这	门	.

我把门完全打开了。

['dɑːknəs] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] !

Darkness	there	,	and	nothing	more	!
黑暗	那里	,	和	没有什么	更多的	!

那里只有黑暗，别无其他！

[diːp] ['ɪntuː] [ðæt] ['dɑːknəs] ['pɪərɪŋ] , [lɒŋ] [ai] [stʊd] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] ['hɪərɪŋ] ,

Deep	into	that	darkness	peering	,	long	I	stood	there	nothing	hearing	,
深的	进入	那	黑暗	窥视	,	长的	我	站立	那里	没有什么	听力	,

我凝视着那片黑暗深处，久久伫立，什么也听不见。

['daʊtɪŋ] , ['driːmɪŋ] [driːmz] [ɒv; əv] [spuːks] , [mə'hɑːtmə] , [ˌiːsə'terɪk][lɔː(r)] ;

Doubting	,	dreaming	dreams	of	Spooks	,	Mahatmas	,	Esoteric	lore	;
怀疑	,	做梦	梦境	的	幽灵	,	圣雄	,	深奥的	知识	;

怀疑，做着关于幽灵、圣人和神秘传说的梦；

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['saɪləns][wɒz; wəz][ʌn'brəʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['stɪlnəs] [geɪv] [nəʊ]['təʊkən] .

But	the	silence	was	unbroken	,	and	the	stillness	gave	no	token	.
但	这	沉默	曾是	未破	,	和	这	寂静	给予	不	令牌	.

但寂静依旧，没有丝毫动静。

[hɪst] !

Hist	!
历史	!

历史！

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wɜːdz] [spʊft] ['spəʊkən] , [ðəʊz] [steɪl] [wɜːdz] , " [əb'strʌktɪv] [bɔː(r)] .

there	were	two	words	soft	spoken	,	those	stale	words	,	"	Obstructive	Bore	.
那里	是	二	字	柔软的	说	,	那些	陈旧	字	,	"	阻塞	钻孔	.

轻声说道两个字，那两个陈腐的字眼："令人厌烦的家伙"。

" [bɒʃ] !

"	Bosh	!
"	博世	!

"Bosh!

[ai] [mˈɜːməd] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ekəʊ] ['wɪspəd] [bæk] , " [əb'strʌktɪv] [bɔː(r)] " :

I	murmured	,	and	some	echo	whispered	back	,	"	Obstructive	Bore	"	:
我	低声说道	,	和	一些	回声	低声说道	后退	,	"	阻塞	钻孔	"	:

我低声说道，一些回声低语回应道："阻塞性钻孔"：

['mɪəli] [ðæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Merely that , and nothing more .
仅仅 那 , 和 没有什么 更多的 .

仅此而已，别无其他。

[bæk] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] ['tɜːnɪŋ] , [wɪð] [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl]['æŋgə(r)] ['bɜːnɪŋ] ,
Back into my study turning , with some natural anger burning ,
后退 进入 我的 学习 转弯 , 和 一些 自然的 愤怒 燃烧 ,

我转身回到书房，心中自然涌起一丝怒火。

[suːn] [ə'gen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [mɔː(r)][laɪk] [mi'aul] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
Soon again I heard a sound more like miauling than before .
很快 再次 我 听到 一个 声音 更多的 喜欢 喵灵 比 前 .

很快我又听到了一种声音，这次更像是猫叫声，而不是之前的声音。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] [ai] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][grɪ'mælkɪn; -'mɔːl-][æt; ət][maɪ] ['lætɪs] .
" Surely , " said I , " surely that is a grimalkin at my lattice .
" 一定 , " 说 我 , " 一定 那 是 一个 猫 在 我的 格子 .

“肯定，”我说，“肯定那是我屋檐下的一只小精灵。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [streɪ] [kæt][ɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri][ɪk'splɔː(r)] ;
Let me see if it stray cat is , and this mystery explore ;
让 我 看 如果 它 流浪 猫 是 , 和 这 神秘 探索 ;

让我看看它是不是流浪猫，并解开这个谜团；

[wɛrz] [ðæt] [stɪk] ?
Where's that stick ?
在哪里? 那 戳 ?

那根棍子在哪儿?

[ɑː] ! [weɪt][ə; eɪ]['məʊmənt] : [aɪl] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri][ɪk'splɔː(r)] ;
Ah ! wait a moment : I'll this mystery explore ;
啊 ! 等待 一个 片刻 : 患病的 这 神秘 探索 ;

啊！稍等片刻：我来探索这个谜团；

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['wʌri] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] !
It shall worry me no more !
它 将 担心 我 不 更多的 !

我再也不用为此烦恼了!

" ['əʊpən][hɪə(r)][ai] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] , [wen] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [smɜːk][ænd; ənd]['flʌtə(r)] ,
" Open here I flung the shutter , when , with many a smirk and flutter ,
" 打开 这里 我 扔 这 快门 , 什么时候 , 和 许多 一个 傻笑 和 扑 ,

“从这里打开！”我猛地关上快门，这时，一阵冷笑和颤抖声响起，

[ɪn][ðeə(r)] [pɒpt] [ə; eɪ] ['pɜːki] ['dʒækdɔː] , [jæp] , [mi'aul] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)]
In there popped a perky Jackdaw , yapping , miauling as before
在 那里 爆裂 一个 活泼的 寒鸦 , 喋喋不休 , 喵灵 作为 前

一只活泼的寒鸦跳了进来，像以前一样叽叽喳喳、喵喵叫个不停。

([kwɪə(r)][mɪ'metɪk] ['nɔɪzɪz] [meɪd] [hiː; hi]) , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [steɪd] [hiː; hi] ,
(Queer mimetic noises made he) , for no introduction stayed he ,
(酷儿 拟态 噪音 制成 他) , 为了 不 介绍 入住 他 ,

(他发出奇怪的模仿声音)，因为没有介绍，他就待在那里，

[bʌt; bət] , [wɪð] ['pluːmɪdʒ] [sliːk] , [jet] ['jeɪdi] , [pɜːtʃt] [ə'bʌv] [maɪ] ['stʌdi] [dɔː(r)] , —
But , with plumage sleek , yet shady , perched above my study door , —
但 , 和 羽毛 光滑 , 然而 阴凉 , 栖息 多于 我的 学习 门 , —

但是，一只羽毛光滑却又阴凉的鸟儿，栖息在我书房的门上方，——

[pɜːtʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv] ['glædstəun] [pleɪst] [ə'bʌv] [maɪ] ['stʌdi] [dɔː(r)] , —
Perched upon a bust of GLADSTONE placed above my study door , —
栖息 之上 一个 摔碎 的 格拉德斯通 放置 多于 我的 学习 门 , —

我书房门上方摆放着格莱斯顿的半身像，——

[pɜːtʃt] , [ænd; ənd] [krəuk] " [əb'strʌktɪv] [bɔː(r)] !
Perched , and croaked " Obstructive Bore !
栖息 , 和 呱呱叫 " 阻塞 钻孔 !

栖息着，呱呱叫道："阻塞的钻孔！"

" [ðen] [ðɪs] ['mɒkɪŋ] [bɜːd] [bɪ'gaɪlɪŋ] [maɪ] [traɪd] ['tempə(r)] ['ɪntuː] ['smaɪlɪŋ]
" Then this mocking bird beguiling my tried temper into smiling
" 然后 这 嘲讽 鸟 迷人的 我的 尝试 脾气 进入 微笑

然后，这只嘲鸫用它的魅力，让我原本暴躁的脾气也变得微笑起来。

[baɪ] [ðə; ði] [læŋk] [ˌlɒp'saɪdɪd] ['læŋgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] [wɔː(r)] .
By the lank lopsided languor of the countenance it wore .
经过 这 空白 片面 倦怠 的 这 面容 它 穿着 .

从它脸上那瘦削、歪斜、颓丧的神情就能看出来。

" [ðəʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [stɔːm] - [tɒst] , [ˌʌn'ʃeɪvn] , [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , " [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['heɪv(ə)n]
" Though you look storm - tost , unshaven , you , " I said , " have found a haven
" 尽管 你 看 风暴 - 烤面包 , 未刮胡子 , 你 , " 我 说 , " 有 成立 一个 避风港
,
,
,

"虽然你看上去饱经风霜，胡子拉碴，但你，"我说，"已经找到了避风港。"

[dɔː] [æz; əz] ['ruːpɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n] !
Daw as roupy as a raven !
道 作为 鲁比 作为 一个 乌鸦 !

像乌鸦一样毛茸茸的！

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [jæpt] [æt; ət] [maɪ] [dɔː(r)] ?
Was it you yapped at my door ?
曾是 它 你 喋喋不休 在 我的 门 ?

是你敲我的门吗？

[tel] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [kən'faʊndɪd] [neɪm] , [əʊ] [bɜːd] [ɪn] [biːk] [səʊ] [laɪk] ['bælfuə] !
Tell me your confounded name , O bird in beak so like BALFOUR !
告诉 我 你的 令人困惑 姓名 , 哦 鸟 在 喙 所以 喜欢 巴尔弗 !

告诉我你那令人困惑的名字，哦，嘴里叼着鸟的鸟儿，像极了巴尔福！

" [kwəʊθ] [ðə; ði] [bɜːd] , " [əb'strʌktɪv] [bɔː(r)] !
" Quoth the bird , " Obstructive Bore !
" 引用 这 鸟 , " 阻塞 钻孔 !

"鸟儿说道：'碍事的家伙！'

" [mʌtʃ] [aɪ] [w'ʌndəd] [ðɪs] [ʌn'geɪnli] [faʊl] [tuː; tə] [hɪə(r)] [spiːk] [ʌp] [səʊ] ['pleɪnli] ,
" Much I wondered this ungainly fowl to hear speak up so plainly ,
" 很多 我 想知道 这 笨拙的 鸡 到 听到 说话 向上 所以 显然 ,

"我很好奇，这只笨拙的家禽怎么能如此清晰地说话。"

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] ['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['reləvənsi] [bɔː(r)] ;
Though his answer little meaning , little relevancy bore ;
尽管 他的 回答 小的 意义 , 小的 关联 钻孔 ;

虽然他的回答意义不大，也无关紧要；

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] ['kænɒt] [help] [ə'griːɪŋ] [ðæt] [nəʊ] ['səʊbə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋ]
For we cannot help agreeing that no sober human being
为了 我们 不能 帮助 同意 那 不 清醒 人类 存在

因为我们不禁会同意，任何一个清醒的人都不会这样想。

['evə(r)] [jet] [wɒz; wəz] ['blesɪd; blest] [baɪ] ['siːɪŋ] [bɜːd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [dɔː(r)] —
Ever yet was blessed by seeing bird above his study door —
曾经 然而 曾是 蒙福 经过 看到 鸟 多于 他的 学习 门 —

埃弗尔至今仍有幸看到鸟儿飞过书房门上空——

[bɜːd][ɔː(r)] [biːst] [ə'pɒn][ðə; ði][grænd][əʊld] [bʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [dɔː(r)] ,
Bird or beast upon the Grand Old bust above his study door ,
鸟 或者 兽 之上 这 盛大 老的 摔碎 多于 他的 学习 门 ,

他书房门上方那尊古老的半身像上，是鸟还是兽?

[wɪð] [ðə; ði] [neɪm] , " [əb'strʌktɪv] [bɔː(r)] .
With the name , " Obstructive Bore .
和 这 姓名 , " 阻塞 钻孔 .

名为"阻塞性钻孔"。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒækdɔː] , ['sɪtɪŋ] ['ləʊnli] [ɒn] [ðæt] ['plæsɪd] [bʌst] , [speɪk] ['əʊnli]
" But the Jackdaw , sitting lonely on that placid bust , spake only
" 但 这 寒鸦 , 坐着 孤独 在 那 平静 摔碎 , 说 仅有的

"但是，那只寒鸦孤零零地栖息在那宁静的半身像上，只说了些什么。"

[ðæt] [wʌn] [wɜːd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɒləsi][hiː; hi][dɪd] ['aʊtpɔː] .
That one word , as though in that his policy he did outpour .
那 一 单词 , 作为 尽管 在 那 他的 政策 他 做过 倾泻 .

那一个词，仿佛他把所有的心意都倾注在了那项政策中。

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] [hiː; hi] ['ʌtə] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['feðər] ['praʊdli] ['flʌtə] .
Not another sound he uttered , but his feathers proudly fluttered .
不是 其他 声音 他 说出 , 但 他的 羽毛 自豪地 飘动 .

他没有发出任何声音，只是骄傲地抖动着羽毛。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊!

" [aɪ] [mjuːzd] , " [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] ['mʌtə] ['ʌðə(r)][dəult][hæv; həv] [maʊðd] [bɪ'fɔː(r)] .
" I mused , " the words he muttered other dolts have mouthed before .
" 我 沉思 , " 这 字 他 低声说道 其他 笨蛋 有 嘴巴 前 .

我沉思道："他嘟囔的这些话，其他傻瓜以前也说过。"

[huː] [ɪz][hiː; hi] [huː] [θɪŋks] [tuː; tə][skeə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [steɪl] [kænt][ɒft] [maʊðd] [bɪ'fɔː(r)] ?
Who is he who thinks to scare me with stale cant oft mouthed before ?
WHO 是 他 WHO 思考 到 吓 我 和 陈旧 不能 经常 嘴巴 前 ?

他是谁？竟敢用那些陈词滥调吓唬我?

" [kwəʊθ][ðə; ði][bɜːd] , " [əb'strʌktɪv] [bɔː(r)] !
" Quoth the bird , " Obstructive Bore !
" 引用 这 鸟 , " 阻塞 钻孔 !

"鸟儿说道：'碍事的家伙！'

" ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði]['saɪləns]['brəʊkən][baɪ][rɪ'plaɪ][səʊ]['pætli]['spəʊkən] ,
" Startled at the silence broken by reply so patly spoken ,
" 惊慌 在 这 沉默 破碎的 经过 回复 所以 轻拍 说 ,

"被这句轻描淡写的回答打破的沉默吓了一跳

['daʊtləs] , [mjuːzd] [aɪ] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtə] [ɪz][ɪts]['əʊnli]['vɜːb(ə)l][stɔː(r)] ,
Doubtless , mused I , what it utters is its only verbal store ,
毫无疑问 , 沉思 我 , 什么 它 说话 是 它是 仅有的 口头 店铺 ,

我心想，毫无疑问，它所发出的声音就是它唯一的语言财富。

[lɜːnt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'lʌki] ['mɑːstə(r)] , [huːm] [wel] - ['merɪtɪd] [dɪ'zɑːstə(r)]
Learnt from some unlucky master , whom well - merited disaster
学会了 从 一些 倒霉 掌握 , 谁 出色地 - 值得 灾难

师从某位不幸的师傅，其招致的灾难是咎由自取。

['fɒləʊd] [fɑːst][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [fɑːstə(r)] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌn]['bɜːd(ə)n][bɔː(r)] —
Followed fast and followed faster , till his speech one burden bore —
随后 快速地 和 随后 快点 , 直到 他的 演讲 一 负担 钻孔 —

他紧随其后，越走越快，直到他的话语中只剩下一个沉重的负担——

[tɪl] [hɪz; ɪz] [dɜːdʒ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][wʌn] ['meləŋkəli] ['bɜːd(ə)n][bɔː(r)] ,
Till his dirges of despair one melancholy burden bore ,
直到 他的 挽歌 的 绝望 一 忧郁 负担 钻孔 ,

直到他绝望的挽歌只剩下一个忧郁的重担，

['pærət] - [laɪk] , " [əb'strʌktɪv] [bɔː(r)] !
Parrot - like , " Obstructive Bore !
鹦鹉 - 喜欢 , " 阻塞 钻孔 !

鹦鹉学舌般地，“令人厌烦的无聊！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒækdɔː] [stɪl] [bɪ'gaɪlɪŋ] [maɪ] [suːðd] ['fænsi]['ɪntuː]['smaɪlɪŋ] .
" But the Jackdaw still beguiling my soothed fancy into smiling .
" 但 这 寒鸦 仍然 迷人的 我的 舒缓 想要 进入 微笑 .

“但寒鸦依然逗得我平静的思绪微微一笑。”

[streɪt] [aɪ] [wiːld] [maɪ] ['iːzi] - [tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][bɜːd] , [ænd; ənd] [bʌst] , [ænd; ənd][dɔː(r)] ;
Straight I wheeled my easy - chair in front of bird , and bust , and door ;
直的 我 带轮子的 我的 简单的 - 椅子 在 正面 的 鸟 , 和 摔碎 , 和 门 ;

我径直把扶手椅推到鸟、半身像和门前；

[ðen] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] , [aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə] [lɪŋkɪŋ]
Then , upon the cushion sinking , I betook myself to linking
然后 , 之上 这 软垫 下沉 , 我 贝托克 我 到 链接

然后，随着垫子下陷，我开始连接

['meməri] ['ʌntə; 'ʌntu] ['meməri] , ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ðɪs] [sleɪv] [ɒv; əv] ['pærət] - [lɔː(r)] —
Memory unto memory , thinking what this slave of parrot - lore —
记忆 到 记忆 , 思维 什么 这 奴隶 的 鹦鹉 - 知识 —

记忆与记忆交织，思索着这鹦鹉学舌的奴隶——

[wɒt] [ðɪs] [læŋk] , [ʌn'geɪnli] , [jet] [kəm'pleɪs(ə)nt] [θrɔːl] [ɒv; əv] ['pærət] - [lɔː(r)]
What this lank , ungainly , yet complacent thrall of parrot - lore
什么 这 空白 , 笨拙的 , 然而 自满 奴隶 的 鹦鹉 - 知识

这个瘦弱、笨拙却又自满的鹦鹉传说的奴隶

[ment] [baɪ][ɪts] " [əb'strʌktɪv] [bɔː(r)] .
Meant by its " Obstructive Bore .
意思是 经过 它是 " 阻塞 钻孔 .

指的是它的“阻塞性钻孔”。

" [ðɪs] [aɪ][sæt][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [gesɪŋ] , [streɪndʒ] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [kən'fesɪŋ] ,
" This I sat engaged in guessing , strange similitude confessing ,
" 这 我 卫星 已订婚的 在 猜测 , 奇怪的 相似性 坦白 ,

我坐在那里，沉浸在猜测之中，奇怪的相似之处让我感到困惑。

- [twɪkst] [ðɪs] [faʊl] , [huːz] ['gɒg(ə)l] - [aɪz] [glɛə] [ɒn][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ə'bʌv] [maɪ][dɔː(r)] ,
' Twixt this fowl , whose goggle - eyes glared on me from above my door ,
- 中间 这 鸡 , 谁 护目镜 - 眼睛 怒目而视 在 我 从 多于 我的 门 ,

“在这只鸟之间，它那双圆溜溜的眼睛从我家门上方瞪着我，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæp] [wɪð] [lɒŋ] [legz] ['twaɪnɪŋ] , [huːm] [aɪ'd]['ɒf(ə)n] [siːn] [rɪ'klaɪnɪŋ]
And a chap with long legs twining , whom I'd often seen reclining
和 一个 小伙子 和 长的 腿 缠绕 , 谁 ID 经常 已见 斜倚

还有一个长腿缠绕在一起的家伙，我经常看到他斜倚着。

[ɒn] [ðə; ði] ['treʒəri] ['bentʃɪz] ['laɪnɪŋ] , ['aɪrɪʃ] ['æŋgwɪʃ] ['gləʊtɪŋ] ['or] ;
On the Treasury Bench's lining , Irish anguish gloating o'er ;
在 这 财政部 长凳 衬垫 , 爱尔兰 痛苦 幸灾乐祸 超过 ;

在财政部长席的衬里上，爱尔兰人的痛苦幸灾乐祸地流露出来；

[ðɪs] [seɪm] [tʃæp] [wɪð] [lɒŋ] [legz] ['twaɪnɪŋ] ['aɪrɪʃ] ['æŋgwɪʃ] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['or] ,
This same chap with long legs twining Irish anguish chuckling o'er ,
这 相同的 小伙子 和 长的 腿 缠绕 爱尔兰 痛苦 轻笑 超过 ,

就是这个长腿家伙，带着爱尔兰式的苦涩，咯咯地笑着，

['tɔːris] ['krɪsnd] , " [breɪv] ['bælfuə] .
Tories **christened** **,** **"** **Brave** **BALFOUR** **.**
保守党 受洗 , " 勇敢的 巴尔弗 .

保守党人称之为"勇敢的巴尔福"。

" [ðen] [mɪ'θɔːt] [ðə; ði][eə(r)] [gruː] [d'ɛnsɐ] .
" **Then** **methought** **the** **air** **grew** **denser** **.**
" 然后 我的想法 这 空气 生长 密度更高 .

"然后我感觉空气变得浓稠了。"

[ai] [rɪ'membəd] [staʊt] [ɜːl] ['spensə(r)] ,
I **remembered** **stout** **Earl** **SPENCER** **,**
我 记得 肥硕 伯爵 斯宾塞 ,

我记得身材魁梧的斯宾塞伯爵，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪli] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['serəf] [huː] " [əb'strʌktɪd] " [hɪm][ɒv; əv][jɔː(r)] ;
And **the** **silly** **pseudo** **-** **Seraph** **who** **"** **obstructed** **"** **him** **of** **yore** **;**
和 这 愚蠢的 伪 - 炽天使 WHO " 受阻 " 他 的 昔时 ;

还有那个曾经"阻挠"他的愚蠢的伪天使；

[ai] [rɪ'membəd] - , ['fækʃ(ə)n] , ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn][mi'æzmə] ,
I **remembered** **Maamtrasma** **,** **faction** **,** **partisan** **miasma** **,**
我 记得 - , 派 , 党派 瘴气 ,

我记得Maamtrasma，派系，党派瘴气，

['tʃɜːtʃɪl] — ['tʃɜːtʃɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] , [læŋk][ænd; ənd] ['læŋgərəs] ['bælfuə] .
CHURCHILL **—** **CHURCHILL** **and** **his** **henchman** **,** **lank** **and** **languorous** **BALFOUR** **.**
丘吉尔 — 丘吉尔 和 他的 喽啰 , 空白 和 慵懒的 巴尔弗 .

丘吉尔——丘吉尔和他的爪牙，瘦长懒散的巴尔福。

" [wɒt] , " [aɪ][kraɪd] , " [wɒz; wəz] ['ɑːθə(r)] , [ðen] , [ɔː(r)] ['rændɒlf] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv][jɔː(r)] ?
" **What** **,** **"** **I** **cried** **,** **"** **was** **ARTHUR** **,** **then** **,** **or** **RANDOLPH** **,** **in** **those** **days** **of** **yore** **?**
" 什么 , " 我 哭 , " 曾是 亚瑟 , 然后 , 或者 兰道夫 , 在 那些 天 的 昔时 ?

"那么，"我喊道，"在那些日子里，亚瑟或者兰道夫究竟是什么人？"

" [kwəʊθ][ðə; ði][bɜːd] , " [əb'strʌktɪv] [bɔː(r)] . "
" **Quoth** **the** **bird** **,** **"** **Obstructive** **Bore** **.** **"**
" 引用 这 鸟 , " 阻塞 钻孔 . "

"鸟儿说道：'碍事的家伙。'"

" ['prɒfɪt] ! " [sed] [aɪ] , " [ɒv; əv] [θɪŋz] ['iːv(ə)l] , ['prɒfɪt] ['kæləs] , [kəʊld] , [ˌʌn'sɪvl] ,
" **Prophet** **!** **"** **said** **I** **,** **"** **of** **things** **evil** **,** **prophet** **callous** **,** **cold** **,** **uncivil** **,**
" 先知 ! " 说 我 , " 的 事物 邪恶的 , 先知 冷酷 , 寒冷的 , 不文明 ,

"先知！"我说，"预言邪恶之事的先知，冷酷无情、麻木不仁、粗鲁无礼的先知。"

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] - [ˌtiː 'juː][k'wəʊkwiː] - [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][skɔː(r)] ?
By **your** **favourite** **'** **Tu** **quoque** **'** **how** **can** **you** **expect** **to** **score** **?**
经过 你的 最喜欢的 - 图 也 - 如何 能 你 预计 到 分数 ?

你凭你最喜欢的"Tu quoque"怎么能指望得分呢?

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌn'dɔːntɪd] , ['lɪt(ə)l] ['memərɪ] [ɪz] ['wɒntɪd] ,
Though **your** **cheek** **may** **be** **undaunted** **,** **little** **memory** **is** **wanted** **,**
尽管 你的 脸颊 可能 是 无所畏惧 , 小的 记忆 是 通缉 ,

即便你面不改色，也不想留下什么印象。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [mʌst; məst][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ][bæd] ['memərɪz] [ɒv; əv][jɔː(r)] ,
And **your** **conscience** **must** **be** **haunted** **by** **bad** **memories** **of** **yore** **,**
和 你的 良心 必须 是 闹鬼的 经过 坏的 回忆 的 昔时 ,

你的良心一定被过去不好的回忆所困扰。

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [ɑː] !
When **you** **were** **—** **ah** **!**
什么时候 你 是 — 啊 !

当你还在的时候——啊!

[wel] ， [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?
well , what were you ?
出色地， 什么 是 你 ?

你当时是做什么的?

[tel] [ˌem ˈiː] ['fræŋkli] , [ai][ɪm'plɔː(r)] !
Tell me frankly , I implore !
告诉 我 坦率地说 ， 我 恳求 !

请坦诚告诉我!

" [kwəʊθ][ðə; ði][bɜːd] , " [əb'strʌktɪv] [bɔː(r)] . "
" Quoth the bird , " Obstructive Bore . "
" 引用 这 鸟 ，" 阻塞 钻孔 . "

“鸟儿说道：‘碍事的家伙。’”

" ['prɒfɪt] , " [sed] [ai] , " [ɒv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] !
" Prophet , " said I , " of all evil !
" 先知 ，" 说 我 ，" 的 全部 邪恶的 !

“先知，”我说，“邪恶的先知！”

[ðæt] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l]
that we're going to the devil
那 是 去 到 这 魔鬼

我们要去见魔鬼

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv] [ðæt] - [əb'strʌkʃn] - — [wɪtʃ] [ɒv; əv][əʊld][juː; jʊ][dɪd][ə'dɔː(r)] .
All along of that ' Obstruction ' — which of old you did adore .
全部 沿着 的 那 - 梗阻 - — 哪个 的 老的 你 做过 崇拜 .

一直以来，你都对那个“障碍”——你曾经无比喜爱的那个障碍——情有独钟。

[eə(r)][juː; jʊ] [wʌn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['eɪdən] — [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪz] ['leɪdn]
Ere you won official Aidenn — is the charge with which is laden
埃雷 你 韩元 官方的 艾登 — 是 这 收费 和 哪个 是 满载

在你赢得官方艾登之前——这是一项充满重负的指控

['evri] ['kæklɪŋ] [spiːtʃ] [juː; jʊ] [meɪk] — [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [ˌreprɪ'zent] ['bælfuə] ,
Every cackling speech you make — if you do represent BALFOUR ,
每一个 咯咯笑 演讲 你 制作 — 如果 你 做 代表 巴尔弗 ,

如果你代表巴尔弗，那么你发表的每一篇聒噪的演讲——

[ðæt] [mə'tʃʊə(r)][ænd; ənd] ['mɪŋkʃɪʃ] - ['meɪdn] - [huːm] [ðə; ði][pæts][kɔːl] - [mɪs] ['bælfuə] , - " —
That mature and minxish ' maiden ' whom the PATS call ' Miss BALFOUR , ' " —
那 成熟 和 狡猾的 - 少女 - 谁 这 轻拍 称呼 - 错过 巴尔弗 , - " —

那位成熟妩媚的“少女”，被PATS称为“巴尔福小姐”，——

[kwəʊθ][ðə; ði][bɜːd] , " [əb'strʌktɪv] [bɔː(r)] ! "
Quoth the bird , " Obstructive Bore ! "
引用 这 鸟 ，" 阻塞 钻孔 ! "

鸟儿说道：“碍事的家伙！”

" [hɪə(r)] ! - [tɪz] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] , [bɜːd][ɔː(r)][nɒt] , " [ai][kraɪd] , ['ʌpstɑːrtɪŋ] ;
" Here ! ' tis time you were departing , bird or not , " I cried , upstarting ;
" 这里 ! - 的 时间 你 是 离开 ， 鸟 或者 不是 ，" 我 哭 ， 新兴的 ;

“好了！不管你是不是鸟，你都该走了，”我猛地站起来喊道；

" [get] [juː; jʊ] [bæk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['kɑːltən] , [ðeɪ] [ɒn] ['pærət] - [kraɪz] [set][stɔː(r)] .
" Get you back unto the Carlton , they on parrot - cries set store .
" 得到 你 后退 到 这 卡尔顿 ， 他们 在 鹦鹉 - 哭泣 放 店铺 .

“把你送回卡尔顿，他们鹦鹉学舌般地叫着，摆好了店面。”

[liːv] [nəʊ] ['feðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði][laɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən]
Leave no feather as a token of the lies that you have spoken
离开 不 羽毛 作为 一个 令牌 的 这 谎言 那 你 有 说

不要留下任何羽毛作为你所说谎的凭证

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [grænd] , [əʊld] , [ʌn'brəʊkən] !
Of **the** **Man** **,** **Grand** **,** **Old** **,** **Unbroken** **!**
的 这 男人 , 盛大 , 老的 , 未破 !

伟大的、古老的、不屈不挠的人!

[kwɪt] [hɪz; ɪz] [bʌst] [ə'bʌv] [maɪ] [dɔ:(r)] .
Quit **his** **bust** **above** **my** **door** **.**
辞职 他的 摔碎 多于 我的 门 .

把他的半身像从我门上拿走了。

[teɪk] [ðaɪ] [klɔ:z] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kraʊn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [bi:k] [frɒm; frəm] [ɒf] [maɪ] [dɔ:(r)] !
Take **thy** **claws** **from** **off** **his** **crown** **,** **and** **take** **thy** **beak** **from** **off** **my** **door** **!**
拿 你的 爪子 从 离开 他的 王冠 , 和 拿 你的 喙 从 离开 我的 门 !

把你的爪子从他的王冠上拿开，把你的喙从我的门上拿开!

" [kwəʊθ] [ðə; ði] [bɜ:d] , " [əb'strʌktɪv] [bɔ:(r)] !
" **Quoth** **the** **bird** **,** **"** **Obstructive** **Bore** **!**
" 引用 这 鸟 , " 阻塞 钻孔 !

“鸟儿说道：‘碍事的家伙！’

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒækdɔ:] , [faʊl] [prə'vəʊkɪŋ] , [stɪl] [ɪz] ['krəʊkɪŋ] , [stɪl] [ɪz] ['krəʊkɪŋ] ,
" **And** **the** **Jackdaw** **,** **fowl** **provoking** **,** **still** **is** **croaking** **,** **still** **is** **croaking** **,**
" 和 这 寒鸦 , 鸡 挑衅 , 仍然 是 呱呱叫 , 仍然 是 呱呱叫 ,

“而那只惹是生非的寒鸦，还在呱呱叫，还在呱呱叫。”

[ɒn] [ðə; ði] ['pælɪd] [bʌst] [ɒv; əv] ['glædstəʊn] [dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] ['stʌdi] [dɔ:(r)] ,
On **the** **pallid** **bust** **of** **GLADSTONE** **just** **above** **my** **study** **door** **,**
在 这 苍白 摔碎 的 格拉德斯通 只是 多于 我的 学习 门 ,

在我书房门上方，格莱斯顿苍白的半身像上，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['si:mɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'tɜ:ni] ['ski:mɪŋ] ;
And **his** **eyes** **have** **all** **the** **seeming** **of** **a** **small** **attorney** **scheming** **;**
和 他的 眼睛 有 全部 这 似乎 的 一个 小的 律师 心计 ;

他的眼神仿佛一个心怀鬼胎的小律师在暗中算计;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læmp] - [laɪt] ['ɔr] [hɪm] ['stri:mɪŋ] [θrəʊz] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ;
And **the** **lamp** **-** **light** **o'er** **him** **streaming** **throws** **his** **shadow** **on** **the** **floor** **;**
和 这 灯 - 光 超过 他 流媒体 投掷 他的 阴影 在 这 地面 ;

灯光倾泻而下，将他的影子投射在地板上;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [kʌt] [baɪ] [ðæt] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [laɪz] ['fləʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ,
And **the** **shape** **cut** **by** **that** **shadow** **which** **lies** **floating** **on** **the** **floor** **,**
和 这 形状 切 经过 那 阴影 哪个 谎言 漂浮的 在 这 地面 ,

而那漂浮在地板上的阴影所勾勒出的形状，

[lʊks] ([tu:; tə][ˌem 'i:]) [əb'strʌktɪv] [bɔ:(r)] !
Looks **(** **to** **me** **)** **OBSTRUCTIVE** **BORE** **!**
看起来 (到 我) 阻塞 钻孔 !

在我看来，这简直是令人厌烦的无聊事!

['ɑ:nsəz] [tu:; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .
ANSWERS **TO** **CORRESPONDENTS** **.**
答案 到 通讯员 .

答复读者来信。

[ˌsʌbmə'ri:n] ['entəpraɪz] . — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] , [pə'hæps] , [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [ə'keɪʒ(ə)n]
SUBMARINE **ENTERPRISE** **.** **—** **It** **is** **a** **pity** **,** **perhaps** **,** **that** **on** **the** **very** **first** **occasion**
潜艇 企业 . — 它 是 一个 遗憾 , 也许 , 那 在 这 非常 第一的 场合
[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ju:; jʊ][tu:; tə] [səb'mɪt] ,
which **enabled** **you** **to** **submit** **,**
哪个 已启用 你 到 提交 ,

潜艇企业——或许令人遗憾的是，在你第一次有机会提交稿件时，

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['traɪəl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒkjɑːd] [ɔː'θɒrətiz] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] ,

for	an	experimental	trial	,	to	the	Dockyard	Authorities	at	Portsmouth	,
为了	一个	实验	审判	,	到	这	船厂	当局	在	朴茨茅斯	,

为了进行实验性试验，提交给朴茨茅斯造船厂当局。

[jɔː(r); jə(r)] ['njuːli] - [dɪ'zaɪnd] [self] - ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [prə'pelɪŋ] [ˌsʌbmə'riːn] [ɪ'lektrɪk] [gʌn] [brɪg] ,

your	newly	-	designed	Self	-	sinking	and	Propelling	Submarine	Electric	Gun	Brig	,
你的	新	-	设计	自己	-	下沉	和	推进	潜艇	电的	枪	布里格	,

[jɔː(r); jə(r)]['ves(ə)l] , ['əʊɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

your	vessel	,	owing	,	as	you	say	,
你的	血管	,	欠款	,	作为	你	说	,

你新设计的自沉自航式潜艇电动炮艇，你的船，正如你所说，欠款

" [tuː; tə][sʌm; səm]['traɪflɪŋ] , [ðəʊ] [kwaɪt] [ˌʌnfɔː'siːn] , [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ,

"	to	some	trifling	,	though	quite	unforeseen	,	hitch	in	the	machinery	,
"	到	一些	琐事	,	尽管	相当	意外	,	拴住	在	这	机械	,

“由于机器出现了一些微不足道但完全无法预料的小故障，

" [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪ'miːdiətli] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɒn][ɪts][saɪd] ,

"	should	have	immediately	turned	over	on	its	side	,
"	应该	有	立即地	转向	超过	在	它是	边	,

它本应立即侧翻，

[ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti][ɒv; əv] [red] - [hɒt][kəʊl][frɒm; frəm][ðə; ði][stəʊk] - [həʊl] ,

upsetting	a	quantity	of	red	-	hot	coal	from	the	stoke	-	hole	,
镦	一个	数量	的	红色的	-	热的	煤炭	从	这	中风	-	洞	,

从炉膛中搅动出大量炽热的煤炭，

[ænd; ənd][prə'dʒektɪŋ][ə; eɪ]['staɪflɪŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [stiːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] ['fɒrən] ['kæptɪnz] ,

and	projecting	a	stifling	rush	of	steam	among	the	four	foreign	captains	,
和	投影	一个	令人窒息	匆忙	的	蒸汽	之中	这	四	外国的	队长	,

一股令人窒息的蒸汽气息涌入四位外国船长之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['ekspɜːts] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][ɪn]

and	the	two	scientific	experts	whom	you	had	induced	to	accompany	you	in
和	这	二	科学	专家	谁	你	有	诱导	到	陪伴	你	在

[jɔː(r); jə(r)][prə'dʒektɪd] [dɪ'sent] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bɒtəms] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [fɜːst] - [klɑːs] ['aɪənklæd] [æt; ət]

your	projected	descent	under	the	bottoms	of	the	three	first	-	class	ironclads	at
你的	预计	下降	在下面	这	底部	的	这	三	第一的	-	班级	铁甲舰	在

['prez(ə)nt] [mʊrd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .

present	moored	in	the	harbour	.
展示	系泊	在	这	港口	.

还有你诱使陪同你下潜到目前停泊在港口的三艘一流铁甲舰底部的两位科学专家。

[jɔː(r); jə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] [aɪ'diəz][ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['kʌtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['ves(ə)l][ɪn][hɑːf] ,

Your	alternative	ideas	of	either	cutting	your	vessel	in	half	,
你的	选择	想法	的	任何一个	切割	你的	血管	在	一半	,

你提出的其他方案，比如将容器切成两半，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['daɪvɪŋ] - [belz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

and	turning	it	into	a	couple	of	diving	-	bells	for	the	purpose	of
和	转弯	它	进入	一个	夫妻	的	潜水	-	铃铛	为了	这	目的	的

[siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['hɪd(ə)n] ['treʒə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['gʊdˌwɪn] [sændz] ,

seeking	for	hidden	treasure	on	the	Goodwin	Sands	,
寻求	为了	隐	宝藏	在	这	古德温	桑兹	,

并将其改造成两口潜水钟，用于在古德温沙洲寻找隐藏的宝藏。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] ,

or	of	running	it	under	water	,
或者	的	跑步	它	在下面	水	,

或者用水冲洗，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['trævələz] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ɔ:l] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv] [si:] -
for **the** **benefit** **of** **those** **travellers** **who** **wish** **to** **avoid** **all** **chances** **of** **sea** **-**
为了 这 益处 的 那些 旅行者 WHO 希望 到 避免 全部 机会 的 海 -
['sɪknəs] ,
sickness **,**
疾病 ,

为了那些希望避免晕船的旅客的利益，

[bɪ'twi:n] ['fəʊkstən] [ænd; ənd] [bʊ'lɔɪn] , [si:m] [bəuθ] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
between **Folkestone** **and** **Boulogne** **,** **seem** **both** **worthy** **of** **consideration** **.**
之间 福克斯通 和 布洛涅 , 似乎 两个都 值得 的 考虑 .

福克斯通和布洛涅之间，这两个地方似乎都值得考虑。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [haʊ'evə(r)] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st]
On **the** **whole** **,** **however** **,** **we** **should** **be** **inclined** **to** **think** **that** **your** **last**
在 这 所有的 , 然而 , 我们 应该 是 倾斜 到 思考 那 你的 最后的
[sə'dʒestʃən] — ['neɪmli] ,
suggestion **—** **namely** **,**
建议 — 即 ,

但总的来说，我们应该倾向于认为你的最后一个建议——即：

[ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][pʊt] [jɔ:'self] [ɪn] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [mə'ri:n] -
that **you** **should** **put** **yourself** **in** **communication** **with** **some** **highly** **respectable** **marine** **-**
那 你 应该 放 你自己 在 沟通 和 一些 高度 可敬 海洋 -
[stɔ:(r)]['di:lə(r)] ,
store **dealer** **,**
店铺 经销商 ,

你应该联系一些信誉卓著的船舶用品商店经销商。

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] " [ɪ'lektrɪk] [ˌsʌbmə'ri:n] [gʌn] [brɪg] ,
with **a** **view** **to** **the** **disposal** **of** **your** **"** **Electric** **Submarine** **Gun** **Brig** **,**
和 一个 看法 到 这 处理 的 你的 " 电的 潜艇 枪 布里格 ,

鉴于您"电动潜艇炮艇"的处置事宜，

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][əʊld]['aɪən] , [wʊd] , [pə'hæps] , [pru:v] [ðə; ði] ['saʊndɪst] [ɒv; əv][ɔ:l] .
" **for** **the** **price** **of** **old** **iron** **,** **would** **,** **perhaps** **,** **prove** **the** **soundest** **of** **all** **.**
" 为了 这 价格 的 老的 铁 , 会 , 也许 , 证明 这 最响亮的 的 全部 .

"以旧铁的价格来说，这或许是所有铁中最稳妥的。"

[stɪl] , [doʊnt][bi:; bi] [dɪs'hɑ:t(ə)nd] .
Still **,** **don't** **be** **disheartened** **.**
仍然 , 不 是 沮丧 .

不过，不要灰心丧气。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:(r)] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed**
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔ:ɪŋz] , [ɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter **,** **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] , [nɒt]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will **in** **no** **case** **be** **returned** **,** **not** **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed **Envelope** **,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神